

REVISTA DE MENORCA

FUNDADA EN 1888

Publicación del Ateneo Científico, Literario y Artístico
de Mahón

AÑO LXXIII SEPTIMA EPOCA



MAHON
PRIMER TRIMESTRE

1982

R/2632

**Esta revista se publica con
la ayuda y el soporte del
INSTITUT D'ESTUDIS BALEARICS**

DIRECTOR HONORARIO

† FRANCISCO HERNANDEZ SANZ

EQUIPO DE DIRECCION

D. JOSEP M. QUINTANA, *Presidente del Ateneo.*
D. FRANCISCO GARCIA OLIVES, *Vicepresidente.*
Dña. CATALINA SEGUI DE VIDAL, *Secretaria.*
D. ANTONIO SALOM VIDAL, *Administrador.*

CONSEJO ASESOR DE LA REVISTA DE MENORCA

D. MIGUEL BARBER BARCELO
D. LUIS CASASNOVAS MARQUES
D. SALVADOR CASTELLO CARRERAS
D. DIEGO DUBON PRETUS
D. FRANCISCO FELIX BOSCH
D. HUMBERTO FERRER ANDREU
D. FRANCISCO FORNALS VILLALONGA
D. ALBERTO GOMILA SIREROL
D. GABRIEL JULIA SEGUI
D. JOAN LOPEZ CASASNOVAS
D. FERNANDO MARTI CAMPS
D. JOSEP MASCARO PASARIUS
D. DESEADO MERCADAL BAGUR
D. GUILLERMO DE OLIVES PONS
D. ANTONIO PONS MONJO

SUMARIO

ESTUDIOS

EMILIO MOLINA LOPEZ: El Gobierno independiente de Menorca y sus relaciones con Al-Andalus e Ifriquiya: El "Kitāb Lubāb Al-Albāb", una nueva fuente para la historia del Occidente musulmán" 5

JOAN HUGUET I ROTGER: Guia didáctica para el estudio de "Menorca" en la E.G.B. 89

VIDA DE L'ATENEU

CATALINA SEGUI DE VIDAL: Octubre, Novembre, Desembre-81 115

BIBLIOGRAFIA MENORQUINA

1. RECENSIONS. 119
2. PRINCIPALS PUBLICACIONS APAREGUDES DURANT L'ANY 1981. 130

FE DE ERRATAS

BRUCE LAURIE: Richard Kane y su mundo 135

Depósito Legal: MH, 31-1958

ISSN 0211 - 4550

Redac. y Admón.: ATENEO DE MAHON, c/. Conde de Cifuentes, 25

Imp. Editorial Menorca, S.A. — MAHON

EL GOBIERNO INDEPENDIENTE DE MENORCA Y SUS RELACIONES CON AL-ANDALUS E IFRĪQIYA

EL "KITĀB LUBĀB - ALBĀB", UNA NUEVA FUENTE
PARA LA HISTORIA DEL OCCIDENTE MUSULMAN

por
Emilio Molina López *

I

El códice escurialense núm. 520, como ya se ha indicado en otro lugar (1), está integrado por tres partes fragmentarias de distintas obras, de temática semejante y de distribución similar a lo largo de todo el manuscrito. La primera obra lleva por título *Kitāb Zawāhir al-fikar wa ŷawāhir al-fiqar* y de la que es su autor Abū l-'Alā' Muḥammad b. al-Murābiṭ; y la segunda obra, el *Kitāb Lubāb al-albāb*, cuyo autor es todavía difícil de precisar, es la que pretendo sea el objeto primordial de este estudio.

El verdadero toque de atención sobre ambas obras, así como un breve análisis de las mismas, subsanando los errores y las deficiencias de Casiri (2) y Derembourg (3), lo dió el fallecido arabista Melchor M. Antuña, *Notas sobre dos mss. escurialenses mal catalogados. Correspondencia literaria hispano-musulmana* (4), quien proyectó una luz clara sobre el positivo interés histórico y literario del mencionado códice.

(*) Emilio Molina López es doctor en Filosofía y Letras y profesor de árabe del Colegio Universitario de Almería.

Descripción general del “Kitāb Lubāb al-albāb”

La segunda obra que contiene el códice escurialense núm. 520 consta de dos fragmentos acéfalos y ápodos. El primer fragmento comprende los folios 41 recto al 78 verso de la foliación moderna a lápiz; y el segundo, los folios 174 recto al 190 verso, total 55 folios. Ambos fragmentos tienen numeración antigua que comprende, en el primero, desde el folio 23 al 60, y en el segundo, desde el 131 a 147. Las dos partes incompletas de esta obra están intercaladas arbitrariamente en el conjunto general del códice (5). Por otra parte, no cabe la menor duda que la encuadernación es de fecha posterior a su desorden, dado que es muy difícil no advertir que en el códice hay tres tipos de letra totalmente distintos, además de que la marcha de la polilla afecta ordenadamente al conjunto actual del manuscrito.

La letra de estos fragmentos es occidental, tintada en negro, clara y espaciada. Tamaño: 230 x 150 mm., y caja, 175 x 95 mm. Cada folio comprende 23 líneas. Los epígrafes están señalados con gruesos trazos en negro. Incluye, del mismo modo, algunas frases añadidas al margen con indicación del lugar donde deben insertarse o corregirse. Sólo está vocalizado un cincuenta por ciento del texto.

Título y autor de los fragmentos

Entre los problemas que presenta el estudio de estos dos fragmentos sueltos del manuscrito escurialense núm. 520 están, sin duda, el título de la obra y su autor.

En líneas generales, estos dos fragmentos son parte de un grueso volumen dedicado a la colección de la correspondencia literaria, en prosa y verso, que el ra'īs de Menorca, **Abū Utmān Sa'īd b. Hakam** sostuvo con varios poetas, literatos y personajes de elevada posición social de su tiempo, siglo VII/XIII, andalusíes en su mayor parte. Como hombre de ciencia y propulsor de la cultura, la personalidad de Abū 'Utmān fue reconocida en

todos los ámbitos de la Península. Su nombre alcanzó valores universales como mecenas y como poeta, cualidad esta última frecuentemente comentada (6), pero hasta ahora desconocida, y muy acreditada por los versos que se recogen a través de estos fragmentos que se estudian; pero no consta que escribiera nada sobre otras materias.

Ibn 'Abd al-Mālik al-Marrākušī (7) nos dice que uno de los íntimos amigos del ra'īs emprendió la tarea de coleccionar las piezas selectas de la correspondencia que aquél recibía, con las que formó un gran *dīwān* en tres gruesos volúmenes. No parece aventurado suponer que estos dos fragmentos del código escurialense son parte de ese grueso *dīwān* al que Ibn 'Abd al-Mālik hace referencia.

De cualquier forma, sigue sin despejarse la tutoría de esta antología que, de ningún modo, como indica M. Antuña (8), puede atribuirse a su hijo Abū 'Umar Ḥakam que heredó las mismas cualidades literarias de su padre; sin embargo advierte Ibn 'Abd al-Mālik que vio un precioso volumen de las poesías de Abū 'Uṭmān escrito de puño y letra de su hijo Abū 'Umar que, entre sus más destacadas cualidades, sobresalía su extraordinaria facilidad y belleza en arte de la caligrafía. Naturalmente, tiene que tratarse de un volumen distinto al que el biógrafo hace referencia, es decir, al *dīwān* en tres volúmenes, aunque estas mismas poesías de Abū 'Uṭmān formaran parte de éste. Lo que sí puede asegurarse es que el copista-antologista de estos fragmentos del manuscrito núm. 520 es coetáneo del ra'īs de Menorca y uno de estos personajes allegados a la corte, lo más probable alguno de sus secretarios o visires como Abū l-Qāsim b. Yāmīn, Abū 'Abd Allāh b. Abī Bakr al-Tilimsānī al-Burī o 'Alī b. Yaḥyà al-Tu'yībī (9).

Otro problema es precisar el título de la obra a que pertenecen estos fragmentos. M. Antuña no dice nada al respecto. La única referencia concreta se encuentra en las palabras que el autor de los fragmentos inserta en el folio 64 v., indicando que ahí termina lo mejor que ha podido recoger de Sa'īd b. Ḥakam,

al tiempo que alude a un **Lubāb al-albāb** que no dudo en reconocer como título de la obra. Con acertado criterio M. Sarifa (10) completa el título así: **Kitāb Lubāb al-albāb min nazm al-šū‘ arā’ wa naṭr al-kuttāb**, que interpreto como “lo mejor y más selecto de los versos de los poetas y la prosa de los secretarios”.

Fecha del “Kitāb Lubāb al-albāb”

Bien poco o casi nada puede decirse de la fecha de redacción de estos fragmentos. Se sabe, eso sí, que fueron redactados en vida del propio monarca menorquín (11); por lo tanto la obra debió componerse entre los años 1.231, fecha de la conquista de las islas por Jaime I y en la cual se hizo tributaria Menorca al mando de Sa‘īd b. Ḥakam y la fecha del fallecimiento de éste, ocurrida en el 680/ 22 abril 1.281— 11 abril 1.282 (12), o cuando menos, después de 1.252, la fecha más tardía que aparece en los fragmentos.

Breve introducción al contenido del “Kitāb Lubāb al-albāb”.

A pesar de la heterogeneidad de su contenido, como ocurre en el **Kitāb Zawāhir al-fikar** (13), el **Lubāb al-albāb** presenta un criterio de continuidad que no se advierte en aquella. Desde el folio 40 al 64 verso, la obra presenta una selección de poesías y cartas, obra exclusiva del ra‘īs de Menorca. Las cartas son parte de la correspondencia que sostuvo con varios poetas y literatos de su tiempo, andalusíes en su mayoría, como Abū l-Qāsim b. Yāmīn, Abū ‘Abd Allāh b. Abī Bakr al-Burī, Abū l-Qāsim al-Ṭayyib b. al-Ṭayyib, Ibn ‘Amīna al-Majzūmī, el emir Abū Yaḥyà ibn Abī Zakariyyā’ y otros. Abundan las poesías de elogio, las de pésame por la muerte de algún familiar o amigo, y las de reconocimiento o agradecimiento por algún regalo recibi-

do; y en cuanto a las composiciones en prosa, éstas son, en su mayoría, cartas personales (*ijwāniyya*).

Desde los folios 64 verso al 78 verso y 174 al 190 verso se ofrece una selección de composiciones de personajes ilustres relacionados con la vida cultural de la isla o bien amigos personales del *ra'īs* con quien mantenían una activa correspondencia, como los mencionados Ibn 'Amīra al-Majzūmī, al-Burī, su hermano Abū Ishāq al-Tilimsānī, Ibrāhīm Ibn Sahl al-Išbīlī y otros. La mayor parte de las composiciones son elogios incondicionales dedicados a la figura de Sa'īd b. Ḥakam o bien de pésame por la muerte de algún familiar de éste. Caben destacar varias cartas personales que Ibn 'Amīra envía al monarca y de las que se pueden extraer algunos datos históricos importantes sobre el estado político y social del SE. y Levante español en el siglo XIII.

En total se contabilizan 109 composiciones, de las cuales 87 están en verso y 22 en prosa. Solo Sa'īd ya alcanza la cifra de 52 en verso y 5 en prosa, así como Ibn 'Amīra, con 14 cartas en prosa y 7 poemas. El resto de los autores completa la cifra total.

La mayor parte de las composiciones están remitidas desde Menorca, Murcia, Bugía y Túnez, indicativo también de las relaciones entre el Levante y SE. peninsular y las poblaciones del *Magrib al-Awsat*.

He aquí una relación de las fechas que aparecen en estos dos fragmentos de la colección del *ra'īs* de Menorca:

- Carta de Ibn 'Amīra escrita desde Bugía y fechada a finales de *rabī' I* 647/ 3-13 julio 1.249 (folio 75 verso)
- Elegía fúnebre. 12 *ŷumādā I* 649/ 2 agosto 1.251 (folio 49 verso).
- Poesía de Sa'īd b. Ḥakam. 649/ 26 marzo 1.251— 14 marzo 1.252 (folio 50 verso).
- Carta de Sa'īd b. Ḥakam dedicada a Ibn 'Amīra a propósito de su nombramiento como cadí de Fez, escrita en Menorca a finales de *dū l-qa'da* 649/ 3-13 febrero 1.252 (folio 71 recto).

Índice general de las composiciones que integran los fragmentos del "Kitāb Lubāb al-albāb" (14)

Folio 41 r. (23)

Risāla acéfala. No se precisa el nombre del autor ni del destinatario. Puede tratarse del monarca Abū 'Uṭmān Sa'īd b. Ḥakam.

Folio 41 r. (23)

Breve poesía en **hā'** de Sa'īd b. Ḥakam dedicada a un amigo. (7 versos).

أبا من بواجبه أكرمه
وأعظمه والنهي نعظمه ... الخ

Folios 41 r.—41 v. (23)

Breve poesía en **bā'** del mismo autor acerca de المسببات (5 versos).

وناعصات على العذاب
من المنى اللذة العذب ... الخ

Folio 41 v. (23)

Poesía en **rā'** del mismo autor, en contestación a la **arḡūza** del visir y **kātib** Abū l-Qāsim b. Yāmīn. (17 versos).

يا كاتباً ما حل في صدور
هتني على هلية الصدور ... الخ

Folio 42 r. (24)

Breve poesía en **hā'** del mismo autor. No se especifica el motivo. (8 versos).

و بارع المحسن غدا ماربا حسوم
عشتات له باليه ... الخ

Folio 42 r. (24)

Dos versos en **hā'** asonantes e improvisados del mismo autor.

باخليا در الشجى لست
تدرى أو جاله ... الخ

Folio 42 r. (24)

Tres versos en **waw**, improvisados, del mismo autor.

مان صبري المودّع يوم مانوا
و ودّعوا ... الخ

Folio 42 r. (24)

Tres versos en **qāf**, improvisados, del mismo autor.

ان من داوه الفراق
لا يداوى بانف راق ... الخ

Folio 42 r. (24)

Dos versos en **hā**, improvisados, del mismo autor.

زارني بعد وحشة
من سرادي محله الخ

Folio 42 v. (24)

Tres versos en **hā**, del mismo autor, en contestación a la pregunta de cómo se encontraba de su enfermedad (al margen).

التي حاضرت بما لكم الله
والحمد لله الخراء واولاه ... الخ

Folio 42 v. (24)

Tres versos en **qāt**, del mismo autor, dedicados al visir Abū l-Qāsim ibn Yāmīn.

يا اما فاسم وعتله الاوتقوب
وسنتاك الحياتك سائق ... الخ

Folio 42 v. (24)

Tres versos en **mīm** del mismo autor, dedicados al visir Abū l-Qāsim ibn Yāmīn, acerca del uso de la palabra u observación de una regla que debe cumplirse rigurosamente.

غاب عما أبو الفاسم
فعرينا روحا فاسم ... الخ

Folio 42 v. (24)

Una poesía en dāl de Abū 'Utmān Sa'īd, dedicada al visir Abū l-Qāsim b. Yāmīn en contestación a otra que éste le escribiera. (5 versos).

... نزلت كبريتي كبريتا
نزلت كبريتي كبريتا
نزلت كبريتي كبريتا
نزلت كبريتي كبريتا
نزلت كبريتي كبريتا

Folio 42 v. (24)

Tres versos en rā' del mismo autor acerca de la obra del alfaquí Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Abī Bakr al-Burī y que regaló a la Biblioteca de Sa'īd. El título de la obra es "la perla acerca del linaje del Profeta".

عساك نشقته لترا
منارعه وتختيرا ... الخ

Folio 42 v.-42 r. (24-25)

Poesía en rā' del mismo autor en contestación a otra que le escribiera Abū l-Qāsim b. Yāmīn. (11 versos).

ليت شعري والاصاني
تستور ... الخ

Folio 43 r. (25)

Tres versos en bā' del mismo autor a propósito de finalizar el mes de ramadān.

صحنان يا شهر الصيام
وعز يا ... الخ

Folio 43 r. (25)

Cuatro versos en *rā'* del mismo autor acerca de los colores amarillo, blanco y rojo en las perlas preciosas.

و خيري قد أصفر
او اخر جاء حمرا ... الخ

Folio 43 r. (25)

Tres versos en *tā'* del mismo autor acerca de la enseñanza de la lengua árabe.

التحوير بالقنى
بكرمه حيث اتا ... الخ

Folios 43 r.—43 v. (25)

Dos versos en *nūn* del mismo autor acerca del almuédano.

للا تدبي اذان
للحسوس غيت هوان ... الخ

Folio 43 v. (25)

Cuatro versos en *nūn* del mismo autor y sobre el mismo tema.

مردم الصراوة اذ ان يورد
بالتفصي اما الصراوة يوردون ... الخ

Folio 43 v. (25)

Poesía en *hā'* que Sa'īd dedica al alfaquí, cadí y visir Abū Bakr ibn Abī-l-Qāsim al-Tayyid, por haberle regalado un arco. Le comunicaba, además, que a pesar de haberle pedido permiso para trasladarse a Menorca, seguiría permaneciendo en Orihuela.

الإصحببت ركابكم السلامة
وان كانت قد ازمنت المقامة ... الخ

Folio 43 v. (25)

Un verso en *rā'* de 'Abd Allāh b. al-Mu'tazz (15). Este verso fue incorporado al *dīwān* de Sa'īd.

لكفي و عند رجلى لانها ابارك
قديما ما لا عظمه حير ... الخ

Folios 43 v.—44 r. (25-26)

Dos versos en *lam* improvisados de Sa'īd, mientras paseaba por el jardín de Menorca rodeado de un grupo de estudiantes.

و يوم فولى نظم عفر صحابة
كراهم كسوا وجه الرمان حسالا ... الخ

Folio 44 r. (26)

Dos versos en *lam* de Sa'īd, en contestación a otros del alfaquí Abū l-Rabi Sulayman b. Ali.

لقد عمم الصاعم الرشيدى وطوله
 وطم على شكر الطويل وطالاه ... الخ

Folios 44 r.—44 v. (26)

Poesía en *lām* de Sa'īd en elogio de las gentes de Menorca que acudieron a él a prestarle juramento de fidelidad, con ocasión de haberse desencadenado en al-Andalus grandes disturbios políticos entre las fuerzas catalano-aragonesas y musulmanas, lo que, por tal motivo, afectó a varias ciudades del Levante español como Murcia, Játiva y otras. (10 versos).

منزقة طابت بقعة ودكت أهلا
 فسقيا سقيا وانعلا بهم أهلا ... الخ

Folio 44 v. (26)

Poesía en *lām* de Sa'īd compuesta con motivo de la llegada de un poeta que acudió a él quejándose de que otro poeta había tachado una composición suya de plagio. (5 versos).

لعري ما لسعرك من عريك
 و ليسى به ولا بك من بريك ... الخ

Folios 44 v.—45 r. (26-27)

Poesía en *lām* de Sa'īd en respuesta a un poeta de su corte que alegaba no retribuírsele como se merecía ni se le reconocían sus méritos dignamente. (14 versos).

إلى كرم انقب عن عاقل
فامنى بأحدث أو جاهك ... الخ

Folios 45 r.—45 v. (27)

Fragmentos de un poema en *rā'* de Sa'īd escrito desde Menorca y dedicado al emir ḥafṣī Abū Yaḥyā ibn Abī Zakariyyā'. (12 versos).

لله طهرتك ما اعز
واخدار ... الخ

Folio 45 v. (27)

Otro fragmento del mismo poema en *rā'* de Sa'īd dirigido a Ibn Abī Zakariyyā'. (11 versos).

الضارب الهم الأمانة بسيفه ضربا
يعوق عديهم ان يكثرا ... الخ

Folios 45 v.—46 r. (27-28)

Fragmento del mismo poema en *rā'* de Sa'īd dedicado a Ibn Abī Zakariyyā'. (9 versos).

يا بن الملوك انتك اشتات
الشي منطومة ان تنثرا ... الخ

Folio 46 r. (28)

Los dos últimos versos en *rā'* del mismo poeta.

وقيت صروف الدهر ضيها حزته
وقيت منصور اللواء مطعرا... الخ

Folio 46 r.—47 v. (28-29)

El alfaquí Abū l-Qāsim ibn Yāmīn compuso una elegía que dedicó a un miembro de la familia de Sa'īd muerto a temprana edad. La composición agradó a Sa'īd quien se prestó a añadir un verso más a cada uno de los de la *martiyya* del alfaquí. (63 versos).

غرب لا جزور ولا برار
نات عنه الاحبة والديار... الخ

Folio 47 v. (29)

Poesía en *fā'* de Sa'īd la cual colocó al dorso de un manuscrito de la obra de Abū 'Ubayd al-Bakrī, *Kitāb Mu'ŷam mā istāyama* (16). (9 versos).

محجم ما استعجم
اعجب كتاب الفنا... الخ

Folios 47 v.—48 r. (29-30)

Poesía en *hā'* de Sa'īd compuesta a propósito de encontrarse un día con un grupo de amigos en Sevilla, en casa de Abū l-Mutawakkil al-Haytamī, quien le regaló una breva. (7 versos).

اتانا بتين له هينم لنا كله
بيسى ما ناله... الخ

Folio 48 r.—48 v. (30)

A propósito de una adivinanza. (En prosa)

Folio 48 v. (30)

Dos versos en **hā'** del alfaquí, visir y **kātib** Abū l-Qāsim b. Yāmīn.

أضف من المال
وأمان مكسبه ... الخ

Folio 48 v. (30)

Dos versos en la misma rima de Sa'īd contestando a los anteriores.

من حملك المال بخارا لا مسان له
من بفرقه هودا كنت من فرقه ... الخ

Folio 48 v. (30)

Dos versos en **ha** de Abū l-Qāsim b. Yāmīn comunicándole que se embarcaría hacia un puerto de la isla.

أبا من به قد أينعت لي وأسيت
على الدفر نوار الاماني ونورها ... الخ

Folio 48 v. (30)

Tres versos en la misma rima de contestación de Sa'īd.

ويستعين بل ينتعين أمسيت
معرسا كلفتها والتهب قد نارورها

Folios 48 v.—49 r. (30-31)

Poesía en **mīm** de contestación de Abū l-Qāsim b. Yāmīn.
(7 versos).

يا ملكاً قد شئى نراه فاجل
الوابل السجوما ... الخ

Folio 49 r. (31)

Poesía en *lām* de Sa'īd escrita al dorso de una copia del libro de Abū al-'Abbās Muḥammad b. Yazīd al-Mubarrad, titulado Kitāb al-Kāmil (17). (5 versos).

من قال انك كالم
فسواه عندي الامل ... الخ

Folio 49 r. (31)

Poesía improvisada en *dād* de Sa id. (5 versos).

را تصنع المحروف بوما
معرضها و معرضها ... الخ

Folios 49 r.—49 v. (31)

Poesía improvisada en *sīn* acerca de la muerte del ra'īs de Játiva Abū Bakr, hijo del alfaquí Abū l-Husayn b. 'Īsā. (3 versos).

لم يف الدهر في وفاة
ابن عيسى سى ... الخ

Folio 49 v. (31)

Dos versos en *îm* de Abū 'Abd Allāh ibn Abī Jiṣāl.

فأرح المسك بحبر المنهج
و استلنى منه بصبغ منبلج ... الخ

Folio 49 v. (31)

Dos versos en la misma rima, de Sa'īd. Estos versos son continuación de los anteriores.

ان يلح او ان يفتح فشم
و شتم فلدشتم و للشيم نراج ... الخ

Folios 49 v.—50 v. (31-32)

Martīyya en *rā'* de Sa'īd dedicada a la muerte de su hijo Muḥammad. Este poema lo compuso el monarca sobre la tumba a los seis días de la muerte de su hijo, ocurrida en la noche del jueves 12 de *îmādà I* del año 649/ 2 agosto 1.251.

حكم النهي
السليم للقرار ... الخ

Folio 50 v. (32)

Siete versos en *rā'* de Sa'īd, considerados por el posible compilador de estos fragmentos como una de las piezas más selectas y mejores del autor.

لما شئت على الامر
وحي الصبر، بالامور... الخ

Folios 50 v.—51 v. (32-33)

Poesía en *nūn* de Sa'īd, en contestación a otra que le escribiera desde Almería el visir y alfaquí Abū Muḥammad 'Abd Allah b. Jaṭṭāb al-Himtātī al-Ŷayyanī en el año 649/ 26 marzo 1.251— 14 marzo 1.252. (26 versos).

الى ارقط لطارق و افانى
رهننا فاهون عهدة الاحضان... الخ

(Folio 51 v. (33))

Dos versos en *fā'* de Abū l-'Arab al-Siqillī (19), acerca de una bandada de langostas.

أرى حرسنا ان كان
للجنتف... الخ

Folios 51 v.—53 r. (33-35)

Poesía en *mīm* de Sa'īd como complemento al dístico anterior de Abū l-'Arab. (64 versos).

حي دار الحب
فاحبونها السلام... الخ

Folio 53 r. (35)

Un verso en *hā'* de Sa'īd.

شباها شباب و المنايا مني
و من بفرق ما بين المنى و شبا بها ... الخ

Folio 53 r. (35).

Cuatro versos en lām de Sa'īd.

مستشرقه بالعلو ليس لنزهة
كالسيف شكلا قد عرا مشكولا ... الخ

Folio 53 r. (35)

Poesía en mim de Sa'īd. (10 versos).

هي الدار فاعدك نحوها السلام
وسح بحباب الدمع غير حرها م ... الخ

Folios 53 r.—53 v. (35)

Poesía en lām de Sa'īd dedicada a un compañero, en respuesta a otra que éste le escribió acerca de su estilo poético. (5 versos).

اين العنور او الكسل
في الفولك منك او الحسل ... الخ

Folio 53 v. (35)

Cuatro versos en hä' de Sa'īd.

يا غائباً عنى ولا كنه
بين ضلوعى لم يرم كنه ... الخ

Folio 53 v. (35)

Poesía en **qāf** de Sa'īd, en contestación a otra que le enviara Abū l-Rabī' Sulaymān b. 'Alī, más conocido por Kuṭayr. (6 versos).

تراج الذي أنا استنصف
و شوقى لما استنفته اتفق ... الخ

Folios 53 v.—54 r. (35-36)

Cinco versos en **mīm** de Sa'īd.

و ليله مرة السام
و حنت عليه حنر أتم ... الخ

Folio 54 r. (36)

Poesía en **bā'** de Sa'īd compuesta a propósito de la muerte de un esclavo suyo. Ante la presencia de sus hijos ordenó enterrarlo y, por tal motivo, compuso estos versos. (8 versos).

بنى بسفى اجد انكم لك صائب
من وزن هطال كد معى مساكب ... الخ

Folios 54 r.—55 r. (36-37)

Poesía de rima variada de Sa'īd compuesta en el mes de ramadān. (36 versos).

عندي قول بعد حمد الله
اخولاه فضنه ناهي اللاهي ... الخ

Folios 55 r.—57 v. (37-39)

Carta de Sa'īd al emir Abū 'Abd Allāh ibn Abī Zakariyyā' con motivo de la sublevación de dos tios suyos y bajo la conspiración de Ibn Abī Yaḥdà (20).

Folios 57 v.—59 r. (39-41)

Larga casida en bā' de Sa'īd dedicada a Ibn Abī Zakariyyā', acompañando a la carta anterior (78 versos).

نصر من الله وفتح قريب
للملك الزاكي النجار النجيب ... الخ

Folios 59 r.—60 v. (41-42)

Carta de Sa'īd en prosa y verso, en respuesta a dos cartas de pésame que le enviara Abū l-Qāsim ibn Yāmīn, a propósito de la muerte de una hija y de su hijo Muḥammad. Del mismo modo, aprovecha la ocasión para felicitarlo por haber sanado de una enfermedad, así como por haber salido sano y salvo de un atentado perpetrado contra él por un individuo que asaltó el palacio durante la noche. El poema, en rā', que acompaña a la carta, consta de 15 versos.

يا مهربا الغرائب الاستنحار
بل هادي للواهب الانار ... الخ

Folios 60 v.—61 r. (42-43)

Poesía en *bā'* de Sa'īd, en respuesta a otra del alfaquí Abū Bakr Muḥammad b. Muḥammad b. Maḥriz al-Zuhrī, quien desde Bugía le había escrito dándole el pésame por la muerte de su hijo Muḥammad y le había regalado un ejemplar del comentario a al-Mutanabbī por Abū 'Abd Allāh ibn Abī Jiṣāl y la *Fahr*sa de Abū 'Ubayd Allāh al-Ha'yri (21), cotejada por el propio Maḥriz, y un tomo del *Kāmil* de Mubarrad. (22 versos).

يخصه النضاب الكريم النضاب
سلام اخ نازح ذي اختراب ... الخ

Folios 61 r.—64 v. (43-46)

Carta en verso y prosa de Sa'īd dedicada a Abū l-Muṭarrif b. 'Amīra, a propósito de su nombramiento como cadí de Fez. La carta está remitida desde Menorca y fechada a finales de *dū l-qa'da* del año 649/ 3-13 febrero 1.252. El poema, en *bā'*, es, según el compilador, de lo más selecto del autor (37 versos).

نعمرك ما ابعد من الدجور ما ربا
يلغنه حتى يبالغ فهورا ... الخ

Folio 64 v. (46)

Breves palabras del compilador indicando que aquí termina una parte que comprende lo más selecto y lo mejor (*Lubāb al-albāb*) que ha podido recoger de Sa'īd. A continuación, presenta, tal como lo había anunciado anteriormente, una selección de composiciones que personajes ilustres remitieron al *ra'īs* de Menorca.

Folios 64 v.—65 r. (46-47)

Carta en prosa y verso de Ibn 'Amīra dirigida a Sa'īd. Remitida desde Murcia en tiempos de la guerra civil (*fitna*) entre Ibn Abī l-Ḥamalāt e Ibn Jaṭṭāb. La carta comienza con una breve poesía en *rā'*. (5 versos).

هذه الريح ان راحت
من البحر ... الخ

Folios 65 r.—66 r. (47-48)

Carta en verso y prosa de Ibn 'Amīra dirigida a Sa'īd, informándole acerca de que un gran número de personas que permanecían en al-Andalus y procedentes, de manera especial, de Orihuela, entre los que se encontraban sus hijos, pasarían a la isla de Menorca. La carta comienza con una breve poesía en *mīm*. (10 versos). Remitida desde Bugía.

لسعيد السعيد ابن حكم
كرم فاق به اهل الكرم ... الخ

Folios 66 r.—68 r. (48-50)

Carta en verso y prosa de Ibn 'Amīra dirigida a Sa'īd informándole de la llegada de una pequeña embarcación que transportaba un numeroso grupo de habitantes de al-Andalus, y le da las gracias por el favor recibido. La carta va acompañada de una poesía en *hamza* (18 versos).

درد انداك
حماية الكرماء ... الخ

Folios 68 r.—70 r. (50-52)

Carta en verso y prosa de Ibn 'Amīra dirigida a Sa'īd. Remitida desde Bugía. La carta va acompañada de dos fragmentos poéticos; el primero, en *mīm*. (23 versos):

ولم أر منك الفضل من أهله
ولا أهل من النعماء من عز منعم... الخ

y el segundo, en *qāf* (12 versos).

يا سيرا جلك من نفسى و من حسب
وما جدنا ثم في نلق وفي خلق... الخ

Folios 70 r.—70 v. (52)

Carta de Ibn 'Amīra dirigida a Sa'īd. Remitida desde Bugía.

Folios 70 v.—71 v. (52-53)

Carta de Ibn 'Amīra dirigida a Sa'īd. No se especifica el lugar remitente.

Folios 71 v.—72 r. (53-54)

Carta de Ibn 'Amīra dirigida a Sa'īd. No se especifica el nombre de la ciudad remitente.

Folios 72 r.—73 r. (54-55)

Carta de Ibn 'Amīra dirigida a Sa'īd. No se especifica el nombre de la ciudad remitente.

Folios 73 r.—73 v. (55)

Carta de Ibn `Amīra dirigida a Sa`īd. No se especifica el nombre de la ciudad remitente.

Folios 73 v.—74 v. (55-56)

Carta de Ibn `Amīra dirigida a Sa`īd. No se especifica el nombre de la ciudad remitente.

Folios 74 v.—75 v. (56-57)

Carta de Ibn `Amīra dirigida a Sa`īd. No se especifica el nombre de la ciudad remitente, posiblemente desde Bugía al igual que las anteriores.

Folios 75 v.—77 v. (57-59)

Complemento en verso y prosa a la carta anterior de Ibn `Amīra. Está fechada a finales de rabī`I del año 647/ 3-13 de julio de 1.249. Acompañan a la carta dos fragmentos poéticos; el primero, en mà (3 versos).

أخي لك يوم منك نعتي إلى نعتي
وعطفة حام و فره منه لا يجسى ... الخ

el segundo es una larga casida en rā' (58 versos).

انقلو ملامي او صولوا ان الكروا
طو ملكم عيا به ليس بقصر ... الخ

Esta carta está remitida desde Bugía.

Folios 77 v.—78 v. (59-60)

Larga casida en hā' de Ibn `Amīra dedicada a Sa`īd. (47 versos).

دعيت دمع عني
دارهم ما حاسوا ... الخ

Folio 78 v. (60)

Carta ápoda de Ibn 'Amīra dirigida a Sa'īd. Remitida desde Túnez. (El folio siguiente no es continuación de éste).

Folio 174 r. (131)

Poesía en *mīm* dedicada a Sa'īd. No se conoce el autor. (8 versos).

و صدق صدق - صدق
وزكي صدق - صدق ... الخ

Folios 174 r.—174 v. (131)

Poema en *mīm* de autor desconocido. (22 versos).

لله درك من قسام
علامة هاد إمام ... الخ

Folios 174 v.—175 v. (131-132)

Composición en verso y prosa del mismo autor que las anteriores, consolando a Sa'īd por la muerte de su hijo Muḥammad. El fragmento poético, en *lām*, consta de 12 versos.

رعاك الله دا الاجر الجويل
على فغدان مكنفوك الخليل ... الخ

Folios 175 v.—177 r. (132-134)

Larga fragmento poético en *rā'* en elogio de Sa'īd, del alfaquí Abū Allāh Muḥammad b. Abī Bakr al-Tilimsānī al-Burī. (63 versos).

أهدت كزهر الربا
 أعطتها سحرها ... الخ
 إلى ابن كرام الحيار الألى
 لهم وحب الله سر العلاء ... الخ

Folios 177 v.—178 v. (134-135)

Fragmento poético, de variada rima, de al-Burī dedicado a Sa'īd. (32 versos).

الحمد لله
 الدينى المدحيد ... الخ

Folios 178 v.—179 r. (135-136)

Fragmento poético en *mīm* de al-Burī dedicado a Sa'īd. (40 versos).

با على النجر والهمم
 حزن سحر النجر من قدم ... الخ

Folios 179 r.—180 r. (136-137)

Fragmento poético en *rā'* de al-Burī dedicado a Sa'īd. (25 versos).

ما راق عيني حب ذات سوار
تبدى حريب الحسن للابصار... الخ

Folios 180 r.—180 v. (137)

Fragmento poético en *nūn* de al-Burī dedicado a Sa'īd.
(27 versos).

ما للهوى و نوادي الهيمان
ان الهوى شرع من الشيطان... الخ

Folios 180 v.—181 r. (137-138)

Fragmento poético en *dāl* de al-Burī dedicado a Sa'īd, con
motivo de la muerte de su hijo Muḥammad. (32 versos).

خطب الدم بدمعة الراكب
منه منه مشواخ الاطواد... الخ

Folios 181 r.—183 r. (138-140)

Carta en prosa y verso en elogio de Sa'īd, escrita desde
Ceuta por el alfaquí Abu Ishāq Ibrahim b. Abi Bakr al-Tilimsani,
hermano de al-Burī. La carta acompaña un fragmento poético
en *mīm*. (38 versos).

خرج على ذي سلام و طنت بها و سلم
وقف على معنى عما دخلوا لك مستعجم... الخ

Folios 183 r.—184 v. (140-141)

Carta en verso y prosa en elogio de Sa'īd remitida por
Abū Ishāq Ibrahim b. Abi Bakr al-Tilimsani. El fragmento poético,
en *lām*, consta de 14 versos.

الاحى السيادة و الجلالا
 و ذات الحمد و الندى البجالت ... الخ

Folios 184 v.—185 v. (141-142)

Carta en verso y prosa en elogio de Sa'īd remitida por el alfaquí y cadí Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Aḥmad al-Hadrāmī. Remitida desde Bugía. El fragmento poético, en fā', que acompaña a la carta consta de 37 versos.

بدا و رنا يستخج
 الدر المشفا ... الخ

Folios 185 v.—186 r. (142-143)

Poesía en hā' del visir y kātib Abū Bakr b. Abī l-Qāsim b. Na'wat al-Satibi, en elogio de Sa'īd. Remitida desde Bugía. (18 versos).

... الهبة كني نورا ك ج ا ؟
 الهبة ك تكما ج ك ن ا م ؟

Folios 186 v.—187 v. (143-144)

Poesía en lām de Abū Ishāq Ibrāhīm b. Sahl al-Iṣbīlī, en elogio de Sa'īd. A juicio del compilador, esta poesía es una de las más selectas del famoso poeta sevillano. (58 versos).

تجلى شهاب للسعادة فل
 و اخصب رفع للمبارم ما هل ... الخ

Folios 187 v.—188 v. (144-145)

Poesía en *lām* de Ibn Sahl al-Išbīlī, en elogio de la primera escuadra de guerra que formó en Menorca bajo el gobierno de Sa'īd. (41 versos) (23).

أذرت بسوم النوى رجانة الأصل
فأسكت دموعك من أضانها الذبل ... الخ

Folios 188 v.—189 v. (145-146)

Poesía en *rā'* de Ibn Sahl al-Išbīlī, en elogio de Sa'īd. (54 versos). (24)

دد عن موارد اذمعي طبرا
ذكر واحد سار الوجه ليلي نيرا ... الخ

Folio 189 v.—190 v. (146-147)

Poesía ápoda en *mīm* de Ibn Sahl al-Išbīlī, en elogio de Sa'īd, recordando el siguiente acontecimiento: Un día, el poeta sevillano decidió hacer un viaje desde Menorca a Túnez; para tal efecto, fue a despedirse de Sa'īd y se encaminó al puerto de Mahón (Magūn) a fin de embarcar en una nave cristiana que había allí anclada. Una vez a bordo, esta embarcación fue atacada en el mismo puerto por otra nave de guerra cristiana, creando ciertas dificultades. Cuando Sa'īd supo este asunto se dirigió al puerto con un destacamento de caballería. A su llegada, le salió al encuentro el capitán de la embarcación de guerra; éste saludó y se puso a disposición del *ra'īs*, dejando en paz a la nave mercante en la que se encontraba Ibn Sahl. En vista de lo sucedido, el poeta sevillano volvió junto con Sa'īd a la capital de la isla. (40 versos). (25)

سبحان من يدرك عسا المرعب والعدو
 وحرر الفاهدين المطلم والطلما . الخ

Valoración del "Kitāb Lubāb al-abāb"

El valor histórico del **Kitāb Lubāb al-albāb**, pese a su apariencia poética, es grande. Es cierto que la obra no adquirió el prestigio que otras alcanzaron en estos siglos, lo que es evidente porque ni el autor ni el título aparecen registrados en los más conocidos compendios bio-bibliográficos. Se deduce, pues, que esta colección poético-epistolar no alcanzó gran difusión entre los literatos coetáneos y posteriores. Con todo, no podemos olvidar que se trata de dos fragmentos de una gran obra cuyas noticias históricas, de positivo interés socio-cultural, son casi desconocidas en su totalidad. También es cierto que éstas no son muy abundantes, si se las compara con la aportación literaria; pero sabemos que las fuentes históricas que hoy se dispone para conocer el siglo VII/XIII no son tan abundantes como para marginar cualquier testimonio por escueto y frío que sea y por laboriosa que resulte su interpretación. Las razones de este desinterés hacia este tipo de obras están suficientemente claras: para obtener una noticia de especial interés histórico hay que fondear mucho y, en la mayoría de las veces, no compensa el tiempo invertido en extraerla, sumergido en alardes de elevado léxico, con el resultado obtenido. No obstante, y pese al desinterés general, hay valores en estos fragmentos que merecen estudiarse:

- a) la faceta de Sa'īd b. Ḥakam como poeta, cuyos poemas ocupan más de la mitad de la extensión de estos fragmentos y, que sepamos, son el único testimonio que hoy conocemos de este autor.
- b) las relaciones entre el gobierno independiente de Me-

norca con al-Andalus e Ifrīqiya, no sólo desde el punto de vista cultural sino también socio-político, como lo atestiguan las cartas personales de Ibn ‘Amīra se conservan en estos fragmentos.

II

El gobierno independiente de Menorca

En el marco de la historia del Occidente musulmán, la isla de Menorca no interviene más que accidentalmente, absorbida por el prestigio socio-político, económico y cultural de Mallorca. Sin embargo, cuando esta isla, que había casi monopolizado todo el elemento de la vida intelectual de las Baleares (26), fue conquistada en el año 628/ 1.229 (27), Menorca toma el relevo manteniendo más o menos las mismas orientaciones de pensamiento seguidas por la isla principal, aunque con algunos criterios particulares. Gracias a la personalidad de su gobernador Sa‘īd b. Ḥakam, la isla pudo disfrutar de una relativa independencia, mediante el pago de un tributo, hasta 1.288. Un elevado número de personajes están ligados a la vida política e intelectual de Menorca durante estos años, de los cuales se dan oportunas referencias en los folios del **Kitāb Lubāb al-albāb**. Todos ellos constituyen el mejor testimonio socio-histórico y cultural de esta reducida área geográfica mediterránea.

Aportación bio-bibliográfica del gobierno independiente de Menorca

ABŪ ‘UTMĀN SA‘ĪD B. ḤAKAM Fuentes biográficas

Entre los autores árabes que se han ocupado de este conocido personaje destacamos: Ibn ‘Abd al-Mālik, **Dayl wa l-Takmila**, IV, págs. 28-33; Ibn Sa‘īd al-Magribī, **al-Mugrib**, II, pág. 469;

del mismo, *Ijtisār al-Qidh*, pág. 28; Ibn al-Abbār, *Ḥullat al-siyarā*, II, págs. 318-320; al-Gubrīnī, *Unwān al-dirāya*, pág. 181; al-Suyūṭī, *Bugyat al-wu'āt*, Cairo 1.964, 2 vols., págs. 225-226; Ibn Sahl al-Iṣbīlī, *Dīwān*, manuscrito escurialense, núm. 379; Ibn al-Jaṭīb, *A' māl a l-A'lām*, págs. 275-276; al-Maqqarī, *Nafḥ al-Ṭīb* III. 467, IV, págs. 471-472, y en los fragmentos de la obra *Lubāb al-albāb*, manuscrito escurialense núm. 520 folios 41-78 y 174-190.

Se han ocupado de este personaje, en la medida que ha sido posible consultar las fuentes anteriormente citadas, Francisco Codera, *Informe acerca de la obra de Don Alvaro Campaner, titulada "Bosquejo histórico de la dominación 'islamita en las islas Baleares, en Boletín de la Real Academia de la Historia, XVI, 1.890, págs. 492-497; es un estudio sobre la obra reseñada y publicada en Palma en el año 1.888; Melchor M. Antuña, Notas sobre dos mss. escurialenses, págs. 287-296; G. Roselló Bordoy, L'islam a les illes Balears, Palma de Mallorca, 1.968; y del mismo, Algunas aportaciones sobre la vida económica de las Baleares durante la dominación musulmana, en al-Rābiṭa, marzo-abril. 1.959, Le Caire 1.959; Muḥammad-b. Šarīfa, Abū l-Muṭarrif Aḥmad b. 'Amīra, pág. 35, así como en otras partes de la misma obra; y Dominique Urvoy, La vie intellectuelle et spirituelle dans les Balears musulmanes, en Al-Andalus, XXXVII (1.972), págs. 123-132. Este último trabajo, aparte de las noticias relativas a Sa'īd b. Ḥakam, en un magnífico estudio, muy documentado, que permite hacernos una idea clara del estado cultural e intelectual no sólo de la corte del ra'īs de Menorca en el siglo XIII, sino de todas las islas en sus distintas fases históricas.*

Apuntes biográficos

Abū 'Uṭmān Sa'īd b. Ḥakam b. 'Umar b. Ḥakam al-Qurašī nació en Játiva en el año 601/ agosto de 1.204-agosto de 1.205. Era miembro de una familia asentada en el occidente de Al-

Andalus, más concretamente de la ciudad de Ṭabīra (Portugal), razón por la cual Ibn 'Abd al-Mālik le adjunta a su **nisba al-Ṭabī-rī**; si bien es cierto que los demás biógrafos también le suponen originario de dicha ciudad.

Sa'īd b. Ḥakam estudió en Sevilla bajo la dirección de importantes maestros. Después marchó a Ifrīqiya donde desempeñaría el cargo de **kātib**, hacia el año 624/ diciembre 1.226-diciembre 1.227. Durante el espacio de tiempos que permaneció en el Norte de Africa —se supone que no más de dos años— completó sus estudios de la mano también de prestigiosos maestros. Volvió de nuevo a al-Andalus, pero se quedó en Mallorca en tiempos de Abū Yaḥyà ibn Abī Imrām, y allí permaneció hasta la conquista de la isla en el año 627/ 1.229, desempeñando el cargo de **mušrif** o comendador de tributos de Menorca y también como encargado del mando de las milicias (29). De esta manera comenzó su carrera política en la isla de Menorca; pero su actividad se completaría cuando formó parte de la delegación musulmana que presentó su sumisión a los cristianos. Dice al respecto Codera (30), que “entre los dieciseis personajes menorquines que se presentaron a D. Jaime en el cabo de Pera para prestarle juramento, acompañando al que por su calidad de cadí asumía la representación de la isla, se menciona en segundo lugar al alfaquí Sa'īd b. Ḥakam, quien, sin que se sepa cómo, llegó pronto a ser el verdadero rey de Menorca, aunque, sin duda, reconociendo vasallaje a D. Jaime y sus sucesores”. Efectivamente, Ibn al-Abbār (31), aunque escuetamente, nos dice que suplantó en el poder al que ejercía el cargo de cadí de la isla, Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Aḥmad b. Hišām y se convirtió en ra'īs de la misma.

Efectivamente, ajustó paces con D. Jaime y, mediante un doble tratado, logró mantenerse como feudatario del monarca aragonés guardando una relativa independencia hasta el año 1.287, fecha de su muerte.

Hacia el año 631/ octubre 1.233-septiembre 1.234 informan sus biógrafos que Abū 'Uṭmān Sa'īd tuvo una disputa con

el rey de Aragón, pero parece ser que no tuvo demasiadas consecuencias dado que de ello no nos informan (32). Qué duda cabe que sus dotes de gobernante debieron ser óptimas porque le granjearon, en general, la mutua simpatía de cristianos y musulmanes (33) durante el largo período de su reinado, aunque, en ocasiones, llevado por un falso concepto de autoridad, adoptó posturas que no correspondían, habitualmente con su personalidad (34). Su poder político, sin duda, se vería acrecentado tras la creación de una gran flota de guerra, a la que no reparan los poetas en dedicar sus más entusiastas adjetivos (35).

Aparte de la importancia de Abū 'Utmān Sa'īd como figura de señalado relieve en la historia política de los últimos años de la dominación almohade en la España musulmana, no cabe la menor duda de que en el aspecto en el que más inciden sus biógrafos es en su marcada personalidad en el campo literario. Convirtió la isla de Menorca en centro de reunión de poetas y literatos, y logró formar una gran biblioteca.

Fue un hombre de ciencia y propulsor de la cultura. Esta faceta de la personalidad del ra'īs de Menorca fue reconocida en todos los ámbitos de al-Andalus e incluso del Norte de Africa. A la vista está por los fragmentos que se conservan de la obra **Lubāb al-albāb**, del manuscrito escurialense núm. 520.

De todas partes acudían a él sabios y prestigiosos hombres de la Península como Abū l-Husayn b. Mufāwwaz, que fue su maestro de tradiciones durante algún tiempo, y Abū 'Abd Allāh al-Burī, secretario del propio monarca. No sólo recibía a éstos, sino a estudiantes, a quienes colmaba de beneficios, y hasta los rescataba si caían en poder del enemigo. Aquellos que no podían ir a Menorca le escribían y él les contestaba cortesmente, con palabras de aliento y de elogios para los que estaban dedicados a sus tareas literarias (36).

Una de las motivaciones por las que el ra'īs recibió esa abundante correspondencia fue, sin duda alguna, la muerte de algunos miembros de su familia, más concretamente la de su hijo Muḥammad, así como de otra hija, de la que no dan el

nombre los fragmentos conservados. La muerte de este hijo ocurrió —se sabe por una elegía que su propio padre le dedicó sobre su tumba a los seis días del fallecimiento— la noche del jueves 12 de *ŷumādā I* del año 649/ 2 de agosto de 1.251 (36). Ante la desgracia, sus amigos, entre los que destacan, *Abū l-Qāsim ibn Yāmīn*, *Abū Bakr ibn Abī l-Qāsim al-Ṭayyib b. al-Ṭayyib*, *Abū Bakr b. Muḥriz*, *Abū Yaḥyà Ibn Abī Zakariyyā'*, *Abū l-Muṭarrif ibn 'Amīra*, *Ibn al-Ŷannān*, le dedican sendos poemas de pésame o elogiosos versos. Entre estos últimos sobresalen los del poeta sevillano *Ibn Sahl al-Iṣbīlī*, los cuales se encuentran en su *Dīwān*, manuscrito escurialense núm. 379, y parte de los mismos se hallan insertos en los fragmentos del manuscrito escurialense núm. 520, en la obra ya citada, *Lubāb al-albāb*.

Informa *al-Suyūṭī* (37) que los temas predilectos del *ra'īs* fueron la ciencia de la tradición, la medicina, el derecho, y la historia; pero, que se sepa, no escribió nada acerca de estas materias. La fama de este personaje es más destacada como mecenas, como erudito apasionado por los libros y, sobre todo, como un magnífico poeta, cualidades hasta ahora parcialmente conocidas, pero de las que ya se puede dar fe a través de los fragmentos conservados en el manuscrito escurialense (38).

Efectivamente, *Abū 'Uṭmān* logró crear un ambiente intelectual en la isla, importante y comparable al de otras regiones de la península (39). Transmitió sus enseñanzas a su hijo *'Umar*, interesándose especialmente por el estudio del *ḥadīṭ*, la caligrafía y la recitación de versos. Entre los discípulos más destacados del *ra'īs*, dentro de este ambiente cultural sobresalen, *'Alī b. Yaḥyà al-Tuḥyībī* (40), dedicado al estudio del *adab*, gramática y oratoria; era, además, discípulo de otros dos sabios menorquines como fueron *'Abd al-Ḥakam Muḍir b. Muḥammad al-Balagī* (41) y *'Abd al-'Abbās b. al-Futūḥ* (42). Sobresalieron igualmente el ya mencionado *Abu l-Musayn b. Mufawwaz* y *Abū l-Rabī' Sulaymān al-Garbī al-Kutāmī* (m. 642/ 1.244) (43).

Por las frecuentes alusiones que se encuentran en los dos

fragmentos escurialenses se estima que la colección de libros, manuscritos orientales y andalusíes que componían la biblioteca de Abū 'Utmān debió de ser muy importante, dado que la mayor parte de los escritores de su tiempo le regalaban ejemplares de sus obras (47). Melchor M. Antuña (45) da noticia de algunos manuscritos que hoy se conservan en el fondo del Monasterio del Escorial y que pertenecieron a la Biblioteca de Sa'id, como son: el **Kitāb al-iḥtifāl** del escritor, natural de Guadix, Muḥammad b. Riḍwān b. Muḥammad b. Arqam al-Numayrī (46); el **Šarh risāla abyāt al-ŷuml**, de Abu l-Hasan 'Ali b. Hariq (47), y el manuscrito núm. 404, que encierra varios opúsculos, como el **minhāy** de Ibn Abī Jiṣāl, el **Dīwān** de Abū Ishāq Ibrāhim ibn Mas'ūd de Elvira. Y otras obras más que figuraron en la Biblioteca de Sa'id, como el **Mur'ŷam** de Ibn al-Abbār. Cuenta su hijo 'Umar que cuando fue escrito este libro, el ra'īs solicitó, a través de un poema a Ibn al-Abbār, una muestra de sus poesías. Este accedió contestándole en el mismo metro (48).

Muere (49) Abū 'Utmān Sa'id b. Ḥakam en el año 680/abril 1.281-abril 1.282. Le sucedió su hijo Abū 'Umar b. Ḥakam (50) que heredó las mismas cualidades de su padre en el terreno literario. Logró mantenerse en el gobierno de la isla hasta el año 1.288, en que fue destituido por el rey cristiano. Partió para Ceuta, después a Granada y se supone que debió morir en un naufragio en la travesía hacia Túnez. Es probable que en el cambio del destierro Abū 'Umar se llevaría su extraordinaria Biblioteca (51).

ABŪ ISHĀQ B. SAHL AL-IŠBĪLĪ AL-ISRĀ' ĪLĪ

Fuentes biográficas

Las fuentes árabes que se ocupan más o menos directamente de este personaje son 'Umarī, **Masālik al-abṣār**, XI, pág. 473; Ibn Sa'id, **al-Mugrib**, I, 264-265; del mismo autor, **Rāyāt al-mubarrizīn**, edic. y trad. esp. parcial por Emilio García Gómez, Madrid 1.942, pág. 22 del texto árabe y 149 de la trad.;

también, del mismo autor, *Ijtiṣār al-Qidḥ*, págs. 140-141; Ibn Ṣākir al-Kutubī, *Fawāṭ al-wafayāt*, I, págs. 23-25; Ibn al-ʿImād, *Ṣadarāt al-dahab*, Cairo 1.930-1.932, 8 vols. 244-296; al-Maqqarī, *Nafḥ al-Ṭīb*, II, pág. 307, III, págs. 522-526 y VII, 11-12; fragmentos del *Kitāb Lubāb al-albāb*, manuscrito escurialense núm. 520, folios 186 verso al 190 verso; e Ibn Sahl al-Iṣbīlī, *Dīwān*, manuscrito escurialense núm. 379.

Entre los investigadores modernos que se han ocupado de este personaje, en la medida que han podido ser utilizadas las fuentes anteriores, destacan los trabajos de M. Hartman, *Das arab. Strophengedicht*, Weimar 1.897, I, véanse índices; Brockelmann, *Gal*, I, pág. 273, S.I. pág. 483; M. Soualah, *Ibrahim ibn Sahl, poete musulman d'Espagne*, Alger 1.914-1.919; y F. Bustānī, *Dā'irat al-ma'ārif*, Beirut 1.960, III, pág. 207; y E. I, III, pág. 949.

Apuntes biográficos

Ibn Sahl al-Iṣbīlī nació en Sevilla hacia el año 609/ junio 1.212-mayo 1.213. Era miembro de una familia judía y permaneció en su ciudad natal la mayor parte de su vida, dedicado casi enteramente al ejercicio de la poesía. Hacia el año 625/ diciembre 1.227-noviembre 1.228, cuando sólo contaba con dieciseis años, empezó a destacar su talento poético cuando propuso la inserción de un verso en un poema compuesto por al-Haytamī en elogio de Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd. Ya por estos años debía de estar convertido al Islam, porque todo su *Dīwān* expresa una profunda convicción musulmana. Algunos de sus contemporáneos dudaron de la sinceridad de su fe, pero él supo sobreponerse a toda clase de vejaciones relacionadas con el asunto. H. Mu'nis (52) afirma que no hay razón alguna para dudar de su fe, porque esta época sin esperanza para la España musulmana, eran muy pocos, diría que nulos, los beneficios que podría obtener por su conversión.

Ibn Sahl abandonó Sevilla, al tiempo que ésta fuese conquistada por Fernando III, es decir en 646/ 1.248 y se estableció en Ceuta, donde desempeñaría el cargo de secretario a las órdenes de su gobernador Abū 'Alī b. Jalāş (53) a quien le dedicó innumerables poesías.

En el año 649/ 1.251, cuando el gobernador de Ceuta decidió enviar a su hijo como portador del mensaje de reconocimiento para el amir Abū 'Abd Allāh al-Mustanşir I, soberano hafşí, Ibn Sahl fue escogido para acompañarle. Todos los viajeros que embarcaron a bordo de una galera perecieron en el transcurso de una violenta tempestad. Pero antes de partir para Túnez, quiso despedirse de Sa'īd con quien mantenía una estrecha amistad (54).

ABŪ L-ḤUSAYN B. MUFAWWAZ

Fuentes biográficas

Las fuentes árabes que se ocupan de este personaje, y que yo he tenido ocasión de consultar son las siguientes: Ibn 'Abd al-Mālik, *Dayl wa l-Takmila*, V/2, pág. 10; Ibn al-Jaṭīb, *A'mal al-A'lām*, pág. 276; al-Maqqarī, *Nafḥ al-Tīb* II, pág. 22; e Ibn al-Murābiṭ, *Zawāhir al-fikar*, manuscrito escurialense núm. 520, folios 148 verso, 27 verso y 99-102.

Dada la importancia relativa de este personaje, no hay trabajos que se hayan ocupado especialmente de él, salvo la comentada obra de Muḥammad b. Šarīfa, *Abū l-Muṭarrif Ahmad b. 'Amīra*, pág. 55, quien le dedica un breve comentario, y Dominique Urvoy, *La vie intellectuelle et spirituelle dans les Balears musulmanes*, en *Al-Andalus*, XXXVII (1.972), págs. 123, 125.

Apuntes biográficos

Abū l-Ḥusayn 'Abd al-Mālik b. Mufawwaz al-Ma'āfirī es el

último miembro de la familia de los Banū Mufawwaz, muy célebre por su dedicación al estudio y a las ciencias islámicas. Esta familia tuvo su habitual asentamiento en Játiva, donde algunos de sus miembros destacaron en diferentes épocas (55).

Nos dicen sus biógrafos que pasó su vida en distintos lugares y se distinguió por su ejemplar conducta (56). Hacia el año 1.244 hubo de salir de su ciudad natal, Játiva, tras la conquista de esta ciudad por los cristianos; y, como otros tantos personajes importantes de su tiempo, encontró refugio en la corte de Abū Ya'far b. 'Iṣām en Orihuela, como queda testimoniado en la obra de Ibn al-Murābiṭ por las composiciones en verso que dedica a la *Wizāra 'Iṣāmiyya* (57). No es posible precisar el tiempo exacto que permaneció en Orihuela, pero se sabe por Ibn al-Jatib (58) que le mandó llamar el ra'īs de Menorca Abū 'Uṭmān Sa'īd b. Ḥakam al-Quraṣī para que le comentara tanto a él como a sus hijos el libro de Bujārī. Durante el tiempo que permaneció a su lado fue maestro de tradiciones.

De Menorca Ibn Mufawwaz se trasladó a Túnez (59). Se ignora cuándo tuvo lugar tal desplazamiento, pero quizás puedan deducirse los motivos que le impulsaron a ello. Afirma también Ibn al-Jaṭīb (60) que Abū l-Ḥusayn b. Mufawwaz hubo de abandonar sus funciones de maestro, ante la reconocida fama del ra'īs menorquín como hombre duro de corazón, jurando que no le enseñaría ni una letra más desde que vió decapitar a un hombre por sólo haber bebido vino.

Es difícil saber desde cuándo data la amistad del biografiado con Ibn 'Amīra, pero deduzco que debió de ser bastante profunda por las cartas que éste le dedica desde Rabat, una de ellas fechada el 4 de rabī' l del año 640/ 1 septiembre 1.242 (61), por la que se sabe que Ibn Mufawwaz todavía se encontraba en su ciudad natal.

Murió Abū l-Ḥusayn en Túnez en el año 661/ noviembre 1.262-noviembre 1.262.

ABŪ L-QĀSIM B. YĀMIN

Fuentes biográficas

Entre las fuentes biográficas que he podido consultar, destacan IBN SA'ĪD, *Ijtisār al-Qidh*, págs. 53-59; IBN ABD AL-MALIK, *al-Dayl wa l-Takmila*, I, pág. 522, IV, pág. 32.

Apuntes biográficos

Abū l-Qāsim Aḥmad b. Muḥammad ibn Yāmīn es miembro de una familia de origen valenciano, concretamente de Alcira. Durante un largo tiempo desempeñó el cargo de secretario al servicio del ra'īs de Játiva Abūl -Ḥusayn b. 'Isā. En opinión de Ibn Sa'īd (62), Ibn Yāmīn es uno de los más inteligentes que ha conocido entre los hombres de **adab** y el más violento de espíritu de cuantos conoce o le han precedido.

Es muy probable que Ibn Yāmīn —de ello no dicen nada las fuentes árabes— permaneciera algún tiempo en Orihuela en contacto con el círculo poético de la **Wizāra 'Isāmiyya**. De aquí marchó a Menorca en cuyo lugar desempeñó el cargo de secretario y visir a las órdenes de Sa'īd b. Ḥakam. Como he sugerido al comienzo de este trabajo, es bastante probable que Ibn Yāmīn fuese el autor material del **Kitāb Lubāb al-albāb**. Este personaje mantuvo una estrecha correspondencia en prosa y verso con las más destacadas personalidades de su tiempo; pero destaca, sobre todo, su excelente calidad como poeta a través de los numerosos poemas dedicados al monarca menorquín.

ABŪ 'ABD ALLĀH AL-BURĪ

Fuentes biográficas

IBN 'ABD AL-MĀLIK, *al-Dayl wa l-Takmila*, I, pág. 153; IBN AL-JATĪB, *A' māl al-A'lām*, pág. 276; **Kitāb Lubāb al-albāb**, folios, 44, 175-181.

Apuntes biográficos

Muy escasas son las noticias biográficas que poseemos acerca de Abū Abd Allāh Muḥammad b. Abi Bakr al-Tilimsani al-Burī. Por la *nisba* se sabe que era originario de Tremecén. Desempeñó los cargos de alfaquí y secretario a las órdenes de Sa'īd b. Ḥakam. Destaca como excelente poeta y es autor de un libro que lleva por título "La perla acerca del linaje del Profeta" (63). Al igual que Ibn Yamin, lo considero entre los posibles autores del *Kitāb Lubāb al-albab*.

ABŪ L-RABĪ' SŪLAYMĀN B. 'ALĪ AL-KUTĀMĪ KUTAYR

Fuentes biográficas

IBN 'ABD AL-MĀLIK, *al-Dayl wal-Takmila*, IV, núm. 186, pág. 76; IBN AL-ABBĀR, *Takmila*, núm. 1.992; IBN SA'ĪD, *al-Mugrib*, I, pág. 398; del mismo, *Ijtisār al-Qidh*, pág. 189; AL-MAQQARĪ, *Nafḥ al-Tib*, III, 566.

Apuntes biográficos.

Sulaymān b. 'Alī b. Muḥammad b. Sulaymān al-Kutāmī Šilbī Abū l-Ra bi' al-Garbī era originario de Silves, permaneció durante algún tiempo en Sevilla, posteriormente en Menorca y finalmente en Bugía. Se destacó como literato y excelente poeta. Fueron sus maestros, entre otros, Abū-l-Jattab ibn Wāyib e Ibn Ḥawt Allāh (64). Desempeñó el cargo de secretario a las órdenes de Sa'īd b. Ḥakam. Murió en Menorca en el año 642/1.244 a los 60 años de edad.

'ALĪ B. YAḤYĀ AL-TUŸĪBĪ

Fuentes biográficas

IBN 'ABD AL-MĀLIK, *al-Dayl wa l-Takmila*, V, pág. 423.

Apuntes biográficos

Abū l-Ḥasan Ali b. Yaḥyà al-Tuḡībī nació en Menorca. Fueron sus maestros, entre otros, Abū l-Ḥakam Muḏīr b. Muḥammad al-Balagī de Menorca, Abu l-Abbas b. Al-Futūḥ y el propio Sa'īd b. Ḥakam. Destacó como gran conocedor de **adab** y de la gramática, y como orador, cuyas disciplinas enseñó en la isla con brillantes resultados. Destacan entre sus discípulos, así como de Sulaymān b. Alī al-Kutāmī, los **mawlas** de Sa'īd b. Ḥakam, Abū Muḥammad b. Ṭalḥa y Abu 'Abd Allāh.

Todos estos personajes, y algunos más que no aparecen en los diccionarios biográficos conocidos, estuvieron bajo la protección directa del monarca menorquín. Unos y otros, a través de sus diferentes especialidades, desempeñaron sus funciones con gran brillantez en la isla y contribuyeron en gran medida a elevar el prestigio social, político y cultural de la mecánica figura de Sa'īd b. Ḥakam.

El gobierno independiente de Menorca y sus relaciones con al-Andalus, el Magrib e Ifrīqiya

Este curioso fenómeno socio-cultural que supuso el mecenazgo de Sa'īd b. Ḥakam en Menorca no se replegó en su reducido marco geográfico. Por el contrario, la marcada personalidad del ra'īs, por sus especiales cualidades personales, por su personal actividad en el campo literario, unida a la compleja situación política del occidente musulmán, especialmente en al-Andalus, imprimió a su gobierno una orientación muy peculiar con el exterior que se desarrolló en una amplia red de relaciones personales, culturales y socio-políticas.

A parte de los prestigiosos sabios, literatos y estudiantes que acudían a él y a quienes colmaba de beneficios, Sa'īd b. Ḥakam, en el transcurso de sus primeros años de enseñanza en Sevilla y el Norte de África tuvo ocasión de granjearse la amistad de importantes hombres de todas las ramas del saber y de

otros que desempeñaban cargos en la administración pública y privada. Con todos mantuvo, pese a los años transcurridos, una asidua correspondencia personal y literaria, contribuyendo a aumentar el prestigio del reducido ámbito territorial de su gobierno.

Las motivaciones de tales relaciones eran de variada índole. En la mayoría de los casos se concretaban en razones de carácter literario manifestado a través de recíprocos elogios poéticos, como se señalará a continuación. Sin embargo, acontecimientos de carácter personal, como fue la muerte de algunos miembros de su familia, concretamente la de su hijo Muḥammad así como la de otra hija suya (65), despertó los naturales sentimientos de pésame no sólo de parte de sus súbditos, sino también de sus más alejados amigos de al-Andalus y el Norte de Africa. Tal es el caso de **Abū Bakr Muḥammad b. Muḥammad b. Muḥriz al-Zuhrī** (66), jurisconsulto, lexicógrafo, historiador y poeta valenciano que desde la alejada ciudad de Bugía le envía a Sa'īd su más sentido pésame.

Del mismo modo, Sa'īd b. Ḥakam correspondió en parecidos términos cuando algunos de sus amigos se sintió afectado por esta desgraciada circunstancia. Este es el motivo de la elegía del monarca menorquín (67) dedicada al ra'īs de Játiva, **Abū Bakr b. Abi l-Ḥusayn b. Īsa** (68), hijo del famoso gobernador de esta ciudad, **Abū Ḥusayn b. 'Īsà**, a quien le unía una entrañable amistad y estrechos lazos familiares.

Como he afirmado líneas más arriba, abundan recíprocos *madiḥ*. En efecto, Sa'īd b. Ḥakam recibe desde las más alejadas ciudades de al-Andalus y el Norte de Africa los más encendidos elogios, acompañados de preciados regalos bibliográficos (69). Destacan, según el propio testimonio del **Kitāb Lubāb al-albāb**, los de **Abū l-Mutawakkil al-Hayṭamī** (70), desde Sevilla; el visir y alfaquí de Almería, **Abū Muḥammad 'Abd Allāh b. Jaṭṭab al-Himtātī al-Ŷayyanī** (71). Por su parte, el famoso poeta **Abū Ishāq Ibrahim b. Abi Bakr al-Tilimsānī** (72), hermano del ya

mencionado **Abū Abd Allāh b. Abī Bakr al-Buri**, le dedica desde Ceuta elogiosos versos.

En el marco de estas relaciones del gobierno independiente de Menorca destacan los lazos mantenidos con el círculo político literario de la **Wizāra Isamiyya** de Orihuela (73), presidido por su gobernador **Abū Yaʿfar b. ʿIsām** (74). Entre los poetas que intercambiaron con Saʿīd elogiosos poemas citamos al ya mencionado **Muḥammad b. Muḥammad b. Muhriz**, al famoso **kātib** valenciano **Abū l-Mutarrif Ahmad b. Amira al-Majzūmī** (75) cuya profunda amistad con el raʿīs de Menorca se remonta a sus años de permanencia en Mallorca y que durará hasta los últimos años de su vida. Del mismo modo, cabe citar a otro famoso **kātib** murciano, miembro destacado de la **Wizāra Isamiyya**, **Abu Abd Allāh Muhammad b. al-Yannan** (76) y, entre otros, a **Abū l-Husayn b. Mufawwaz** que, como ya se ha indicado, estuvo incluso en Menorca como maestro de tradiciones.

La mayor parte de estos personajes, debido a la adversa situación política de al-Andalus, habían iniciado el largo y penoso camino del destierro. A su paso por las múltiples ciudades en las que se refugiaban, daban cuenta de su situación a Saʿīd y éste correspondía, a su vez, con palabras de aliento o de satisfacción cuando el estado de sus amigos era favorable. Así se justifica la carta de felicitación del raʿīs, dirigida a Ibn ʿAmīra a propósito de su nombramiento como cadí de Fez (77).

Como es bien sabido, la meta final de estos hombres fue, en la mayoría de los casos, Ifrīqiya (78). Desde esta área septentrional norteafricana también se enviaron elogios a Saʿīd b. Ḥakam. Aparte de Ibn ʿAmīra, que le remitió varias cartas desde Bugía y Túnez, señalamos, además, a **Abū Abd Allāh Muhammad b. Ahmad al-Hadramī** (79) y **Abu Bakr b. Abi l-Qasim al-Satibi** (80). Pero son de destacar, en este sentido, las buenas relaciones que Saʿīd b. Ḥakam mantuvo con los emires ḥafṣíes de Bugía y Túnez, **Abū Yahyà b. Abi Zakariyyāʿ** (81) y **Abu**

'Abd Allāh Muḥammad b. Abī Zakariyyā' (82), que deducimos por los elogiosos poemas y la carta que aquél envió a estos monarcas. Resta saber si estas relaciones surgieron por el lógico movimiento humano que de las islas y de otras áreas peninsulares se efectuó hacia Ifriqiya o bien por la actividad común en el campo literario, como le ocurriera al pirmer emir ḥafṣī, Abū Zakariyya (83). Es posible que por ambas cosas.

En este capítulo de las relaciones merecen una especial atención, por su interés histórico, las que por diversos motivos políticos y sociales mantuvo el ra'īs de Menorca con otros países musulmanes de la cuenca mediterránea occidental. Vemos, por ejemplo, que Sa'īd b. Ḥakam seguía con especial interés el desarrollo de los acontecimientos de al-Andalus de los que estaba muy bien informado. Desde la muerte de Ibn Hūd al-Mutawakkil, el SE. español atravesaba uno de los períodos más anárquicos de su historia (84). Tras varios intentos por mantener en pie el gobierno de Murcia, se hace cargo del mismo una destacada personalidad científica y literaria murciana, Abū Bakr 'Aziz b. Jaṭṭāb (85). Pero la participación en la política de este místico y literato sirvió aún más para aumentar el caos existente. Apenas transcurridos ocho meses desde su proclamación como soberano de Murcia, cae asesinado la noche del martes 20 **ramadān** 636/ 26 abril 1.239 por orden del nuevo pretendiente al gobierno de Murcia, Zayyān b. Mardaniš, último gobernador de Valencia (86). Ibn 'Amīra, que por entonces se encontraba en la capital del SE. como secretario al servicio de todos los monarcas precedentes, escribe una carta personal a Sa'īd b. Ḥakam informándole detalladamente lo sucedido entre 'Aziz b. Jaṭṭāb y Zayyan b. Mardaniš b. Abīl-Ḥamalāt. En la carta encontramos a Ibn 'Amīra llorando la pérdida de su maestro 'Aziz b. Jaṭṭāb y lamentando que con ella se había perdido también la de un hombre de ciencia; sin embargo, no deja de reconocer —así se lo hace constar a su amigo de Menorca— que 'Aziz b. Jaṭṭāb dejó mucho que desear en el desempeño de sus funciones al frente de los destinos del SE. peninsular (87).

Del mismo modo, este tipo de acontecimientos tenía su rápida repercusión en la isla. Así, vemos a las gentes de Menorca que acudían a Sa'īd a prestarle juramento de fidelidad, con ocasión de haberse desencadenado en al-Andalus grandes disturbios políticos entre las fuerzas aragonesas y musulmanas, afectando a varias ciudades del Levante español, como Murcia, Játiva y otras (88).

Todos los biógrafos de Sa'īd b. Ḥakam no reparan en adjetivos laudatorios para destacar algunas de sus cualidades más sobresalientes: hospitalidad y generosidad. Se sabe por Ibn 'Abd al-Mālik (89) que "los cristianos buscaban su favor y los musulmanes se acercaban a él". En efecto, como ya he podido constatar, Sa'īd b. Ḥakam recibía a sabios y estudiantes de al-Andalus y del Norte de Africa a los que colmaba de beneficios e, incluso, los rescataba si éstos habían sido capturados por los cristianos. Tal fue el caso del gramático cordobés Aḥmad b. Muḥammad al-Qaysī que fue enviado a Mallorca con su familia como prisionero de guerra y los menorquines lo rescataron cuando estaba a punto de morir a consecuencia de las torturas (90). Pero la hospitalidad y generosidad del monarca balear, quedó de manifiesto en otros casos, de tal manera que la isla de Menorca se convirtió en un centro importante de inmigración procedente de al-Andalus con destino posterior a Ifrīqiya, es decir, supuso una segunda ruta abierta hacia el destierro de muchos emigrados andalusíes que abandonaban su patria tras el incontenible avance de las fuerzas cristianas; pues la vida comunmente más utilizada en este masivo desplazamiento humano era Granada, Ceuta y por todo el Norte de Africa hasta Túnez u Oriente. No cabe duda que desde que se constituyó el estado independiente de la **Wizāra 'Iṣāmiyya** de Orihuela en 1.239, esta ciudad se convirtió en el refugio más importante del contingente humano procedente de las áreas del Levante. Como ya he indicado en otro lugar (91), muchos de los refugiados en Orihuela eligieron el camino de Granada hacia el Norte de Africa; sin embargo, otros muchos lo hicieron por mar, pese a los grandes inconvenientes —defi-

ciente escuadra marítima, inclemencias del tiempo, tránsito frecuente de la marina de guerra cristiana, etc.—, a través de los puertos de Alicante o Cartagena hacia Menorca y desde esta isla hacia los puertos de Bugía o Túnez. Es más, me atrevería a afirmar que la apertura de esta nueva ruta se debió a la reciente creación de la potente escuadra de guerra al servicio del *ra'is* de Menorca, lo cual implicó una garantía en el siempre penoso y complicado problema de los traslados humanos forzados a emigrar. Véase, como testimonio, el siguiente caso: Cuando Abū l-Matarrif b. Amira se trasladó del Magrib hacia Ifriqiya en el año 646/ 1.248-1.249, escribió desde Bugía una carta personal a su amigo Sa'īd b. Ḥakam, rogándole que se hiciera cargo de un contingente de personas, entre los que figuraban varios sobrinos suyos, que se trasladarían desde al-Andalus hacia Menorca. En la carta Ibn 'Amira le explica los motivos personales que le han inducido a ello: Hallándose en el Magrib, le llegó la noticia de que su hermana se vió obligada, junto con sus hijos, a abandonar la ciudad de Játiva a raíz de la conquista de la plaza por las fuerzas cristianas, la hermana enfermó en el transcurso del viaje y se refugió con sus hijos en Orihuela donde le sobrevino la muerte. Es de suponer que los huérfanos quedarían bajo la custodia de algún amigo de Ibn 'Amira, miembro de la *Wizara Isamiyya* o, incluso, del propio monarca Abu Ya far b. Isam que, por razones político-culturales, mantenía relaciones con el monarca menorquín. Aprovechando, sin duda, la salida de un barco cargado de emigrantes hacia el destierro, enviaron a los sobrinos de Ibn 'Amira en el mismo.

Por su parte Sa'īd b. Ḥakam dispuso todo lo necesario y ordenó el traslado de todas estas personas desde Orihuela hacia Menorca. Tras permanecer algún tiempo de descanso y tranquilidad bajo la protección del *ra'is*, fueron nuevamente trasladados en una pequeña embarcación hacia el puerto de Bugía donde les esperaba Ibn 'Amira. Este, ante la magnitud del favor realizado, escribe (93) nuevamente a Sa'īd en señal de agradecimiento. Al parecer, en la operación de traslado de estos andalusíes no sur-

gieron problemas dignos de destacarse; pero éste no era el caso más frecuente. A menudo se presentaban toda una serie de impedimentos que en el mejor de los casos se solucionaban con una hábil y oportuna intervención diplomática; pero en multitud de ocasiones el barco no llegaba a su destino a causa de una fuerte tempestad en la que perecían todos sus viajeros. El caso de Ibn Sahl puede servir de testimonio (94): antes de partir para Túnez en un viaje diplomático que debía realizar desde Ceuta, quiso despedirse de su amigo Sa'ïd b. Hakam. Tras permanecer algún tiempo con el monarca, se encaminó hacia el puerto de Mahón (Magun), donde embarcó en una nave rumí. Estando ya a bordo, ésta fue atacada por otra nave de guerra también rumí, la cual puso a Ibn Sahl en un grave aprieto. Informado el ra'is de lo sucedido, se dirigió inmediatamente al puerto con un destacamento de caballería. A su llegada, desembarcó el capitán del barco de guerra, saludó y se puso a disposición de Sa'id, dejando en paz a la nave mercante. En vista del percance, Ibn Sahl renunció a su viaje y volvió con el monarca a la capital de la isla. Sabemos, sin embargo, que cuando más tarde se dirigió a Túnez, pereció en el transcurso de una violenta tempestad.

Quedan aquí expuestas someramente las principales características socio-políticas y culturales de este reducido gobierno musulmán de occidente y cuyo testimonio viene dado desde dentro, es decir, a través de la documentación elaborada en la propia isla: el **kitab lubâb al-albab**. Considero sin embargo, que, por su importancia histórica, esta parcela del occidente musulmán, merece más horas de dedicación y estudio.

NOTAS

- (1) E. MOLINA LOPEZ, **Murcia y el Levante español en el siglo XIII (1.224-1.266) a través de la correspondencia oficial, personal y diplomática**, (resumen tesis doctoral), Granada 1.978, págs. 8-14.
- (2) M. CASIRI, **Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis**, Madrid 1.770, I, págs. 151 que lo registra con el núm. 517.
- (3) H. DEREMBOURG, **Les manuscrits arabes de l'Escorial**, París 1.884, I, págs. 347-348, registrado con el número actual 520.
- (4) **En al-Andalus**, VI (1.941), págs. 276-297).
- (5) Estos datos pasaron totalmente inadvertidos para Casiri y Derembourg.
- (6) IBN ABD AL-MALIK, **al-Dayl wa l-Takmila**, IV, págs. 29-33; IBN RUŠAYD, **Rihla**, ms. esc. núm. 1.737, folios 68 v., 75. v. 76 r.; F. CODERA, **Informe acerca de la obra de D. Alvaro Campaner, titulada "Bosquejo histórico de la dominación islamita en las islas Baleares**, en B.R.A.H., vol. XVI, pág. 493; M.M. ANTUÑA, **Notas sobre dos mss. escurialenses**, pág. 289.
- (7) IBN 'ABD AL-MĀLIK, **al-Dayl wa l-Takmila**, pág. 30.
- (8) M.M. ANTUÑA, **op. cit.**, pág. 296.
- (9) Véase **infra**, la biografía de estos personajes.
- (10) M. ŠARĪFA, **Abū l-Muṭarrif Aḥmad b. 'Amīra al-Majzūmī, ḥayātu-hu wa ātāru-hu**, Rabat 1.966, págs. 256-257.
- (11) IBN 'ABD AL-MĀLIK, **al-Dayl wa l-Takmila**, IV, pág. 30.
- (12) Véase **infra**, la biografía de Sa'īd b. Ḥakam.
- (13) M.M. ANTUÑA, **Notas sobre dos mss. escurialenses**, págs. 281-286; E. MOLINA LOPEZ, **Murcia y el Levante español en el siglo XIII**, págs. 14-15.
- (14) Quiero hacer las siguientes observaciones: En la ordenación de estos

fragmentos conservo la foliación moderna a lápiz que tiene actualmente el manuscrito. Se anota a continuación de la citada foliación, entre (), la numeración antigua que conservan los folios. Por otra parte, todos los personajes que se relacionan en los índices de estos fragmentos serán objeto de estudio en nuestra aportación bio-bibliográfica, a excepción de aquellos que no son contemporáneos de los acontecimientos que aquí se estudian. En este caso, se aportarán las oportunas referencias en este mismo epígrafe.

- (15) Cf. AL-MAQQARĪ, *Nafh al-Tib*, I, 100, II, 672, III, 586, 592, 614-615, V, 296, VII, 231.
- (16) Cf. IBN BAŠKUWĀL, *al-Šila*, ed. F. CODERA, en *Bibliotheca Arabico-Hispana*, Madrid 1.882, I, pág. 282; AL-DABBI, *Bugyat al-multamis*, ed. F. CODERA y J. RIBERA, *Bibliotheca Arabico-Hispana*, III, pág. 936; IBN BASSĀM, *Dajira*, I, pág. 350; AL-ŠAFĀDĪ, *al-Wāfi bi l-wafayāt*, ed. H. RITTER, Wiesbaden 1.962, II, pág. 52; SUYŪTĪ, *Bugyat al-wu'āt*, ed. Cairo 1.964, pág. 285; F. PONS Y BOIGÜES, *Ensayo bio-bibliográfico*, págs. 160-164; BROCKELMANN, *Gal*, I, pág. 476, S.I. págs. 876.
- (17) Véase BROCKELMANN, *Gal*, I, págs. 109-110, S.I., págs. 168-169; E.I. III, págs. 664-665, s. v., por Brockelmann.
- (18) Cf. IBN BAŠKUWĀL, *al-Šila*, núm. 1.187; IBN AL-ABBĀR, *Mu'yam*, ed. F. CODERA, B.A.H. IV, Madrid 1.886, pág. 125; AL-MAQQARĪ, *Nafh al-Tib*, I, págs. 340, 436; F. PONS Y BOIGÜES, *Ensayo biobibliográfico*, págs. 205-206.
- (19) Véase, AL-MAQQARĪ, *Nafh al-Tib*, III, pág. 569, IV, págs. 260-261. J. M.^a FORNEAS, *Elencos biobibliográficos arábigo-andaluces*, Madrid 1.971 (extracto de tesis doctoral), lo cita como autor, entre otras obras, de una sobre derecho islámico.
- (20) Desconozco la identidad de este personaje, pero creo que el incidente al que hace referencia el texto debe de estar relacionado con lo ocurrido cuando fue nombrado califa el emir hafsí al-Mustanşir Abū 'Abd Allāh b. Abī Zakariyyā'. En dicha ocasión se sublevó contra él un grupo de almohades, movidos por el rencor que les inspiraba la elevación a los más altos cargos de la administración, de libertos y emigrantes levantinos. En el complot que con el emir Muḥammad

urdieron, en agosto-septiembre de 1.250, proclamaron a un primo del emir, hijo de su tío paterno Muḥammad al-Liḥyānī. Al-Mustansir estuvo a punto de perder la vida y el trono, pero un liberto extranjero llamado Zāfir, enterado de la proclamación privada llevada a cabo en el palacio de al-Liḥyānī, informó a al-Mustansir de lo ocurrido y su reacción fue tan oportuno como violenta. Ordenó a Zāfir formar un pelotón de jinetes con Abí l-Husayn, su privado. Se unieron a la guardia de palacio, Zayyān b. Mardanīs, el que fuera gobernador de Valencia y más tarde de Murcia, y otros expatriados valencianos. Together sorprendieron a los conjurados. El pretendiente, su padre y otro hermano de Abū Zakariyya, así como su hijo, fueron ejecutados en el acto, al igual que todos los que participaron en la conjura. Cf. R. BRUNSCHVIG, *La berbérie Orientale sous les Hafside*, París 1.940, I, págs. 39-40.

- (21) Véase J. M.^a FORNEAS, *Elencos biobibliográficos*, pág. 23.
- (22) Este poema se encuentra en el *Dīwān* de Ibn Sahl, ms. esc. núm. 379, folios 27 recto - 28 recto.
- (23) Cf. IBN SAHL, *Diwan*, ms. esc. núm. 379, folios 15 recto - 16 recto.
- (24) Cf. IBN SAHL, *Dīwān*, ms. esc. núm. 379, folios 13 verso - 15 recto.
- (25) Cf. IBN SAHL, *Dīwan*, ms. esc. núm. 379, folios 28 verso - 29 verso. Esta composición se encuentra completa en el *Dīwan*.
- (26) En este sentido, véase lo expuesto por D. URVOY, *La vie intellectuelle et spirituelle dans les Baléars musulmanes*, en *al-Andalus*, XXXVII (1.972), págs. 83-122.
- (27) Sobre las Baleares en el período islámico, véanse los numerosos trabajos de G. Roselló Bordoy, en especial, por lo que a la historia se refiere, *L'Islam a les illes Balears*, Palma de Mallorca 1.968.
- (28) Cf. IBN 'ABD AL-MĀLIK, *al-Dayl wa l-Takmila*, IV, pág. 28. No parece probable que esta ciudad fuese Talavera, como expresa ŠARĪFA, Abū l-Muṭarrif b. 'Amīra, pág. 38, nota 2.
- (29) No creo necesario citar aquí toda la bibliografía que proporcionan estos datos, porque los mismos aparecen en todos los textos árabes

aludidos y en los estudios consultados. Eso sí, creo que será oportuno indicar que de esta época data la amistad del **ra'īs** de Menorca con Ibn 'Amira, porque años antes de la conquista de Mallorca éste se encontraba en la isla. Cf: E.I., III, pág. 727.

- (30) CODERA, **Informe acerca de la obra de D. Alvaro Campaner**, pág. 492.
- (31) Cf. IBN AL-ABBĀR, **Hullat al-siyarā'**, II, pág. 318.
- (32) Cf. ANTUÑA, **Notas sobre dos mss. escurialenses**, pág. 289.
- (33) Cf. **Kitāb Lubāb al-albāb**, ms. esc. núm. 520, folios 189 verso - 190 verso; IBN SAHL, **Dīwan**, ms. esc. núm. 379, folios 28 verso - 29 verso.
- (34) Nos referimos a los actos de brutalidad tan frecuentes en el monarca menorquín y de lo que nos informa IBN AL-JATĪB, **A' māl al-A' lām**, pág. 276. No dudamos de que ésto fuera la causa de que Abū l-Husayn b. Mufawwaz abandonara al **ra'īs**.
- (35) Cf. IBN SAHL, **Dīwān**, ms. esc. núm. 379, folios 15-16 y **Kitab Lubāb al-albab**, ms. esc. núm. 520, folios 187-188.
- (36) La mejor prueba de ello la tenemos a través de los fragmentos del ms. esc. núm. 520, fragmentos pertenecientes a la obra **Lubāb al-albāb**, y más concretamente en la carta que Sa'īd dedica a Ibn 'Amira, a propósito de su nombramiento como cadí de Fez, fechada y firmada en Menorca a finales de **ḍu l-qa'da** del año 649/ 3-13 febrero 1.252, folios 61 recto - 64 verso: así como las cartas que Ibn 'Amira dedica al **ra'īs**, remitidas desde Murcia, Bugía y Túnez, informándole de algunos acontecimientos ocurridos en la Península y otros aspectos relacionados con posibles viajes y visitas a la isla (folios 64 verso - 78 verso). A propósito de su interés por los estudiantes de Menorca, véase en los mismos fragmentos el folio 44 recto.
- (38) Cf. **Lubāb al-albāb**, ms. esc. núm. 520, folio 49 verso.
- (39) Cf. AL-SUYŪṬĪ, **Bugya al-Wu'āt**, pág. 255.
- (40) Cf. **Lubāb al-albāb**, ms. esc. núm. 520, folios 41 recto - 64 verso.

- (41) Cf. D. URVOY, *Les Balears musulmanes*, págs. 123-126.
- (42) Cf. IBN 'ABD AL-MĀLIK, *al-Dayl wa l-Takmila*, V, pág. 423.
- (43) Cf. IBN 'ABD AL-MĀLIK, *al-Dayl wa l-Takmila*, V, pág. 76.
- (44) De ello nos queda constancia en los fragmentos del **Kitāb Lubāb al-albāb**, ms. esc. núm. 520, folio 42, verso, a propósito del regalo de un libro que Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Abī Bakr al-Burī ofrece a la biblioteca de Sa'īd. Además hay datos relativos a la oferta de esta obra y otras noticias sobre ambos personajes en el ms. esc. núm. 1.657, folios 85-88 verso. Para más información sobre lo que decimos véanse también los folios 47 verso y 60 verso de la primera obra.
- (45) M. ANTUÑA, *Notas sobre dos mss. escurialenses*, págs. 291-292.
- (46) Ms. esc. núm. 902.
- (47) Ms. esc. núm. 295.
- (48) Estos dos poemas se encuentran en la **Rihla** de Ibn RUŠAYD de Ceuta, ms. esc. núm. 1.737, folios 75 verso - 76 recto.
- (49) IBN 'ABD AL-MĀLIK, *al-Dayl wa l-Takmila*, IV, pág. 28.
- (50) La biografía del heredero de Sa'īd viene a continuación de la de su padre en IBN AL-JAṬĪB, *A'māl al-A'lām*, págs. 276-277.
- (51) M. ANTUÑA, *Notas sobre dos mss. escurialenses*, pág. 292.
- (52) A. MU'NIS, *Ibn Sahl al-Isrā'ili*, Abū Ishāq Ibrāhīm, en E. I., III, pág. 949.
- (53) Abū 'Alī al-Ḥasan b. Aḥmad b. Jalās era miembro de una familia de origen valenciano. Fue gobernador de Sevilla durante el gobierno de Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Yūsuf b. Hūd, como lo deducimos por la carta registrada en AL-QALQAŠANDĪ, **Subḥ al-A'sā**, VII, pág. 91. Más tarde se trasladó a al-Magrib y se puso al servicio del califa almohade al-Rašīd. Este le encargó el gobierno de Ceuta en el año 637/ agosto 1.239-julio 1.240. En esta ciudad acumuló gran fortuna y fama, y reunió a un gran número de sabios y hombres de letras,

poetas en su mayoría. Cuando murió al-Rašīd reconoció la autoridad hafsí en la persona de Abū Zakariyyā' Yahyā. Para tal efecto, envió una embajada, al frente de la cual iban su hijo Abū l-Qāsim y el poeta de su corte Ibrāhīm b. Sahl. En la travesía perecieron todos a causa de una fuerte tempestad producida a la altura del puerto de Orán. Cf. IBN 'IDĀRĪ, *Bayān al-Mugrib*, trad. HUICI MIRANDA, II, págs. 122, 135, 149 y 182; IBN JALDŪN, *Ibar*, VI, págs. 614-615; AL-QALQAŠANDĪ, *Subḥ al-A'sā*, VII, pág. 91; IBN SAHL, *Dīwān*, ms. esc. núm. 379, véase índices de las composiciones; ŠARĪFA, *Abu l-Muṭarrif b. 'Amira*, pág. 71.

- (54) Cf. *Lubāb al-albāb*, ms. esc. núm. 520, folios 189 verso - 190 verso; IBN SAHL, *Dīwān*, ms. esc. núm. 379, folios 28 verso - 29 verso.
- (55) SARIFA, *Abu l-Muṭarrif b. Amira*, pág. 55.
- (56) IBN 'ABD AL-MĀLIK, *al-Dayl wa l-Takmila*, V, pág. 10.
- (57) IBN AL-MURĀBIṬ, *Zawāhir al-fikar*, ms. esc. núm. 520, folios 27 verso, 148 verso.
- (58) IBN AL-JAṬĪB, *A'māl al-A'lām*, pág. 276.
- (59) IBN 'ABD AL-MĀLIK, *al-Dayl wa l-Takmila*, V, pág. 10.
- (60) IBN AL-JAṬĪB, *A'māl al-A'lām*, págs. 316-317.
- (61) IBN AL-MURĀBIṬ, *Zawāhir al-fikar*, ms. esc. núm. 520, folios 99-102.
- (62) IBN SA'ĪD, *Ijtisār al-Qidḥ*, pág. 54.
- (63) *Lubāb al-albāb*, ms. esc. núm. 520, folio 42 verso.
- (64) IBN 'ABD AL-MĀLIK, *al-Dayl wa l-Takmila*, IV, pág. 76.
- (65) *Lubāb al-albāb*, ms. esc. núm. 520, folios 49 verso - 50 verso.
- (66) Cf. IBN AL-ABBĀR, *Takmila*, núm. 1.041; del mismo. *Tuḥfat al-Qādim*, pág. 143; AL-RU'AYNĪ, *Barnāmay*, ed. Damasco 1.962, pág. 166; AL-GUBRĪNĪ, *Unwān al-dirāya*, pág. 170; IBN AL-JAṬĪB,

- Ihāta**, I, págs. 333-335; AL-MAQQARĪ, **Nafḥ al-Ṭib**, II, pág. 66, IV, pág. 339; AL-ṢAFĀDĪ, **al-Wāfi bi l-wafayāt**, pág. 198.
- (67) **Lubāb al-albāb**, ms. esc. núm. 520, folios 49 recto - 49 verso.
- (68) Este Abū Bakr es hijo del prestigioso gobernador de Játiva, Abū l-Husayn b. ʿĪsā, hombre de confianza en el Levante de Ibn Hūd al-Mutawakkil. Se hizo independiente en esta ciudad a la muerte del monarca hūdī y gozó de una gran simpatía por parte de los intelectuales de su tiempo quienes le dedicaron elogiosas composiciones en prosa y verso. Su hijo Abū Bakr sucedió a su padre en el cargo de gobernador de la ciudad. Cf. IBN AL-ABBĀR, **Takmila**, II, ed. Cairo 1.956 pág. 279; del mismo, **Hullat al-siyara'**, II, pág. 303; IBN SA'ĪD, **al-Mugrib**, II, pág. 381; IBN AL-MURĀBIṬ, **Zawāhir al-fikar**, ms. esc. núm. 520, folios 97-98, 112-113.
- (69) **Lubāb al-albāb**, ms. esc. núm. 520, folios 42 verso, 47 verso, 49 recto, 60 verso - 61 recto.
- (70) No he encontrado noticia alguna sobre este personaje en ninguno de los diccionarios biográficos consultados.
- (71) **Lubāb al-albāb**, ms. esc. núm. 520, folios 50 verso - 51 verso. No he encontrado más referencias biográficas sobre este personaje que las que se derivan del **Lubab al-albab**.
- (72) Una amplia biografía sobre este personaje en IBN AL-JAṬĪB, **Ihāta**, I, pág. 334-336.
- (73) Véase, E. MOLINA LOPEZ, **La "Wizāra 'Iṣāmiyya" de Orihuela, el más prestigioso centro político y cultural de al-Andalus en el siglo XIII**, en **Anales del Colegio Universitario de Almería**, Almería 1.979, págs. 65-78.
- (74) Cf. IBN AL-JAṬĪB, **A'māl al-A'lām**, pág. 258; IBN ʿIDĀRĪ, **Bayān al-Mugrib**, IV, ed. Tetuán 1.956, pág. 416; IBN AL-MURĀBIṬ, **Zawāhir al-fikar**, ms. esc. núm. 520, folios 138 ss., 5 y ss. M. GASPAR REMIRO, **Historia de Murcia musulmana**, Zaragoza 1.905, págs. 295-296; M. ANTUÑA, **Notas sobre dos mss. escurialenses** pág. 281; M. ŠARĪFA, **Abū l-Mutarrif b. ʿAmīra**, pág. 58, nota 2; E. MOLINA

LOPEZ, Murcia y el Levante español en el siglo XIII, pág. 20; del mismo, *La Wizāra 'Isāmiyya'* de Orihuela, págs. 70-72.

- (75) Sobre este famoso personaje, véase el magnífico trabajo, ya citado, de M. ŠARĪFA, *Abū l-Muṭarrif Aḥmad b. Amīra al-Majzūmī*, Rabat 1.966; y E. MOLINA LOPEZ, *Ibn 'Amīra e Ibn al-Ŷannān*, fuentes para la Historia del Occidente musulmán, en *Anales del Colegio Universitario de Almería*, Almería 1.980, págs. 22-48, donde se ofrece una amplia relación de fuentes sobre el mismo.
- (76) Véase E. MOLINA LOPEZ, *Ibn 'Amīra e Ibn al-Ŷannān*, págs. 22-48, donde se ofrece una amplia relación de fuentes y bibliografía.
- (77) *Lubāb al-albāb*, ms. esc. núm. 520, folios 61 recto - 64 verso.
- (78) Aunque, en menor escala, lo fue también el Magrib. Véase E. MOLINA LOPEZ, *Dos importantes privilegios a los emigrados andalusíes en el Norte de Africa en el siglo XIII*, contenidos en el "Kitāb *Zawāhir al-fikar*" de Muhammad b. al-Murābit, en *Cuadernos de Historia del Islam*, 9, Granada 1.978-1.979, págs. 5-28.
- (79) *Lubāb al-albāb*, ms. esc. núm. 520, folio 184 verso - 185 verso. No he encontrado más datos biográficos sobre este personaje.
- (80) *Lubāb al-albāb*, ms. esc. núm. 520, folios 185 verso - 186 recto. No he encontrado más noticias sobre este personaje.
- (81) Gobernador ḥafṣí de la mitad occidental de Ifriqiya, instalado en Bugía, hijo del emir Abū Zakariyyā' Yaḥyà. Véase R. BRUNSCHVIG, *La Berbérie orientale sous les Hafsides*, París 1.940, I, págs. 24, 30. *Lubāb al-albāb*, ms. esc. núm. 520, folios 45 recto - 46 recto.
- (82) Primer califa ḥafṣí, que tomó el título de al-Mustanṣir bi l-lāh (647-675 / 1.249-1.277). Véase, R. BRUNSCHVIG, *La Berbérie Orientale sous les Hafsides*, págs. 39-70. *Lubāb al-albāb*, ms. esc. núm. 520, folios 55 recto - 57 verso.
- (83) Sobre lo que decimos, cf. IBN AL-MURĀBIT, *Zawāhir al-fikar*, núm. 520, folios 192 recto - 193 recto. Abu Zakariyyā' Yaḥyà (625-647 / 1.228-1.249). Véase también, R. BRUNSCHVIG, *op. cit.*, págs. 20-38.

- (84) Acerca de estos acontecimientos, véase: E. MOLINA LOPEZ, **Murcia y el Levante español en el siglo XIII**, págs. 22-36; un estudio más amplio y detallado sobre el particular, **Murcia en el marco histórico-político del segundo tercio del siglo XIII**, Murcia (en prensa).
- (85) Sobre este personaje, véase el particular estudio de E. MOLINA LOPEZ, **'Aziz b. Jaṭṭāb, destacada personalidad política, científica y literaria murciana**, en **Miscelánea Medieval Murciana**, IV, Murcia 1.978, págs. 65-86, donde se ofrece una amplia relación de fuentes y estudios sobre el mismo.
- (86) Sobre este personaje, véase, E. MOLINA LOPEZ, **El gobierno de Zayyan b. Mardaniš en Murcia (1.239-1.241)**, en **Miscelánea Medieval Murciana**, IV, Murcia 1.980, 159-182.
- (87) **Lubāb al-albab**, ms. esc. núm. 520, folios 64 verso - 65 recto.
- (88) **Lubāb al-albab**, ms. esc. núm. 520, folios 44 recto - 44 verso.
- (89) IBN 'ABD AL-MALIK, **al-Ḍayl wa l-Takmila**, IV, pág. 29.
- (90) IBN 'ABD AL-MÁLIK, **al-Ḍayl wa l-Takmila**, I, págs. 484-485.
- (91) E. MOLINA LOPEZ, **Ibn 'Amira e Ibn al-Ŷannān**, pág. 26, nota 25; del mismo, **Dos importantes privilegios a los emigrados andalusíes en el Norte de Africa en el siglo XIII**, págs. 14-20.
- (92) **Lubāb al-albāb**, ms. esc. núm. 520, folios 65 recto - 66 recto.
- (93) **Lubāb al-albāb**, ms. esc. núm. 520, folios 65 recto - 68 recto.
- (94) **Lubāb al-albāb**, ms. esc. núm. 520, folios 189 verso - 190 verso; IBN SAHL, **Dīwān**, ms. esc. núm. 379, folios 28 verso - 29 verso.

1

Carta de Ibn 'Amira dirigida a Sa'id b. Ḥakam. Remitida desde Murcia en tiempos de la "fitna" entre Zayyān b. Mardānīs y 'Aziz b. Jaṭṭāb. (Folios 64 v. - 65 r.)

فمن ذلك ما خاطبه به الفقيه
القاضي العالم الفاضل الكتاب الأبرج الحافل
الأوجد والكمال أبو المصطفى أحمد بن الوزير
الفقيه الحسيب الجليل الأصيل ابن محمد
عبد الله بن عميرة الصخرومي وصلك الله حمزة
وأصدره من مرسية حرسها الله أيام الفتنة بين
ابن أبي الحملات وابن خطاب فخر الله لهما
وعبر الصدع : [siguen cinco versos]

بسلام عليه مثل شكري لفضله
وعسى سلامي وصف ما طاب من شكري وأنت

للهوام النديب والحسام الغصب والسورد الخالص
 العذب سبها إلى العلياء فنا لها وبلغت نفسه
 الشريفة كما لها وسعت في ذات الله سبحانه
 فقبل أعما لها مكانه حرم تهوي إليه أفيد
 وشانه كرم من آثاره انجاد وحده والله مجده
 فما اعز نفسا وعماره وافضل رأياً واداره
 سباحة كالعارضه الهطل وسباحة كالشباب
 المقتبل والزمان المعتدل وما لامله ان يلقي
 بقايه عصاه وينالك من أمله اقصاه ودونه
 لبح خضر وخطوباً عندهما لهذا الواجب حفر
 وائاماً اشبنها ما وانشبن بين اجوانخ
 ربدين احوالاً وبلدت افها ما فالزمان
 عن اداء الحق صارف اللسان في قبه المحصر
 راسف وقد قرّر حامل العباله ما عند تلك
 العباله من ذكر هي أهله وشكر لا يصلح

لمثلها مثله فالزوم مالا ورفا ببعضه و اوجب
 بها لا سقوط لفرضه و سامني ان اكتب
 مفاخعا و شامني برقا بامق الحل لاشعا
 فتوقفت اجلا لا فانقدت ثم توقعت اجلا لا
 فانقدت لإرادته و اشتهرت من علماء سيرنا
 جميل عاداته و لولا القلم نختت بريقه و
 ضلك في طريقه لنسقت معانه ذلك الطول
 و نلقت على قدر مكان القول و للمجد الرياسي
 الكريم فاشرا اقلما أحراراية البيان و جواز
 غاية الاحسان فكيف جعل الصدف الى دره
 أو تعرضه الرشك على ظهره ابقاء الله عزيز
 الجانب كريم المناقب جزيل المواهب محوطة
 مكانه من العوادث و النوائب بمنه و السلام
 الكريم المرود العميم يخضت به نادية لا رفع
 اخذت اوليائه و أوفاهم تعظيما العليائه المتباير

على شكره والمسبب في ثناء أحمد بن حميرة
ورحمت الله تعالى وبركاته .

2

Carta de Ibn 'Amira dirigida a Sa'īd b. Ḥakam, informándole acerca de que un gran número de personas que permanecían en al-Andalus y, de manera especial, procedentes de Orihuela, pasarían a la isla de Menorca. Remitida desde Bugía. (Folios 65 r. - 66 r.)

ومن ذلك ما خاطبه من
بجاية كلاً الله في شأن جملة كانت بقيت
له بالأندلس جبر الله صرحها برحمته ليحيزها
إليه : [siguen nueve versos] قد علم حرس
الله معك الرياسة الكاملة وجزاها خير الجزاء
عن مكارمها الكافية الكافلة ان في مظانها
تلتصت العواجر وعلى ما اخصب من المراعي
تلتقي السامح كما انه لا خفاء بأن احملك

الذي إذ كان المحمد هو النابح وخير الذي عنده
 من يري ان مشة اللبن الوالج وإذا التامت
 اجزاء القياس وجدت لا محالة النتائج بر لا
 شك انه قد سرى إلى علم الرياسة المباركة
 حفظها الله ما اشتفت سور بلادنا من الجلاء
 الذي أفنى بقية الذمم و دقق على صرعى الهمم
 فبالخطب عفى صيله على الجدر و عهد اكلت
 صحيفته أرضة الخبر و كانت بقيت لي ببلادنا
 أخت مع بينها ينتظرون الفرج حتى خرجوا
 الآن فيمن خرج و عرضت الاخت في طريق
 و عند وصولهم إلى أوريولة توفيت رحم الله
 غربتها و سقى تربتها و بقي هناك ابناها و
 ابنتاها يلتصون المخرج فلم أجد لهم خلاصا
 الا بما يجريه الله سبحانه على يدي الرياسة
 المباركة و سمعت بتجهيزها الزورق لتلك

الناحية فسنح لي أمل في ان تأمر يا صالحهم
 فيه إلى ناحيتها المبرورة و اذا يسر الله ذلك
 فنظرها المبارك تتأني بقية الرجاء و تحصل
 تنمة النعماء ان شاء الله و ربما ظن ان هذا
 القدر من الإدلال لم تستحكم اسبابه ولا
 فرج بعد بابه و هذا الظن يعارضه ان الرياسة
 السامية لا [folio 66 v.] تخرج إلى الوسيلة
 فيها تفعلك من افعال الفضيلة ولا ترضى
 لهبتها ان تكون على الغواب مترتبة ولا
 لهمتها ان توجد في غير الشناء و خير الجزاء
 مرفبه و شبة هذا الظن بهذا المعارض
 تزلف و الأمل ان شاء الله بحملى نظرها
 بتكليف و الله يصلح حلا قدرها و يحرسه من
 غير الايام لا لا بدرها بمنه والسلام الكريم
 الطيب العميم يفتت ناديا الارفع به العظم

الموقف الشاكر المذكري المنشيع لعلائها المتطلع
إلى اتباؤها ابن عميرة ورحمت الله تعالى و
بركاته .

3

Carta de Ibn 'Amira dirigida desde Bugía a Sa'id b. Ḥakam, dándole las gracias por haberse hecho cargo de sus sobrinos y procurar que éstos fueran enviados junto a él. *Lubāb al-albāb*, ms. esc. núm. 520, folios 66 r. - 68 r.

و من ذلك ما خاطبه به
شاكراً على اجتنائه بتوصيل تلك الجملة إليه
في زورق معمور و قد تقدم جواب الرئيس إليه
الله على هذه الرسالة مستفتها بقطعة
همز به كهلاذه [siguen diez y dos versos]

ما هذه اليد التي ان حطت النادي فمن جوعها

عليه أُرْ ذكوت الأيادي فمدحها وسمى كنهورها
 ووليه وقد وردت عن أكله بشاره وبرزت
 في أجمل شاره وجاءت تسفر عن حزة الضحاء
 وسمى في سره البطحاء وتفت من البلاغات
 في الأعضاد وتمت من اللغات بصريح الناطقة
 بالضاد وتعرب عن بيان تخير المعاني والألفاظ
 وعلم الخطابة خطباء حكايا أقتبس من مشكاة
 الهيب الحجّة في نقض الضعيفة وأسكنت
 الأنصار يوم السقيفة وقام بها سهيل محمد
 مقامه وادعى فيما زياد فتم له مرامه حتى
 إذا كاد ماؤها ياسن واسلوها لا يحسن و
 قيل مرصت حينا بعد التكلل وأشرف
 قضينها على الترحل أحياء من نساء حيا ونشرها
 من لولاه لاستمر طيما فقد حادت ذلي وطنها
 بعد الغربة واعتاصت من تربتها بما ناجي

عنها من تلك التربة وياحميا اين في بعد المسافة
 راي قعيقعات من موسى صاحبه على نوايب
 الحق احان بك اين منزله بين الاخشبين
 عمر من افر في سر البحر اضر و متى يلتقيين
 عرض يمني و ارضه خبرها بي اخبار المغرب صوي
 فان شاق من تلك اذ خرّ و جليل فقد راق
 من هذه سير جليل وان كانت تلك موضع
 الشخ و العج فهذه في بقاء فآثرها حجة العج
 فله منه الماجد الحلامك و القطر الذي يحياه
 البلاد الماجك و قار دون طيش و فخار في
 الذروة من قريش حيث عرفت السقاية
 و الرفاة و الاجادة و الافادة و اين اعترلت
 الاحساب و ضر الادناس و ما نزلت الحمس
 الى الافاصة مع الناس من ساجل ساجل
 ماجدا و من وجد منهم النصر فخليق ان ينمي

واحد فمن رآني ان مجرد الغمير عن النصل ويرى
 في الفرع شبة الاصل فعند الرياسة المكرم
 وتخضر امنيته ويذكر دار الندوة من نداء اندار
 ويقف من جمع مجتمع على خبره السائر السار
 وقد وصل كتابها الحافك في نوعه العاقل
 قطع الروض في حسنه وضوعه فاكبرت قدومه
 ولثمت محتومه وقلت اطيف حبيب ادناه
 النوم ام اسعاد زمن خلاه الدم واللوم ولم
 أكن أحسب قبل ان اطلعه على الصباح واذا
 التي صلاح ان بجرنا هذا تقذف الدر أمواجه
 وتنبت الزهر اثباجه وتنقلب إلى الحمام
 اخجاره وتكسب باللؤلؤ والمرجان تحاره فصعدت
 فيه رصوبت واطحات في نظري له واصبت
 اما الخطا فبان وقفت لجملة بسيله وصفت
 لرجله وخيله ففقت بين امواج شرها هو

المترارك وتحت عجاج سماؤها مما تشير السناك
 واما الاصابة فبان غضبت دونه طرف حياء
 واحتشام وازلت عن نفسي عنده طمع
 العرت بن مشاهم فذلك طمع في عقلب يومه
 فنهج فرصه لا ارتقاب لقومه لاكن حسن صن
 ان الحرب سجاج و بازاء الرجال رجال فاما
 حيث لا نجد الثاوي ثواء ولا تكون القتلى
 بواء ولا يرتقب المنتزم كره ولا يلقاه الا
 السيل الغرم¹ لا يتكلف له ايضاح وتضمن
 لفظ الرياسة المباركة مرقع كناني من نفسها
 الكريمة وتقويمها اياها بارفع القيمة وانها
 استخلصتهما نجيين ووجدت لهما في ذلك وحاشنة

1 falta: كثرة فالطمع لصاحبه فضاخ وواضح العزر

2 falta: الملا

لها من الطماء ريين فخطبت بانف الكبر وظنت
 التباس وشبهي بالنبر ولا سيما على من
 الكلام إذا سلكت شعابه وخطمت صعابه
 فهو صيرف صيارفه و الاحرف بمصادره ومصارفه
 والبصير بهنائه اين يصنعه والمدعو من رم بنائه
 الى ما لا يدعه فلول ما ثاب التي من ان
 عين الرضا تصيل وخواطر الفضل معها الطن
 الجميل لا نتفخت في اهابي وقلت ما
 سير يسبق ركي وركابي ولا نسير تبلغ
 كعي ولا كلابي لا كني بشكني ازريت و في
 سكاني ما مترمت وعلمت ان عيب البهرج
 لا تخفيه اختماضه من اخذه فيح وان السيف
 وان ظن انه يفوت الايمان فربما خاق الايمان
 ومان ووقف صاحبه موقف الفرزدق عند

سليمان وقد وردت الحملة التي اصدرتها
 من اية الرياسة السنية وانا التي يبلوغها التي
 فوق الاضية فيالما و صفوه و لعصري ما انصفوه
 من تفطنتك انساهم مضنت البوس و مرضه
 النفوس و هوون عليهم السفر و شقته و الحلاء
 و مشقته فلك يقول جزى الله عنى جعفر
 و لا زال كعبه ماليا مطفرا و ينشد في جوار
 الكريم المهذب نزلت على آك المهلب و امين
 من الهمة العمانية كرائم الهسم العدنانية و من
 للاخلاق المزونية بالاعراق المحبونية و لو رام شيأ
 منها ابن ابي صفرة لقلل اخطات كذا منه الحفرة
 اما ان الرياسة العالية و ان رأتها لهة محجلة
 فقد اتت بها نحاء محجلة لحديثها شية الابلق
 و لما قيد منها حقيقة الشكر المطلق فما
 املكها لرق الشكور الحامد و اكلمها لقلب

الكفور المجاهد وددت ان عبء شكرها
 حملة عنى عسكر من خالد بن صفوان و
 كتيبة من صعصعة بن صوحان وحشر
 لها خطباء أباد و قام بها ألف من زياد
 واستجيشت لها صادرا ابراهيم واسماعيل
 وطاءدا الوليد ومن نهج له السبيل واجاب
 لهما خطب جابية الجولان بعد ان حال عليه
 في تحبير خطبته حولان حينئذ كنت أبقى على
 تردد من القناعة بهذه الحوالة والرضا من
 هذه الحمالاة والحمد لله الذي ابدي المنة
 من محل ابدائها وجعل اليد من الخليفة
 باسدائها فانارهن حمدها بقية العر مشير
 لشكرها بساخر السر لا راقد السر وصامى
 خدمت قلما مدلا ولسانا بالثناء مستقلا
 لم أعدم قلباً بالخلوص عمر صدره و خاضراً

قدر الصنع الجميل قدره و الحال على ما
 مهدته السعادة الرأي العلي الكريم والفضل
 العميم العظيم ضاعف الله لهما السعور و
 ضمن لفخارهما البقاء الخلود على ما يسر
 سراة أولي الفضيلة وسراة ليالي المساعي
 الجميلة العلية والله يديم علاءكم ويقي
 ارجاءكم ويحرس مجدكم المؤتلك المؤتلك و
 سناءكم بمنه والسلام الكريم الطيب العميم
 يخضت النادي الارفع به شريعة طوله ضنيعة
 فعله وقوله ابن عميرة ورحمت الله تعالى
 وبركاته .

FRAGMENTOS DEL "KITĀB LUBĀB AL-ALBĀB"
 MANUSCRITO ESCURIALENSE N.º 520
 FOLIOS 64 v - 68 r.

تَعْرِيفُ مَنْزُوقَةِ مَضْمُونَةِ اللَّهِ وَجَانِحَتِهِ فِي الْعَشْرِ الْأَوَّلِ مِنْ فِي
 الْفَعْرِ سِتَّةَ قِسْمٍ وَأَرْبَعِينَ وَسِتِّمِائَةٍ ⑤

إِنَّمَا هِيَ مَا وَقَعَتْ فِيهَا وَخَصَّصَ لَهَا مِنْ هَذَا
 الْكَلَامِ الْبِنَاءَ وَالنِّظَامَ اللَّائِبَ بِحُرُوفِ الْأَلْبَابِ وَمَقَامَاتِ مَسْئَلَةٍ
 أَمْثَلُ وَأَبْغَرُ وَمَا غَابَ عَنِّي مِنْ زَارِيهِ الْكُتُبِ وَالْفُرُوقِ وَالشَّرْحِ
 الْأَنْبِيَاءِ وَاللَّهِ فِيهَا وَعَمْدٌ بِهِ أَوْ كَأَنَّهَا لَمْ تَخْضَلْ عِنْدِي إِصْرًا
 بَلَّغْتُ بِهِ عِلْمًا وَبَيَّنْتُ بِهِ عِلْمًا وَبَيَّنْتُ اللَّهُمَّ مِنْ أَمْعَاءِ لَمْعَاءِ ⑤

فِي ذَلِكَ مَا خَالَجَتْهُ بِهِ الْبَقِيَّةُ الْفَائِضَةُ الْعَالِمِ الْفَائِضِ
 الْكَاتِبِ الْأَبْرَغِ الْجِدَائِلِ الْأَوْحَرَ الْكَامِلِ الْوَالْمَطْرُوحِ الْخَيْرِ الْوَزِيرِ

البعيفه الحبيب الجليل الاصيل ابو محمد عبد الله بن عميرة الخزرجي
 وصل الله عزته واصره من مرسية خوستنا الله ايام البنية بين
 ابنه الحفلات وابن خطاب عبد الله لما وخبتر الصرع ٥
 هل الريح ان راح من البحر او غدت منلعة يوما سلا من الى البحر
 وقامرة عني على من لوقر خوالبه ماشاوا من البر والبشير
 كرم له عزم ونزوم تعودا من النضر ما يعني عن البيض والسمير
 من الحكيم الذين وجوههم بزور وفي ابرهم تسبل القطر
 وعمر سعير من مؤثر بل جمع ترك سعير حاز الوية الجسر
 سلا م عليه مثل شكر وبعظه ونسب سلا من وصب ما هلك من شرب
 وانه للمسلم التزب والجمام العصب والمورد الخالص العرب سما
 الى العلما وفتاها وبلغت نفسه الشريعة كما لها وسعت يد ذات
 الله بجماله فقبل اعمالها مكالنتحرم تفويده اليه ابيه وسلافه

Kitāb Lubab al-albab, ms. esc. núm. 520, folio 64 v.

سكرة من اشاره الجاد وجره ولله شجرة بعد اعرفه شيا وعمارا وافضل راقا
 واداره مما حجة فكانت ارضه انظير وتجاخه كالثبات المنقيل او ترقلان
 امعشبرل ومن كآمية ان يلقى بعنايه عطاء وينال من اميله افطاء ومونه
 لم تضره منقول عجزها من الزايب خطر واما اشترى هاما وانشبت من
 اعواج منها ما ويزل اجرا الا وبلرز انما قال الرمان عن اداء اخو صارو

والبدخان في قبر الغصير رابعا وفسر قمر خامل الشجانه قاع غير تدعرا غلده
 من غير معنى امله وشكر لا ينصلح لثليل منله قالزمع ما لا وفي بعضه
 واذا في ما لا سفوة لغرضه وسافح انا انكث مقابحا وشافح برقا ياقون
 اقبل لا يما فتوفيت اجلا لا فم توفيت اجلا لا فانقرت كما رادته واعتمت
 من اعضا سيرنا بتجمل غامته ولو لا ان الفلح عرض برغبه وصل في
 كزبه لستت عليه ذلر الطول ونلفت على فزر مكان القول وللجبر
 الرقابى الضريم طابرا فلما انرا زراية البيان وخبوا ز غلابة الاجتنان
 فكيف فتمل الصرف الرم اذ تعرض الوشل على فطره ايضا الله
 عز وجل باب كرم المناب خزيرل الموابب نحو كما مكلته من الحوادث
 والنواب بغيره والمنسلاخ الضريم المرده البعير يتخرب به ناديه لارفع
 انخلر اذ لينا به واذا فامع تعظيما العليانه المشايخ على شكره وامنيب
 في ثابه المذوق عجبوه ورحمته الله تعالى وتوكله ٥

وهو دليله ما ناله به من غلابة كلة ها الله في شان
 خفلة كان يفت له با لا تزل من جبر الله ضره مما برغبته ليحيزها اتيه ٥

لتعبر السعير ان فخم كرمه قان به اهل انكروم
 وانفراد بالاعالي كليلنا بغير ما خجكم فيما باحتكم
 فرشى الخبز كهابو البشرى ان سائنا، بجزا مني الشيخ
 ايا السابز عن اوصابه هي نارا انه كيت فزوعلم

هي في غابتنا سارة كسرى الشراء وشيئا من انهم
 ان يؤملا نومل سوذة ان يلم اخذ علميه فلانظلم
 واذا اليفظته في اقل لا تم عن شكوه از فيل تم
 انما الخراجات في اكلابه حيث لا خلقا علمنا بنهم
 حاجة الساريد الي فرر الرخا واخي المجل الرضوه ابرم
 جزاء الله بالحقى وكابرحته نعم تملو في

فرغ سلم خرم الله عمل الرقاسية الكاملة وجزاها خير الجزاء
 عز منكم انما الكافية الكافية از في مظاننا تلمن العولج وعلى
 ما انصب من التواصي تلتفي المناسج كقائه لا تخفاه بان اخمل الزى
 اذا كان المجر هو السلاج وخير البرى غير من قري ان شر اللبر الوالج
 واذا التامت اجزاء الفيلاس وجرنا لا تجلانة السلاج ولا شدة انه فر
 شوى اني علم الرقاسية المباركية جعلنا لله ما اشتف سوز بلادنا
 من الجلاء الزيد ابي تقيته الزم وند يف على صرعى اللهم قنا الخليل
 عبق ميله على لخرز وعمرأ كلك ضيفته ارضة لخرز وكلك
 يقبلي بسلام نانت مع بليما يلمظرون الفرح حتى يخرجوا الان
 بيمز خورج ومروض الامت في الطربون وعمر وصولهم اورثولة توفت
 زحمة الله عمر بمتا وشفق توتها ونفسى منها ابشاهها والبقا تلمن
 لخرز قلع اجر لمع مخلقا الا بقا تجريبه الله سبحانه على ندى
 الرقاسية المباركية ونمجت بجميرها الرزوزق لتبلد الناجية
 فسنع لي اقل في ان قامر بايصامع فيه ان نايحيها امبرورة واذا

بشرا من الله في قنطرة المبحر طوتتاني بغية الرجا وتخصر بتمه انعماء
 ان شاء الله وزبنا كمن لث هذا الفرض من الاله كالم لم تشكره اشهد
 و كبره تعزله و هـ انظر ان يعارضه ان الرئاسة المتضمنه

Kitāb Lubāb al-albāb, ms. esc. núm. 520, folio 65 v.

يخرج ان الويسلة بما تفعل من افعال العظيمة ولا ترضى لبينتها
 ان تكون على التراب مخرجه ولا لبينتها ان توجر في غير انشاء
 و تبر لجزا مؤجبه و شيمه هـ انظر ان هذا المتعارض تريا و اهل
 ان شاء الله يتجمل نظرها بشكيب و الله يصل عملا قدرها و يخرس
 بر غير الايام لا لا يورها بينه و انتم السلام انكم انطب ابيهم
 بخر ناهيما الاربع به المعجلم المومخر الشاكر الراجو المنشح لعلينا
 المتطلع الى انبايما ان غـ ميرة و رخصت الله تعلم و تركانه
وهـ ذلك ما خلا كنهه به شاكر اعلو اعتابه بتوصل
 تعلق العمله اليه في زوز و مغمور و فتر فترم جواك الريمس انرا الله
 على هذه الرسالة مستقب تحا بيطعة مزمه كمناد
 و ان استرا نغوا غايه الكرماء و لبعض ما اذيت كل ثنا
 يعرى سواد العيز و موافل ما اوجيت ما لغم من در بنضا
 لعقل على الحمل بالجر الزيد لعل اذ يعب و العلم بالنعمنا
 و العزيب العزيبه البش نقضاه من اصعب الاشيا

فزفلك منزلي ان امت بمرحة مت العلة ينسنة الاكفا
 اذ ان يكون غير الفضا من فاني اذ الع ارج يوم اذ ا
 اربسنا الاعلى وما اذ عوا اذ اذ عوا غير المجر والعليا
 ما اذ اذ مت يمنية قذنا كرت اذ في بمثل الريمية اذ كعبا
 امتك موضع لتعصي منها بله تحت لا فطايح بسوي اذ منها
 وازمت جزوة قاي من قارها فلك عمنى ضياء وجه ذكنا
 ان كان في فتوي يرد الة التي تمتي تشا بلنا صبرم ونا
 او تليغ شكري يمد اذ التي شكري الا نام لبعضنا يكما
 الله جازله يا سعيير بمنزل لو الا طه لم تكبته في اسجرا

Kitāb Lubāb al-albāb, mes. esc. núm. 520, folio 66 r.

ودمت ابع المعروف لا تمتد التي اذ بانك اقلقت غير التوما
 واما ومن احمي مكلتة انه اول ذوي الانعام ما الا ستمنا
 اذيت بل الخلد تلك فكلهم بزعوتك لله يوتاه في الا ونا
 وكفلة للعليا با احميا يا ممتخيرا من اشرف الاحبنا
 فلو امر وبقري لغرب كماله لم يمشو سوا الله كل يزا
 ما هـ
 الير التي از عطل الناب من نجرها خلية او
 ذكرت الايام في معتمار شمهي كمنورها ووليه وقد وردت عن
 اشكر بشارة وترزت في اجمل شارة وجات شمر عن عمر الصاه

وتسمى في مشرة البطيخاء وتبعث من التلة غناك في الاعضاء وتثقب
 من اللغات بصرح الشاهفة بالضاد وتعرب عن نثار تعتبر المخلصيني
 والاعلاف وتعلم الخطابة تحتلنا: عكاه اقتبس من مشكاة
 المنب الحجة في نفس الضيفة وانسكت الانصار نوع السيفيه
 وقام بما شمل خبير مقامه واذ عنى بهما زنادة فتح له مسرانه
 حتى اذا كاد ما وهلا تاسر واسلو منا لا يخش ونيل مومنت
 غنما نعر التخل واشرف فطيننا على التريجل احنا هلم من مع، حينما
 وشرفا من لولاه الا شمر كهيما بفز عمادت الى وكهيما نعر انصوبه
 واعقتاضت من تربتا بما ناي عنما من تلعو التربه وتا عجتا ابر
 في بعر المسلاة زاي فعيديعان من موشي صاجبه على نواب اخو
 اعدن بل ابر منزل من الاخشيتن عير من اخريه بمر البحر اصير
 ومثي نلثيني عرض نصني وازخر خنزها في اختار المغرب مروي
 باز جلاو من تلعو اذ نحر وجيليل ففزاو من هنك سيمر جليل وزكنا
 بلعد موزع الخ والبع بنسبه في بقده فائرها حجة الشجع فبلله منه
 اما بر الجبل وانظر البريه يحيابه انبلر الهاجل وفارموز كهيمن

Kitāb Lubāb al-albāb, ms. esc. núm. 520, folio 66 v.

زفخار في البرزوك من فزخر حيث عرفت اسفانه وانقادا وان جملر
 وان كاه قدامه وان اعترت الاشمك وضرا لام ناسر وقارزت الجعش
 الى الاقاعه مع الناس بقر سملجل ساجل ماجرا ومن وخر سمنه

التشرع بخلق ان تفتي و اجرا فمن الى ان يجرده الغمز عن النخل و يور
 في البزق شبه الاصل بعين الرقاسية المكرمة تتراليتة و تحضر
 امينته و يتركه اذ النزوة من نراه الرار و ينف من جميع جميع عمو
 خبر السار الصار و قد وضعت كتابها للعلماء في نوعه للعلماء فطم
 اردو في حشيه و صوبه فاكثرت فرومه و لمتت محتومه و فتت
 اعين خيب اذ ناء النوم ام اشعلاد ز من خلاء الزم و النوم و تم
 اكثر اخيب قبل ان اهلعت على الصبح و اذ اء التي المنساح
 ان يخرنا هذا تغرب الرار مواجه و تبيت الرمز اثناجه و تنفيلت الى
 للعبان اخناره و تكسب باللؤلؤ و المرجان بخناره فصخرت
 به و صوت و اشطك في نظريه له و اصبت اما الخطا بان و بيت
 لجملة شيله و صبغت لرخيله و خيله فبتت بين امواج شرها عو
 المزارم و لحت عجاج و نماؤها بما تثير المتنايه و اما الاصلية
 فيان عصفه و نه كحرف خيانه و اجتشم و ازلت عن يفي عثر
 كمتع الحرف بزمشع بزلعه كمتع في عبقلي يومه فتمج فوضه لارتقل
 لغومه لا كرحم من ان الحرب بحال و بارا ابرجال رخال قاملا
 خت لا يخر الشاو في ثواء و لا تكون العقلي قواء و لا يرتف المتمرز
 كره و لا يلفاء الا انسل الغرم كثره فالطمح لصاحبه فصاح
 و راج العز لا يتكلم له ايضاح و تضمن لفظ الرقاسية
 موقع كتابي من ثمنها المكرمة و ثمنها ايامها بارقع ابيمنه
 و انما المشعلتها الجين و و سرت لها في ذلعا اهدا و خلسها

من الثمار ريش فقطنت بأيد أنجبر وكنت التبار شهي بالشر
 ولا سيما على من الظلم له اسبكتا شعابه ونحيت صغابه فهو
 صير في صياره والاعزود بفضا به ومصاربه والنصير سنابه
 اين تضعه وامرعو من رم سابه الى ما لا يزرعه فلو لا ما تاق التي
 من ازرعير الرضا بصيل ونحوها الجهر البطل مغنا الطر الجميل لا يفت
 في اها في وقت ما سير نسبو زكي وركا في ولا نمير تملع
 نكي ولا كلة في لا كة نكي ازرنت وبي حكي ما امترت
 وعنت ازرعت النهج كالحية اعماض من اجزه فيه وان السيف
 وان كز انه نفوت الا ثمان فربما خاز الا يقان زمان ووقف
 عمليه موقوف العزوم من عمر سليمان وفروزمه في العنله
 في اضررهما عمليه الرئاسة السميته وانا التي يلو عمتا التي فوق
 الامينه في التاوضفوه ولعمري ما انصفوه من تفضل استلامهم
 منصر النور ومعرض النفوس وهو من غلبيع السمر وشفتيه
 ولغلا: ومشفته فكل تقول بخزي الله عني جعفرى ولا زال
 كعبه غا لكنا مظهرى ونسشر في جوار الكرم المنرب نزلت على
 از المنرب ودين من الممة العمليته كرايم المهم العزايته ومن لا خلاف
 امرويه بالاعزاز المحتويته ولوزاع شيا ممتا ابن لي صبيتر
 لغير اذ طلت كراميه الجفره اما ان الرئاسة العاليته وان زانما
 مته مغلله فقرات منا عزاء بجعله لغير ممتا شية الا بلو وما
 بيم ممتا حقيقه الشكر المطلق بقا اقل كمتا البروان شكر المقلير

وَأَمَّا لِمَا لَقِيَ الْكُفُورَ الْخَائِرَ وَدَمًا تَارَةً عِبَادًا شُكْرًا فَاحْتَفَلَهُ
 بِحَيْثُ عَمَّكَ مِنْ حَلِيزِ صَفْوَانٍ وَكَيْتِيَّةٍ مِنْ صَعَصَعَةٍ تَرْضَوَانِ
 وَشَمْرًا نَاخِلِيًّا آفَادٍ وَقَامَ سَمَّا الْعَابِينَ زَيْدًا وَاسْتَجِيبَتْ لِمَا صَادَا

Kitāb Lubāb al-albāb, ms. esc. núm. 520, folio 67 v.

أَرْسَمَهُ وَاسْتَجِيبَ وَهَذَا التَّوْبِيرُ وَمَنْ نَحَى نَهَ اسْتَجِيبَ وَأَخْبَاكَ مَا خَطَبْتَ
 خَدِيحَةَ الْجَوْلَانِ نَعْرَانَ خَالَ عَلِيَّةَ بِدِيخَيْرِ خَطْبِيَّةٍ بِحَوَاكِي وَبِحَيْثُ
 ذَكَرْتُ ابْنِي عَلِيَّ تَوَدُّهُ مِنْ الْفَنَاءَةِ بِمَنْزِلِ الْخَوَالِهِ وَالرَّضَاعِ عَنْ هَذِهِ
 الْعِمَامَةِ وَتَلَخَّسَتْ لِي الْبُرْجُ الْبَرِّيَّةُ مِنْ عَمَلِ إِبْرَاهِيمَ وَتَجَعَلَ التَّرِيمُ
 الْعَيْنِ بِاسْمِ إِبْرَاهِيمَ فَأَنَا زَيْدٌ خَيْرٌ مِنْهَا بِقِيَّةِ الْعَمْرِ مِثْرًا لِمَا شُكِرَ فِيهَا
 سَائِرَ الْعَمْرِ كَأَنَّ الْبُرْجُ وَنَهَى عَمْرًا فَلَمَّا خَرَجَ وَاسْتَلَامَا
 بِالنَّارِ مُسْتَقْبَلًا لَمْ لَعْنَةُ فَلَمَّا بَلَغُوا عَمْرَ صُرِّ وَتَلَا بِهَذَا قَوْلَهُ
 الصَّنْعَ لِلْعَيْنِ قَوْلَهُ وَالْحَيْثُ عَلِيٌّ فَلَمَّا مَرَّتْهُ السَّعَادَةُ مِنَ الرَّأْيِ الْعَيْنِ
 الْكَرِيمِ وَالْبَقُولِ الْعَمِيمِ الْعَظِيمِ ضَاعَ عَنِ اللَّهِ لَمَّا الشُّعُودُ وَضَمِنَ
 لِيخَارِبَنَا التَّفَاءُ وَالْخَلُودُ عَلَى مَا يَخْرُسُ سَرَاءُ أَوْ لِي الْبَقِيَّةُ وَسَرَاءُ
 لِي فِي الْمَنَاجِي الْعَمِيمَةِ الْعَلِيَّةِ وَاللَّهُ بِرَحْمَتِهِ عَلَاةُ كُمْ وَيُنْفِي أَرْجَاءَكُمْ
 : وَيَخْرُسُ عَمْرًا كُمْ الْهَوْتَلُ الْهَوْتَلُ وَتَمَنَّا كُمْ بِسِينِهِ وَالسَّلَامُ الْكَرِيمِ
 الْهَيْتُ الْعَمِيمُ يَخْرُسُ النَّامُ فِي الْكَرْفِ بِهِ بِشَيْعَةٍ كَقَوْلِهِ وَصَنِيعَةٌ بِعَلِهِ
 وَقَوْلِهِ ابْنِ عَمْرٍ وَرَضِعَتْ اللَّهُ تَعَالَى وَتَرَكَلَهُ ٥

وَمِنْ ذَلِكُمْ مَا نَحْنُ لَهٗ بِهٖ اَبْرَءُ اللّٰهِ مِنْ جِلْدَانَةٍ كَلَّ الشَّامَةَ
 خَرَّ اَبَا عَلِيٍّ الرِّسَالَةَ الْمَشْتَبَعَةَ بِالْفِطْلَةِ الْمَمْرُورَةِ الْمَرْكُورَةِ قَبْلَ
 وَلَمْ اَزْ مِثْلَ الْعُضْلِ مِنْ اَهْلِهِ وَلَا اَجَلَ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عَزْمِ مَشْعَمِ
 وَلَا كَيْفِ مِنْ فِيْ اَيْدِيْهَا حَيَاةٌ لِمَعْرُومٍ ثَرَاةٌ لِمُسْتَعْرِمِ
 نَعْلَمُنَا اَنَّ النُّورِيَّ مِنْهُ شَيْءٌ قَمَرٌ فَوَلَّيْنَا لَللّٰهِ رَايَ الْمُسْقَلِ
 وَفَرَّجْنَا مَعْنَى مِنَ الْجُودِ لَمْ يَكُنْ لِيَرْكَبْ لِقَدَّ الْعَيْصِجِ الْمَرْجِ
 مَرَدًا يَرِيدُ جَمْعًا لِحُلِّ عَلَى النُّورِيَّ تَنَاوَلَتْهُ كَهْفَانُ مِنْ كَبِّ مَبْعَمِ
 وَرَوَيْتُ مِنْ وَبَيْتَاتِ شَجَرِ الْمَنِيِّ قِيَا حَسْبُنَا لِلنَّاهِزِ الْمَشْرُوبِ
 وَيَا لَعَلَّ مِنْ كَلْبِ اَبِيْ رَنْ تَنَاوَلَتْهُ بِكُلِّ فَمِ يَقْلِيْ وَيَدِيْ كُلِّ مَرْجِ

GUIA DIDACTICA PARA EL ESTUDIO DE "MENORCA" EN LA E. G. B.

por

Juan Huguet i Rotger (*)

1. INTRODUCCION ()**

Esta Guía Didáctica pretende dar unas orientaciones a los profesores para el estudio de "Menorca" en la E.G.B. Para ello se han tenido en cuenta varios aspectos fundamentales, sin los cuales no sería posible normalizar en toda la isla, bajo un mismo criterio, el estudio de Menorca en el campo geográfico, físico, político, social, económico, histórico y humano.

(*) Joan Huguet i Rotger es profesor de E.G.B., especializado en Ciencias Humanas, Diplomado en Psicología y promotor de actividades culturales.

(**) Quiero que quede claro que en ningún momento he pretendido hacer un programa oficialista para el estudio de Menorca en la E.G.B.

Mi objetivo primero y último es el de servir de guía, en la medida de lo posible para la estructuración por niveles del estudio de MENORCA en la E.G.B.

Por ello acepto gustosamente cualquier tipo de crítica constructiva que vaya encaminada al mejoramiento y desarrollo de este trabajo.

Estos aspectos son:

a) Seguir las nuevas orientaciones pedagógicas sobre el desarrollo de la Ley General de Educación para suministrar los conocimientos indispensables que abran al alumno a un mundo más amplio, a otros hombres, y modos de vivir, y ayude a la vez a comprender mejor la propia sociedad en sus niveles local, regional, nacional e internacional y fomentar las actividades de convivencia y activa participación social.

b) Se ha tenido presente en todo momento el desarrollo psicológico-evolutivo y cultural del alumno, por lo que se ha partido, desde el primer nivel, de la situación concreta que le envuelve y llegar a la generalización. Esto permite al niño que desde la más temprana edad vaya asimilando cuál es el entorno geográfico, social y humano que le envuelve, y a partir de ahí llegar al completo conocimiento de su tierra, en nuestro caso Menorca.

c) Fundamentar el estudio de "Menorca" en base a unos ejercicios prácticos que hagan posible contrastar la parte teórica y gráfica de los temas o unidades didácticas con la realidad. De esta manera se podrá conseguir una perfecta interiorización de todos los aspectos que conforman nuestra isla, al ser comprobados experimentalmente por los alumnos.

d) En la primera etapa, y en sexto curso, se pretende poner en contacto directo a los escolares con la realidad circundante e iniciar en la observación y en la vivencia elemental y directa mediante la programación de unidades didácticas y ejercicios de aplicación.

e) Programar para los niveles de séptimo y octavo trabajos monográficos y de investigación con bibliografía y orientaciones para su realización. De esta manera conseguiremos que sea el mismo alumno quien profundice en los aspectos estudiados de forma elemental en los seis primeros cursos.

2. OBJETIVOS ESPECIFICOS

- Desarrollo de las aptitudes de análisis y síntesis.
- Habilidad para localizar hechos y situaciones.
- Inserción en la realidad social y política de Menorca, y a partir de ahí de España, y del resto del mundo.
- Capacidad para interpretar la realidad del entorno físico a través del material manejado.
- Conocimiento de datos básicos.
- Saber hacer o interpretar mapas, esquemas, gráficas, fichas bibliográficas, etc.
- Dominio del vocabulario geográfico físico, político, social, económico, histórico y humano a partir de Menorca.
- Despertar la curiosidad y el interés por la exploración.
- Fomentar la actitud de respeto al medio geográfico en que se vive.
- Conocimiento del valor de las instituciones locales e insulares.
- Desarrollar la participación activa en la vida social.

3. SUGERENCIAS METODOLOGICAS

Para la primera etapa y sexto curso es conveniente mantener un contacto directo con el medio ambiente mediante salidas al campo, visitas en la localidad y otros puntos de Menorca. Recoger material de todo tipo para su estudio y clasificación.

Adquisición de material didáctico variado --atlas de Menorca (pendiente de publicación), libros de consulta, postales, fotos, diapositivas, etc.-- que conduzca a la comprensión de la realidad circundante.

En los niveles de séptimo y octavo el alumno debe realizar trabajos monográficos y de investigación encaminados a desarrollar los aspectos vistos y estudiados de forma elemental en los seis primeros cursos.

Los temas a elaborar y desarrollar en estos niveles de E.G.B. suponen un complemento válido para el estudio de las Ciencias Sociales, que permite, como ya hemos apuntado, desarrollar al máximo las aptitudes de análisis y síntesis a partir del marco geográfico del propio alumno.

El método de trabajo que aquí se propone está basado en dos aspectos recogidos de las últimas orientaciones pedagógicas dadas para E.G.B. en el desarrollo de la Ley General de Educación:

a) Participación activa de los alumnos en el estudio de su tierra.

Ello se consigue a través de:

- Búsqueda e interpretación de datos.
- Lectura de documentos.
- Confección e interpretación de mapas, esquemas, gráficas, etc.
- Proyección de diapositivas y películas.
- Visitas a museos, monumentos, centros sociales, ayuntamientos, fábricas, pueblos, etc.
- Entrevistas a personalidades, industriales, campesinos, obreros, etc.
- Uso y estudio de los medios de comunicación.

b) Socialización de la enseñanza de Menorca:

Ello se consigue mediante:

- Trabajos en equipo.
- Dinámica de grupos:
 - Debates.**
 - Discusiones dirigidas.**
 - Mesas redondas.**
 - Concursos.**

- Participación de los alumnos en materia de confección de material.
- Organizar en la medida de lo posible un sistema de actividades para la defensa del medio ambiente y la conservación de los aspectos culturales y tradicionales de la isla.

4. CONTENIDOS MINIMOS A DESARROLLAR:

Para conseguir los objetivos específicos hemos dividido el estudio de Menorca por niveles que van de menor a mayor dificultad, desde Primer curso hasta Sexto curso. Y, como ya hemos apuntado en la introducción, para los niveles de 7o. y 8o. se sugieren una serie de temas que debe desarrollar el alumno, bien individualmente o por equipos según el criterio del Profesor.

La duración y extensión de las unidades temáticas a desarrollar en los Seis primeros cursos, dependen del tiempo que se vaya a dedicar al estudio de Menorca; estudio que puede hacerse dentro de la programación de la enseñanza de nuestra lengua, o bien como parte integrada en el campo de las Ciencias Sociales.

Hay que señalar que para el Primer Nivel la enseñanza de la realidad social que envuelve al niño debe ser globalizada y por tanto abarcará el conocimiento y estudio de todas las materias tanto instrumentales como experimentales.

Para los Niveles sucesivos, el estudio debe hacerse como materia independiente aunque si bien, en muchos casos, estará relacionado con las distintas materias que conforman el programa educativo de la E.G.B.

A continuación se señalan las unidades temáticas a desarrollar desde Primero hasta Sexto, así como los mapas a utilizar.

Es muy importante en el estudio de la Geografía en general el uso de Mapas mudos, ya que permite plasmar y reconocer todos aquellos conceptos adquiridos, tanto en el campo cognoscitivo como en el experimental y, a la vez, el alumno va confec-

cionando su propio Atlas con nuevas aportaciones y experiencias. (*)

4.1. PRIMER NIVEL

4.1.1. TOPICOS A ESTUDIAR

A.— Yo y mi pueblo

a) La familia

Miembros que componen la familia

Mi casa

Mi calle

b) Mi colegio

Mi clase

Mis compañeros

Mi maestro

c) Mi pueblo

Las casas

Las calles

Las plazas

Edificios de interés

Principales servicios (cartero, farmacia...)

B.— Educación vial

a) Itinerario de la casa al colegio

b) ¿Cómo circular?

Aceras y calles

Paso cebra

Los vehículos

Señales de circulación más importantes

(*) En cada nivel se especifican los mapas y esquemas a utilizar del "ATLAS DE MENORCA" para el estudio de cada uno de los tópicos didácticos, pero éste aún no está confeccionado.

Por el momento usaremos los 10 mapas mudos junto con 10 mapas grafiados sobre Menorca que pronto saldrán a la luz pública.

C. Vivimos en una Isla "Menorca"

- a) Otros pueblos. De mi pueblo a otros pueblos
- b) La montaña, la playa y el puerto
- c) Los transportes públicos
- d) Menorca una Isla

4.1.2. MAPAS Y ESQUEMA A UTILIZAR:

Como se puede observar, por los contenidos propuestos en este nivel, el niño no hará uso de los mapas hasta el tópico "C"; a pesar de ello, desde un principio puede hacer, como actividades plásticas, el punteado y pintado de mapas mudos para ir familiarizándose con la forma de la isla.

4.1.3. OBSERVACIONES:

La enseñanza en el primer nivel de E.G.B. será predominantemente activa, escapando en la medida de lo posible de los conceptos teóricos. Debemos procurar que el niño palpe la realidad que le envuelve mediante ejercicios prácticos que se deben desarrollar de forma oral y mediante dibujos en un principio, para ir pasando de forma progresiva a ejercicios escritos.

El desarrollo del tópico "C" se hará de forma muy elemental ya que su desarrollo corresponde más a un nivel de segundo; pero es conveniente que el niño sepa a título de información que hay otros pueblos, que Menorca es una isla, ¿qué es una montaña?, ¿cómo podemos desplazarnos de un lugar a otro?, etc.

4.2. SEGUNDO NIVEL

4.2.1. TOPICOS A ESTUDIAR

A. - El municipio

a) El pueblo

Pavimentación de las calles
Estructura del pueblo
Saneamiento

Servicios

Edificios importantes

b) El campo

El payés

La casa de campo

El trabajo en el campo

c) Accidentes geográficos del municipio

Montes, llanuras, barrancos

La costa. Playas vírgenes y urbanizadas

d) Principales carreteras y caminos del municipio

B.— Los oficios en el pueblo o ciudad

a) El carpintero

b) El albañil

c) El fontanero

d) El electricista

e) El zapatero

f) El panadero

g) Otros oficios

C.— Aspectos importantes de Menorca

a) Núcleos urbanos (pueblos)

b) Principales carreteras de la Isla

c) Principales montañas, llanuras y puertos

d) Características generales de una Isla.

4.2.2. MAPAS Y ESQUEMAS A UTILIZAR

Se usará el plano del municipio y ciudad para el desarrollo del tópico "A". Para el desarrollo del tópico "C", se pueden usar los mapas 7.2.1, 7.1.3, 7.3.8 y 7.4.1.

4.2.3. OBSERVACIONES

Seguiremos con el mismo método que en primero, enseñanza activa a partir de ejercicios prácticos. La escritura y lectura ganan un lugar importante; el niño ya puede empezar a hacer pequeñas redacciones en torno a lo visto y estudiado.

A partir del segundo nivel, los niños pueden empezar a utilizar mapas mudos y hacer itinerarios desde su pueblo a otros pueblos, a otros puntos de la isla, etc.

4.3. TERCER NIVEL

4.3.1. TOPICOS A ESTUDIAR

A.— El plano del pueblo o ciudad

- a) ¿Qué es un plano?
- b) Elaboración de un plano
- c) Interpretación del plano
- d) El plano de mi pueblo o ciudad

B.— Accidentes geográficos del municipio

- a) Montes y valles
- b) Barrancos y torrentes
- c) Playas y albuferas
- d) Otros accidentes geográficos

C.— Menorca y el viento

- a) Principales vientos. Características
- b) Efectos físicos provocados por el viento

D.— Monumentos prehistóricos e históricos del municipio

- a) Cultura troglodita
- b) Fortificaciones y murallas
- c) Las iglesias o parroquias
- d) Casas señoriales
- e) Monumentos y estatuas

4.3.2. MAPAS Y ESQUEMAS A UTILIZAR

Para el desarrollo del tópico “A” se usará el plano del pueblo o ciudad. Para el tópico “B” se usarán los mapas 7.2, 7.3.8, 7.3.9. Para el tópico “C” se usará el mapa 7.3.3. Para el tópico “D” se usarán los mapas del apartado 7.6 del proyectado atlas.

4.3.3. OBSERVACIONES

En tercero ya se hace necesario el trabajo sobre mapas mudos. Estos trabajos serán sencillos y adecuados a las explicaciones que se hayan dado sobre cada uno de los tópicos didácticos desarrollados.

En el tópico "D" no se pretende dar una visión Histórica del municipio a través del tiempo o períodos en que se divide la Historia. Lo que se pretende es ver los monumentos o signos de carácter histórico del municipio viendo a la vez su función y estructura.

4.4. CUARTO NIVEL

4.4.1. TOPICOS A ESTUDIAR

A. - Menorca física

- a) Relieve(montes, valles, barrancos...)
- b) Hidrografía (torrentes, fuentes, albuferas...)
- c) La costa (islotas, playas, calas, puertos...)

B. - Situación geográfica de Menorca

- a) El archipiélago balearico
- b) Menorca en el Mediterráneo
- c) Menorca en España y Europa

C. - Monumentos prehistóricos e históricos de la Isla

- a) Cultura troglodita (taules, talaiots, navetes...)
- b) Cultura fenicia
- c) Los romanos
- d) Los árabes
- e) Jaime el Conquistador
- f) Epoca moderna y contemporánea

4.4.2. MAPAS Y ESQUEMAS A UTILIZAR

Para el desarrollo del tópico "A" se usarán los mapas 7.3.8

y 7.3.9. Para el t3pico "B" se usar3n los mapas 7.1.1, 7.1.2, 7.1.3, 7.1.4 y el texto explicativo 7.1.5. Para el t3pico "C" se usar3n los mapas 7.6.1, 7.6.2, 7.6.3, 7.6.4 y 7.6.5.

4.4.3. OBSERVACIONES

Es en este nivel cuando el ni1o debe adentrarse de lleno en el estudio f3sico y geogr3fico de la isla y por tanto prestaremos m3s atenci3n a los t3picos "A" y "B" que al "C".

Es muy importante el uso y manejo correcto de mapas as3 como la confecci3n de mapas mudos.

El t3pico "C" se desarrollar3 de forma general y sin profundizar en detalles. Ser3a muy interesante que para el desarrollo de este t3pico se hiciera un repaso al t3pico "B" desarrollado en segundo nivel.

4.5. QUINTO NIVEL

4.5.1. TOPICOS A ESTUDIAR

A. – Econom3a local

a) Industria

Bisuter3a

Calzado

Muebles

Turismo

Otras industrias

b) Ganader3a y agricultura

Ganado vacuno, lanar, porcino, etc.

Cereales, cultivos de regad3o, de secano, etc.

c) La pesca

Pesca de altura y bajura

Pesca de langosta

d) Servicios y comercio

B. – El clima de Menorca

a) Ecolog3a

- b) Pluviometría
- c) Temperaturas
- d) Las estaciones
- C. -- Flora y fauna de Menorca**
 - a) Flora y fauna terrestre
 - b) Flora y fauna marina
- D. -- Las comunicaciones**
 - a) Carreteras principales y secundarias
 - b) Vías marítimas
 - c) Vías aéreas
- E. -- Instituciones locales e insulares. Misión y estructura**
 - a) El Ayuntamiento
 - b) Las asociaciones locales
 - c) Las delegaciones
 - d) El Consell Insular

4.5.2. MAPAS Y ESQUEMAS A UTILIZAR

Para el desarrollo del tópico "A" se usarán los mapas 7.5.2, 7.5.3, 7.5.4, 7.5.5, 7.5.6, el texto explicativo 7.5.1 y los gráficos 7.5.7. Para el tópico "B" se usarán los mapas 7.3.3, 7.3.4 y 7.3.5. Para el tópico "C" se usarán los mapas 7.3.6 y 7.3.7. Para el tópico "D" se usarán los mapas 7.4.1 y el texto explicativo 7.4.2. Para el tópico "E" se hará uso de los datos y colaboración que puedan prestar las propias instituciones.

4.5.3. OBSERVACIONES

En este nivel se hace necesario el uso de esquemas y gráficas, para el desarrollo del tópico "A", que facilite la labor de estudio y comprensión sobre la economía local. Hay que señalar que en el estudio y desarrollo del tópico "A" sólo se tendrán en cuenta los datos referidos al municipio.

Para el desarrollo del tópico "E" se puede aprovechar la

colaboración de alguna de las personas que estén integradas en las entidades estudiadas.

4.6. SEXTO NIVEL

4.6.1. TOPICOS A ESTUDIAR

A.— Formación geológica de Menorca

- a) Terrenos primarios. Características y localización
- b) Terrenos secundarios. Características y localización
- c) Terrenos terciarios. Características y localización.
- d) Terrenos cuaternarios. Características y localización

B.— Geografía humana y Menorca político-administrativa

- a) Población y distribución
 - Natalidad-mortalidad
 - Crecimiento vegetativo
- b) Ocupación por sectores de producción
 - Sector primario
 - Sector secundario
 - Sector terciario
- c) Los municipios
 - Características generales
 - Extensión, población y densidad
- d) Menorca y la autonomía
 - El estatuto de autonomía
 - Competencias de los entes autonómicos

C.— Economía de Menorca

- a) La industria
- b) Agricultura, ganadería y pesca
- c) El turismo
- d) Servicios y comercio

D.— Menorca y su historia

- a) Cultura troglodita y fenicios
- b) Epoca romana
- c) Epoca árabe
- d) Edad Media y moderna
- e) Menorca contemporánea

4.6.2. MAPAS Y ESQUEMAS A UTILIZAR

Para el desarrollo del tópico "A" se usarán los mapas 7.3.1 y 7.3.2. Para el tópico "B" se usarán los mapas 7.4.1, 7.4.2, 7.4.3 y los gráficos circulares 7.5.7. Para el desarrollo del tópico "C" se usarán los mapas y gráficos 7.5.1, 7.5.2, 7.5.3, 7.5.4, 7.5.5, 7.5.6 y 7.5.7. Para el tópico "D" se usará el texto explicativo 7.6.1 y los mapas 7.6.2, 7.6.3, 7.6.4 y 7.6.5.

4.6.3. OBSERVACIONES

Hay que hacer notar que antes de empezar a desarrollar los contenidos propuestos para el sexto nivel, será necesario hacer un repaso a Menorca Física y a partir de ahí introducir el tema de la estructura geológica, que debe hacerse de forma generalizada y sin entrar en las subdivisiones de cada una de las eras de formación de Menorca.

Los tópicos "B" y "C" serán desarrollados de forma gráfica prestando especial atención a las estadísticas, gráficas e interpretación de datos.

5. TRABAJOS MONOGRAFICOS A REALIZAR:

Los trabajos monográficos propuestos para los Niveles de 7o. y 8o. tienen como objetivo primordial la exploración, el estudio y profundización de todos los aspectos que conforman nuestra Isla y que han sido estudiados de forma general a lo largo de los seis primeros cursos.

Como ya apuntábamos en un principio, estos trabajos pue-

den ser desarrollados de manera individual o por grupos, dependiendo del criterio del Profesor, siguiendo unas normas mínimas de elaboración y que a continuación señalamos.

1o.— Proponer varios temas y que los alumnos elijan el que más le guste.

2o.— Dar las orientaciones oportunas para su elaboración:

- Bibliografía
- Observaciones a realizar
- Interpretación de datos
- Confección de esquemas y mapas
- Material gráfico del cual se pueden servir, etc.

3o.— Procurar que los trabajos sean originales, si bien en alguno de ellos se tendrán que ceñir a datos ya existentes.

4o.— Desarrollar el trabajo bajo las tres normas clásicas:

- * Introducción
- * Desarrollo
- * Conclusión

5o.— Exposición en clase, por parte de los alumnos, del trabajo realizado y discusión del mismo.

6o.— Corrección y valoración por parte del Profesor.

Procuraremos que los trabajos sean sobre temas concretos evitando en lo posible los temas amplios, para que sea el alumno mismo quien estudie y recoja datos sobre lo que se le pide; así evitaremos los plagios de libros o enciclopedias.

Sería interesante que los trabajos realizados por los alumnos, una vez seleccionados, se pasaran a multicopista y fueran repartidos entre ellos, con lo cual podrían disponer de todos los temas desarrollados a lo largo del curso, y que sin lugar a dudas, supondrán una buena fuente de información con el valor pedagógico de haber sido desarrollados por él y sus compañeros.

Antes de dar los temas propuestos, para los Niveles de 7o. y 8o., debemos señalar que en algunos casos, y según las características del Municipio, se podrán ampliar, concretar o cambiar.

5.1. SEPTIMO NIVEL

- 1.— Estructura geológica de Menorca. Se puede concretar a la del municipio.
- 2.— Estudio del relieve del municipio.
- 3.— Hidrografía de la isla.
- 4.— Cultura troglodita de Menorca. Se prestará especial atención a la del municipio.
- 5.— Basílicas paleocristianas.
- 6.— Menorca romana.
- 7.— Menorca árabe.
- 8.— Flora y fauna de Menorca. Se puede concretar a la del municipio.
- 9.— Agricultura y ganadería de Menorca. Se puede concretar a la del municipio.
- 10.— Estructura y evolución del pueblo o ciudad desde su fundación hasta la actualidad.
- 11.— La industria local, evolución y desarrollo.

5.2. OCTAVO NIVEL

- 1.— Aspectos climatológicos de la Isla. Eología, pluviometría, temperaturas, etc.
- 2.— Geografía humana de Menorca. Distribución de la población por municipios, densidad y crecimiento vegetativo, ocupación por sectores de producción, emigración externa e interna, etc.
- 3.— Agricultura, ganadería y pesca en Menorca. Se puede concretar a la del municipio.
- 4.— Menorca industrial. Evolución y desarrollo.
- 5.— Servicios, comercio y comunicaciones.
- 6.— Industria turística.
- 7.— Aspectos históricos de la Edad Media y Moderna.
- 8.— Aspectos históricos de la Edad Contemporánea.

- 9.- Aspectos culturales, artísticos y tradicionales de Menorca.
- 10.- Estudio de los medios de comunicación social en Menorca.

5.3. OBSERVACIONES

Como puede observarse por la amplitud de los temas, estos se podrán subdividir en temas más concretos capaces de dar un sentido más estricto y personal a los trabajos que deberán realizar los alumnos.

6. FUNCION PEDAGOGICA DEL ATLAS DE MENORCA:

Partiendo de la realidad socio-política, que incide directa o indirectamente en la problemática de la metodología pedagógica, es preciso definir la realidad del medio físico correspondiente a la Isla de Menorca. Para ello se hace necesario el estudio del territorio próximo al alumno, tendiendo a una integración de éste al área geográfica en la que vive; por tanto, el territorio ha de entrar en el trabajo escolar siendo necesario que la actividad educativa aporte conocimientos y material gráfico para integrar el alumno a su propia realidad territorial.

El Atlas de Menorca será un medio válido que facilitará al alumno una mayor aprehensión de la naturaleza que le rodea y a la vez garantizará un conocimiento claro de su territorio. Por otra parte, el Atlas de Menorca servirá, junto con esta Guía Didáctica, para iniciar el estudio de la geografía de Menorca hasta ahora desarrollada de forma arbitraria y según los criterios de cada Profesor.

Debemos decir que el Atlas de Menorca podrá ser considerado como la síntesis gráfica, a partir de los datos existentes hasta la fecha, de la realidad territorial de Menorca, hasta ahora inexistente y, a la vez abre una puerta a la investigación, actuali-

zación y puesta al día de todos los temas que afecten a esta realidad territorial.

7. FUNCION PEDAGOGICA DE CADA UNO DE LOS MAPAS GRAFICOS QUE FIGURARAN EN EL ATLAS DE MENORCA

Después de un estudio detallado y minucioso de todos los aspectos que queremos reflejar en el Atlas de Menorca hemos llegado a la conclusión de dividir a éste en siete apartados y que són:

- **Marco geográfico de Menorca**
- **Mapa físico y político de la Isla**
- **Aspectos físicos de Menorca**
- **Aspectos político administrativos y humanos de Menorca**
- **Economía de Menorca**
- **Historia de Menorca**
- **Detalles de cada uno de los núcleos urbanos de Menorca**

Cada uno de estos apartados está compuesto de una serie de mapas y textos explicativos referidos al tema en cuestión.

7.1. MARCO GEOGRAFICO DE MENORCA

Esta parte está compuesta por cuatro mapas y un texto explicativo. Se pretende dar una idea clara de la situación geográfica de la isla.

7.1.1. Menorca en Europa: Se establece de forma clara la situación de Menorca en el contexto europeo y por tanto del Mediterráneo. Su función es dar al niño una idea clara de la situación de Menorca en el contexto europeo.

7.1.2. Menorca en España: Su función es la de resaltar el concepto de la integración física y política de Menorca dentro del Estado Español.

7.1.3. Menorca en Baleares: Su función es la de dar a conocer al alumno el conjunto Balear Pitiuso.

7.1.4. Menorca en el Mediterráneo Occidental: En este ma-

pa se aprecia que Menorca ocupa una posición central en el Mediterráneo Oeste. Sirve para la comprensión del clima y de su Historia.

7.1.5. **Texto explicativo y fotográfico:** La función es mostrar que lo que se ve en los mapas corresponde con la realidad y a la vez sirve de apoyo para explicar la idea general de la situación de Menorca en su entorno.

7.2. MAPA FISICO Y POLITICO DE MENORCA

Consta de un sólo mapa general piloto.

7.2.1. **Mapa general piloto:** La función pedagógica de este mapa es tener, de forma general y global, la información unificada de los aspectos más importantes de la isla. Es el mapa básico para estudiar y conocer, de forma general, la isla.

7.3. ASPECTOS FISICOS DE MENORCA

Esta tercera parte consta de un total de nueve mapas en donde se reflejan todos los aspectos físicos de Menorca, desde su composición geológica hasta el mapa de cuencas.

7.3.1. **Mapa geológico:** En él se señala la estructura geológica de la isla según la época de formación. Su función es la de dar conocer la formación geológica de la isla y sus características.

7.3.2. **Sección geológica esquemática y texto explicativo:** Su función es la de servir de apoyo al mapa anterior y dar una idea de la formación del terreno por estratos con una simple explicación de los mismos.

7.3.3. **Mapa eólico:** En este mapa se señalan los ocho vientos principales de la isla acompañado por doce gráficos, uno por cada mes del año, que indican la intensidad media de cada viento en cada mes. Su función es dar un conocimiento claro de este fenómeno a la vez que sirve de apoyo para el estudio de los fenómenos climáticos.

7.3.4. **Mapa pluviométrico:** Aquí se señala las precipitaciones medias anuales a la vez que se inserta un texto explicativo. Su función es la de dar a conocer el origen y destino del agua dulce.

7.3.5. **Mapa de temperaturas:** Aquí se señalan las isotermas medias anuales a la vez que se acompaña un breve texto explicativo. Su función es la de dar un conocimiento claro de los niveles de temperatura que se alcanzan en nuestra isla.

Como resumen de los mapas y gráficos referentes a los aspectos climáticos se añade un texto explicativo de unas doscientas palabras.

7.3.6. **Flora terrestre y marina:** Su función es la de dar una idea de conjunto del tipo de vegetación natural que hay en la isla y en el fondo marino cercano a la misma. Este mapa está íntimamente relacionado con la fauna, mostrando la interdependencia entre FLORA y FAUNA.

7.3.7. **Fauna terrestre y marina:** su función es dar a conocer el poblamiento de la isla en cuanto a animales no domésticos se refiere. A la vez sirve de base para posteriores estudios ecológicos.

7.3.8. **Mapa físico de la isla:** Su función es la de proporcionar al alumno un conocimiento claro del relieve de la isla y fondo marino cercano a la misma, por medio de curvas de nivel.

El mapa 3.8 se ve acompañado por un texto explicativo y fotografías al relieve, que servirá de base para el inicio al estudio de Menorca física.

7.3.9. **Mapa de cuencas:** Este mapa sirve de complemento al anterior mediante la demarcación de las cuencas existentes en la isla y que es por donde se canalizan las aguas pluviales.

Su función es dar a conocer el destino de las aguas pluviales superficiales a la vez que se observa la relación entre la superficie de cada cuenca y la existencia de agua dulce al final de la misma.

7.4. ASPECTOS POLITICO ADMINISTRATIVOS Y HUMANOS

Esta parte está compuesta por un mapa y un texto explicativo acompañado de fotografías referidas al tema en cuestión.

7.4.1. **Mapa político administrativo:** Su función es dar a conocer de forma gráfica los términos municipales, las carreteras que unen los cascos urbanos, los caminos más importantes así como las fincas con una extensión superior a diez hectáreas.

7.4.2. **Texto explicativo y fotografías ilustrativas:** La función es la de explicar de forma general las características de cada Ayuntamiento, de los puertos de mar, etc.

7.5. MENORCA ECONOMICA

Esta parte consta de una introducción explicando las generalidades de la economía menorquina. Una serie de mapas referidos a la distribución industrial en la isla así como gráficos y textos explicativos a cada uno de los sectores de producción y a la distribución de la población activa.

7.5.1. **Generalidades:** Consta de un texto explicativo de cada uno de los sectores de producción. Su función es dejar la idea clara sobre la clasificación de las distintas actividades laborales y humanas.

7.5.2. **Mapa de cultivos:** La función de este mapa es dar una idea de conjunto de la distribución del terreno de la isla según las distintas clases de cultivos.

7.5.3. **Ganadería y pesca:** La función pedagógica y el objetivo que se persigue en este mapa es el de dar a conocer la ocupación por municipios del ganado menorquín y de esta manera poder hacer un análisis comparativo de la explotación del terreno y de los recursos ganaderos de cada municipio.

7.5.4. **Industria:** La función de este mapa es dar una visión global de la industria isleña.

7.5.5. **Industria, población laboral y su distribución:** Aquí se señalan mediante siete círculos, uno por cada municipio, la

cantidad proporcional de gente que se dedica a cada una de las ramas industriales dando así una idea clara de la actividad industrial de cada municipio a la vez que se obtiene una visión global de la isla.

7.5.6. **Industria turística:** Este mapa da una idea clara de las principales urbanizaciones, de su localización y de las plazas hoteleras.

7.5.7. **Distribución de la población activa:** Consta de una serie de gráficos de apoyo a los mapas anteriores, resumiendo toda la actividad industrial por sectores de producción y la distribución de la población activa dentro de estos sectores.

7.6. HISTORIA DE MENORCA:

Esta parte consta de un texto explicativo como introducción, fotografías representativas de cada época histórica y una serie de mapas.

7.6.1. **Generalidades:** Este texto explicativo va a resumir los aspectos más importantes referidos a la historia de Menorca dando una idea de conjunto antes de entrar con detalles de cada una de las épocas.

7.6.2. **Menorca megalítica:** La función de este mapa es dar una idea gráfica de la situación y localización de los principales monumentos prehistóricos así como dar a conocer el camino para acceder a ellos con el fin de poder visitarlos.

7.6.3. **Menorca romana:** Da una idea clara de la situación de los principales monumentos y construcciones romanas así como el camino de acceso a ellos.

7.6.4. **Menorca árabe:** Al igual que los dos anteriores, su función es dar a conocer los restos históricos más importantes de la época y el camino de acceso a ellos.

7.6.5. **Edad moderna:** Su función es dar una idea clara y gráfica de los aspectos más destacables de la época así como indicar el camino de acceso a ellos.

7.6.6. **Edad contemporánea:** Igual que los anteriores mapas, su función es la de dar a conocer los aspectos y acontecimientos más importantes de la época.

7.7. PLANOS DE CADA UNO DE LOS NUCLEOS DE POBLACION AUTOCTONOS

Esta parte reviste especial interés por tratarse de cada uno de los planos de las poblaciones autóctonas de la isla, señalándose, en cada uno de ellos, la parte de casco antiguo, ensanche, edificios de interés, monumentos, etc.

La función pedagógica es la de dar al alumno una visión clara y objetiva de la estructura de su pueblo o ciudad y la posibilidad de conocer y reconocer los otros pueblos o ciudades de la isla.

8. FUNCION PEDAGOGICA DE LOS MAPAS MUDOS DE MENORCA

Para el estudio de las ciencias sociales y humanas, cada día se impone el trabajo práctico de ir localizando sobre el terreno aquellos aspectos geográficos e históricos que pretendemos saber.

Desde hace unos años, en la enseñanza de la geografía e historia dentro de la E.G.B., se hace uso de los mapas mudos, que como su propia palabra indica están formados únicamente del mapa sin ningún tipo de información escrita y sobre ellos se realizan las actividades que en cada caso requiere el profesor.

En nuestro caso, el estudio de Menorca, los mapas mudos suponen un instrumento indispensable para el estudio de los aspectos que conforman nuestra realidad menorquina ya que, mediante ellos, el alumno podrá ir plasmando todos y cada uno de los aspectos estudiados a lo largo de los cursos tanto en el plano teórico —a través de libros, revistas, artículos, atlas, etc.— como en el plano práctico, —excursiones, realización de itinera-

rios, etc.— por otra parte le servirán para que él mismo pueda autoevaluar sus propios conocimientos.

Hay que señalar que la función pedagógica más importante, en los niveles superiores, estriba en que el alumno puede ir fabricando y realizando su propio atlas con el valor educativo y didáctico de que es una obra realizada por el propio educando.

8.1. MAPAS MUDOS

A.— **Situación geográfica de la isla:** Constará de un total de cuatro mapas:

1. Menorca en Europa
2. Menorca en España
3. Menorca en Baleares
4. Menorca en el Mediterráneo Occidental

Función: La función de estos cuatro mapas mudos es la de servir de instrumentos de trabajo para que el alumno llegue a alcanzar la correcta comprensión del papel que ha jugado la orientación de Menorca en su contexto geográfico y que en definitiva ha sido lo que ha condicionado su propia historia.

En estos mapas se podrán realizar desde ejercicios simples, como localización de ciudades importantes, poner los nombres de las otras islas, etc., hasta los complicados ejercicios de invasiones y colonizaciones que ha sufrido Menorca a lo largo de la Historia.

B.— **Mapa de perímetro:** En este mapa sólo se graficará el perímetro de la isla y los núcleos urbanos.

Función: Este mapa podrá cumplir diversas funciones tales como: punteado y pintado para primer nivel, hasta servir de mapa piloto para marcar sobre él cuantas observaciones de campo se hagan en los niveles superiores.

C.— **Menorca física:** Este bloque constará de un total de tres mapas:

1. Mapa físico
2. Mapa geológico
3. Mapa de cuencas

Función: Con estos tres mapas quedará cubierto el estudio físico de la isla ya que cada uno de ellos podrá ser usado para la realización de actividades sobre aspectos físicos de la isla.

D.— **Menorca político administrativa:** Este bloque constará de un total de dos mapas mudos:

1. Menorca administrativa
2. Mapa de caminos

Función: La función del mapa 1, es la de servir para la realización de ejercicios sobre aspectos administrativos, humanos, económicos, etc. de la isla y sus municipios. La función del mapa 2 es la de servir de apoyo al anterior para la realización de ejercicios sobre aspectos administrativos de Menorca. Por otra parte, en este mapa se podrán marcar los itinerarios seguidos en excursiones o visitas para la localización y comprobación de algunos de los aspectos que configuran la realidad de Menorca.

E.— **Mapa histórico:** Consta de un solo mapa:

Función: Sobre este mapa se señalarán todos los aspectos históricos más importantes de Menorca, desde la cultura troglodita hasta nuestros días.

Su función es la de servir de base para la realización de ejercicios referentes a la Historia de Menorca; ejercicios que podrán ir desde la simple localización de monumentos hasta trabajos más complicados como la de plasmar mediante flechas o vectores las corrientes de colonización de los distintos pueblos que han ocupado la isla en el transcurso de la Historia.

LA VIDA DE L'ATENEU

Octubre, Novembre, Desembre - 81

Al darrer trimestre del 81 començà l'Ateneu el 76è curs de la seva vida amb la intervenció del Molt Honorable Josep Tarra-dellas; "**Les meves inquietuds i les meves esperances davant el futur d'Espanya**" es titulà aquella magistral lliçò. Presidí l'acte l'Il·lustríssim Sr. D. Iñigo Cavero, aleshores Ministre de Cultura.

Durant tot el trimestre les diferents Vocalies desplegaren una gran activitat. La Vocalia de Filosofia i Lletres continuà el cicle de "**Cultura i Llengua menorquines**" —iniciat el mes de setembre amb la intervenció de F. de Borja Moll— amb diferents conferències (1), a més, organitzà un debat sobre "**Els mitjans de comunicació a Menorca**" i una xerrada-audició de "**Música folklòrica portuguesa**" pel Prof. Salvador Castelló.

(1) "**El català com a llengua literària**" per l'escriptor Pere Gomila, i "**La normalització lingüística a Menorca avui**" a càrrec d'En Joan F. López Casanovas, Conseller de Normalització Lingüística del Consell Insular de Menorca.

La Vocalia de Ciència i Tècnica va dur a terme dues conferències del cicle "**Energies alternatives**", que van córrer a càrrec de D. Feliciano Fuster, President de GESA i Director del Programa Solar de l'INI, i de l'enginyer aeronàutic alaiorenc Josep Lluís Cardona (2). Així mateix, un grup de Professors de Zoologia de la Universitat de Barcelona parlà un vespre de "**Bioespeleologia**".

Dins el Programa de la Vocalia de Ciències Polítiques, Econòmiques i Socials podem ressenyar un cicle sobre "**La llei del divorci**" (3), una taula rodona damunt el tema "**Maó i el port esportiu**", i la conferència del Prof. Rafael Entrena "**La ley de Bases de la Administración Local**".

Per altra banda, l'Ateneu cedí els seus locals a Organismes o Entitats que vulguessin celebrar en ell qualque activitat. Així, el Consell Insular de Menorca presentà a l'Ateneu les seves darreres publicacions, concretament, dins el trimestre que ens referim, "**Enquesta Sociolingüística als maonesos**" i "**Llibre de lectures menorquines**" (4). També els "Clubs Liberals" feren a l'Ateneu la seva presentació a Menorca, i va ésser precisament aquesta agrupació qui va dur posteriorment Antonio Garrigues Walker a la nostra Entitat.

Dins un altre ordre de coses cal destacar que les classes d'idiomes i dibuix compten amb una considerable assistència: 92 alumnes matriculats a anglès, 100 a dibuix, 13 a francès, 11 a alemany i 40 a català.

El grup de Filatèlia i Numismàtica continuà durant el trimestre les seves trobades dels diumenges matí i la Vocalia de

- (2) D. Feliciano Fuster: "**Papel de la energía solar en nuestro país**". D. J.L. Cardona: "**Las posibilidades de la energía eólica**".
- (3) Es van donar dues conferències: una, N'Antonio Sotillo, diputat del PSOE, i l'altra En Manuel García Amigo, catedràtic de Dret Civil i representant d'Aliança Popular.
- (4) "**Enquesta sociolingüística als maonesos**" realitzada per un equip encapçalat pel Professor de l'I.N.B. de Maó Ignasi Mascaró, i "**Llibre de lectures menorquines**", recopilació feta per diferents persones.

Belles Arts comptà amb una exposició d'olis del pintor mallorquí Rafael Tugores.

No faltaren tampoc aquells mesos els habituals concerts del Grup Filharmònic, qui, a més, es preocupà d'oferir al públic actuacions de diferents concertistes convidats (5), i, a final d'any, l'agrupació orquestral del Conservatori de Música de Maó. La secció de Jazz organitzà dos concerts (6) de gran qualitat que han servit per a la captació d'un nombre considerable de Socis, la majoria joves, interessats per aquest estil musical.

Novetat d'aquest període que ressenyam ha estat l'adhesió a l'Ateneu de l'antic Foto-Ciub 18 x 24, que ha quedat integrat dins la Vocalia de Ciència i Tècnica.

Fita important dins el mes de desembre va esser la presentació al públic i posada a la venda de l'edició facsímil i limitada de "La Pàgina Menorquina" de "El Bien Público" (7).

Per altra banda, ben interessants resultaren les tertúlies dels "Dilluns de l'Ateneu" (8) i les acostumades projeccions del Cine-Club, amb la innovació, per part d'aquest, d'ampliar a dues

(5) Na Teresina Jordá (piano); Na Maria Canela i Na Rosa G. Faria, pianista i violinista respectivament; i En Perfecto García Chornet (piano) acompanyat pel quartet de vent del Conservatori Superior de Música de València.

(6) Jordi Bonell Quartet i Grup Catalònia.

(7) La presentació va córrer a càrrec de N'Eusebio Lafuente Hernández, fill del principal promotor d'aquella "Pàgina".

(8) Els temes plantejats a les tertúlies foren: "Empresaris i Sindicats", "La Sanitat", "L'Ensenyament i la seva financiació", "Els medis de difusió de masses", "La tercera edat", "Els partits polítics", "Polònia".

(9) Es van projectar les pel·lícules següents: "El árbol de los zuecos", "Kagemusha", "Una pareja perfecta", Cicle Godard: "Sálvese quien pueda", "Al final de la escapada"; "Quiero ser libre", "El matrimonio de Maria Braun", "Sus años dorados", "Cristo se paró en Éboli", "Sueños de seductor", "El milagro de San Yorgen", "Moulin Rouge", "La hija del guardabarrera", "Messidor".

les sessions dels dimarts, una a les 7 i altra a les 9, en tost d'aquesta darrera tota sola com es feia abans (9).

Les activitats de l'any es van tancar amb un cicle de tres conferències, commemoratives del cinquentenari de la República. El President del Ateneu Josep Ma. Quintana parlà de "**La transició espanyola vista des del cinquentenari de la II República**"; el Professor d'Història de la Universitat de Barcelona Gabriel Cardona Escanero tractà el tema com a "**Anàlisi d'un intent democràtic a la Història d'Espanya**"; i el Professor d'Història i Diputat per les Illes, Miguel Durán, dissertà sobre "**El problema autonòmic de la II República**".

Finalment, només em queda afegir que el núm. de Socis de l'Ateneu el 31 de desembre de 1981 era de 546, el que suposà un augment de 90 socis en mig any.

C. S. d. V.

BIBLIOGRAFIA MENORQUINA

1. RECENSIONS

PAGINA MENORQUINA DE "EL BIEN PUBLICO". Edición facsímil reducida patrocinada por el Ateneo de Mahón. Índice sistemático de don Miguel Barber Barceló. Mahón, 1981.

I

Señoras y Señores: *

Ante todo, muchas gracias al Ateneo de Mahón, y de forma especial a su Presidente, por el honor que me hacen al confiarme la tarea de pronunciar unas palabras en la presentación de esta obra, y por la

alegría que con ello me dan, porque pocas satisfacciones serán más grandes para un hijo, que poder ensalzar una obra tan vinculada con su padre.

Muchas gracias también, como menorquín, a todos los que con su iniciativa y su esfuerzo, han hecho realidad esta excelente reedición de

(*) Palabras pronunciadas por don Eusebio Lafuente en el acto de presentación del libro en el Ateneo de Mahón, el 12 de diciembre de 1981.

la PAGINA MENORQUINA. Hablaremos de ellos, después, con más detalle.

Y mi mayor agradecimiento a todos los que, con vuestra presencia aquí, dáis una prueba más de afecto hacia las letras menorquinas, y de benevolencia para el que os está hablando.

II

Hace unos días, al repasar en Madrid las grandes y amarillentas hojas de mi incompleta colección de la Página Menorquina, vinieron a mi mente muchos recuerdos. Sólo os hablaré de unos pocos.

Recordé a un viejecito, encorvado sobre su bastón, que venía regularmente a nuestra casa con un rollo de papeles en la mano: eran las pruebas del próximo número de la PAGINA MENORQUINA, que mi padre revisaba antes de su publicación.

Después, yo oiría a mediodía vocear por la calle el periódico, agregando al pregón la frase: "Con el suplemento de la PAGINA MENORQUINA". Los chicos veíamos pasar al vendedor, con su carga colgada del hombro, mientras jugábamos en la acera. Aquellas aceras menorquinas, cuyas baldosas se fregaban una vez por semana, blanqueando el bordillo con cal y barriendo además el adoquinado de la calzada hasta el centro, porque cada casa tenía a gala que su correspondiente tramo se mantuviera limpio.

Pero volvamos a las evocaciones; me parece ver a los hermanos D. Pedro y D. Manuel Sintés Rotger en su imprenta, en la que se editaba EL BIEN PUBLICO. Mi padre iba de cuando en cuando a cambiar impresiones con ellos, y algunas veces yo le acompañaba. La Rampa de la Abundancia, donde estaban sus talleres, bajaba entonces recta desde la pescadería hasta el muelle, con un desprecio total por el porcentaje de pendiente que así resultaba.

Los blancos bigotes de D. Manuel se agitaban a veces, cuando se entusiasmaba. Su hijo y yo, de la misma edad, compañeros de curso, éramos espectadores ocasionales de esas charlas, que casi siempre giraban sobre temas de nuestra isla.

Algunas tardes de sol, yo no iba al colegio. Mi padre me llevaba de paseo, por los viejos caminos que rodean a Mahón. "Trepucó", "es camí Verd"... el sol doraba las piedras de la pequeña iglesia de Llucmesanas y nos deslumbraba en el caserío de Torret, donde yo tomaba un gran vaso de leche y mi padre una copa de vino. Lejos, algo brumosos, se veían La Mola, San Felipe, la mar...

Mi padre tenía amigos en todas partes. A veces parábamos en el molino de viento de Cala Figuera para charlar con el molinero en la terraza que dominaba el puerto, mientras crujían las maderas al girar las aspas. En San Luis, un farmacéutico está sentado a la puerta de su farmacia cuando pasamos, y mi padre

se detiene a charlar con él. Otro día, en la calle le para un señor hablando de soldaduras y de sopletes. Mi padre le escucha afirmando con la cabeza repetidamente. Cuando se va me dice: "Fíjate bien en ese hombre. Hace verjas de hierro. Es un enamorado de su profesión. Un verdadero artista".

Parábamos en Lloc Nou, con cuyos dueños nuestra familia tenía una amistad de varias generaciones. O en Bintaufa donde ocurría lo mismo, o en el "moll d'en Pons"...

De estas charlas con unos y otros, iba destilando, suavemente, la forma de ser de los menorquines. De ahí salían, a veces, modismos poco corrientes, algunas palabras ya en desuso, una antigua historia, algún viejo papel.

Al volver del paseo, mi padre entraba en su despacho y al poco rato se oía el teclear de su máquina de escribir, que se paraba de cuando en cuando para reanudar poco después su golpeteo.

Pero dejemos los recuerdos y hablemos de esta hoja.

III

La PAGINA MENORQUINA, como podéis ver, era una publicación sencilla, sin pretensiones. Pero efectiva.

Porque, número a número, iba recogiendo facetas de nuestro folclore, de nuestra historia, de nuestro léxico, de nuestra literatura, de

nuestras tradiciones, y, en resumen, de nuestra forma de ser.

Y así, unas veces habla de "senuvia d'Algendar", o de la "invenció de Nostra Senyora del Toro", y otras vemos "gloses" populares o poesías eruditas de Febrer y Cardona.

Ruíz y Pablo hace versos magistrales al pozo de Na Patarrá. Andrés Casanovas nos habla del Castillo de San Nicolás o del callejón del Palau, o de su amor por su Ciudadela natal.

El P. Orfila va vertiendo constantemente sus notas sobre folclore, y Fajarnés escribe abundantemente sobre mil temas diversos.

En otras ocasiones la PAGINA MENORQUINA trata de la fundación de Ferrerías, o de filología menorquina, o de documentos curiosos sobre Villacarlos, o de las gramallas de la Universidad.

No podemos extendernos más sobre este aspecto. En resumen diremos que, pieza a pieza, se va constituyendo un verdadero tesoro cultural para Menorca, que comprende tres amplios sectores distintos:

1. Las creaciones literarias de sus colaboradores.
2. Las transcripciones de innumerables documentos curiosos.
3. Un volumen impresionante de notas sobre historia, costumbres populares de Menorca, literatura, etc.

La PAGINA MENORQUINA

ha venido a registrar, a salvar, una serie de aspectos menorquines, en su mayor parte de carácter popular, que de no haber sido recogidos amorosamente en estas hojas se habrían perdido para siempre.

Creo que para cualquier menorquín, amante de nuestra tierra, es una grata experiencia sumergirse en la lectura de estas páginas.

No podemos extendernos a nombrar a todas las personas que las redactaban. Ni hace falta, porque sus nombres y sus obras, gracias a esta reedición, están ahora al alcance de la mano.

Creo, sin embargo, interesante señalar tres características claras de esta hoja:

1. No se dirige sólo al sector intelectual especializado. Habla a toda la población.
2. No es exclusiva de nuestra ciudad. Se considera a la isla como un conjunto. La idea de unidad entre todos los habitantes de la isla palpita en la PAGINA MENORQUINA.
3. Poco a poco, contribuye a ir dibujando nuestra peculiar manera de ser, ese "alma de Menorca", difícil de captar, compleja, pero bien definida, que da a nuestra isla su personalidad característica.

"El alma de Menorca" es precisamente el título de un trabajo de mi padre, que ha recordado en más de una ocasión D. Juan Timoner Petrus; la última, hace pocas sema-

nas, en una hermosa carta que me envió.

El alma de Menorca, cuyas firmes raíces se hincan en nuestra prehistoria, es algo que todos tenemos el deber de conservar, en todas sus facetas, sin perder ni una sola, sin infravalorar ni sobrevalorar a ninguna, tratando el tema con cuidado exquisito, porque estamos hablando de nuestro pasado, del legado de nuestros mayores, que no es sólo nuestro, y seremos responsables ante los que nos sucedan de su correcta y cuidadosa administración y transmisión.

Como seríamos igualmente responsables si no procurásemos enriquecer este patrimonio con los frutos de nuestro propio trabajo.

Los pueblos cultos conservan con cuidado sus piedras milenarias. Los viejos regimientos, guardan con orgullo sus viejas banderas. Nosotros, los menorquines, hemos sido casi siempre cuidadosos en la conservación de nuestro patrimonio cultural y de nuestra personalidad propia, y así creo que debemos seguir siendo en el futuro, con un sentido creciente de responsabilidad, en la misma medida en que sea más alto el nivel cultural de cada uno.

Y por esto hay que felicitar al Ateneo, y de forma especial a cuantos han intervenido directamente en esta reedición, porque vuelve a poner una parte de nuestro patrimonio a disposición de todos.

D. Miguel Barber Barceló, a lo largo de su callada, extensa y pro-

funda labor bibliográfica y de clasificación sistemática de toda la obra menorquina, estudió estas páginas y se dio cuenta del interés que tendría el volverlas a editar. Y tocó esperanzadamente a rebato, aportando, además de la iniciativa, la fatigosa tarea de confeccionar su índice.

El anterior Presidente del Ateneo, D. Guillermo de Olives, tomó sobre sí la nada fácil tarea de llevar a la práctica la reedición. Y a lo largo de una verdadera carrera de obstáculos, ha conseguido que sea una realidad.

Leyendo la introducción, es fácil darse cuenta del amor que ha puesto en su trabajo.

Entre las colecciones de D. Manuel Sintés, D. Antonio Blanco y D. Deseado Mercadal, más algunas hojas de nuestro archivo familiar, pudo conseguirse el original completo, en buenas condiciones para su reproducción. D. Antonio Pons y D. Enrique Fajarnés aportaron las ilustraciones.

Sin el apoyo técnico de Editorial Menorca, que ha hecho un trabajo esmerado y meritorio, no habría sido posible la edición.

Y soy testigo de que el actual Presidente, D. José Ma. Quintana, se ha movido incansablemente, ilusionadamente, para rematar las últimas fases de esta batalla. De paso diré que probablemente ha batido todos los records del servicio de Correos al utilizar el amable ofrecimiento del Senador D. Tirso Pons

de traerme personalmente un ejemplar de la obra, para que yo pudiese estudiarla un par de días antes de redactar estas líneas.

De todo corazón siento que D. Andrés Casanovas, que reiteradamente me habló de esta reedición mientras se gestaba, no haya alcanzado a verla. Porque sé la ilusión con que la esperaba.

Una serie de circunstancias, ajenas a nosotros, han hecho que esta reedición de la PAGINA MENORQUINA aparezca en 1981, precisamente cuando se cumplen cien años del nacimiento de Lorenzo Lafuente Vanrell.

I V

La reedición de la PAGINA MENORQUINA, nos hace entrar en el pasado. Y, al haberlo así, y hablando por un momento sólo de bibliografía, ya que estamos en ello, hemos de reconocer que mucho se ha hecho en el campo cultural menorquín. En nuestra Patria, y en el extranjero, es impresionante el número de libros, folletos, informes y prensa periódica publicados sobre Menorca.

Pero como no basta, evidentemente, con mirar complacidos hacia atrás, hemos de considerar lo mucho que queda por hacer todavía, en todos los órdenes; en las Letras, en las Ciencias, en las Artes.

Si tomamos, por señalar a uno sólo, el sector de nuestra Historia, observamos que aún existen en él

considerables lagunas. Por ejemplo, no se ha analizado bastante la aportación del Ampurdán a nuestra isla, no sólo a partir de la reconquista de Menorca por Alfonso III, a lo que generalmente nos limitamos, sino antes, cuando las Baleares empiezan a recibir los primeros golpes del Islam, en la mal llamada "invasión árabe" que ni fue puramente árabe ni en realidad una invasión. Cuando el poder de los godos se desplomó y Bizancio, ya declinante, estaba demasiado lejos, el único auxilio real que llega a Baleares es el de Carlomagno, apoyándolo posiblemente, en ese legendario y por nosotros mal conocido Ampurdán. Con el cual por cierto, manteníamos relaciones mucho antes todavía, como lo prueban los restos de cerámica encontrados en Menorca.

Hemos tocado, muy brevemente, un sólo caso.

¿Cuántos otros podríamos señalar en la prehistoria, (sobre la que los especialistas nos reservan, posiblemente, grandes sorpresas) o en la geología, (donde un núcleo de entusiastas trabaja desprovisto de medios), o en la agricultura, o en la economía, por no citar todos los demás?

Ciertamente, nos queda mucho por hacer.

¿Cómo llevarlo a cabo?

Yo diría que, en primer lugar, con unidad, mutuo apoyo y armonía en todo el sector intelectual de nuestra isla.

Hay demasiadas cosas impor-

tantes a realizar, para perder el tiempo en recelos y discusiones secundarias, más propias de épocas primitivas que de nuestro actual nivel de cultura.

A esta acción concertada que postulamos, nos inclinan además nuestra forma de ser propia, porque el menorquín, como síntesis que es de muchas y variadas aportaciones de diversas procedencias, ha ido consiguiendo a lo largo de su historia, un sentido de la ponderación, de la convivencia, del juicio equilibrado. Cualidades que son, precisamente, otros tantos síntomas de cultura; de esa cultura varias veces milenaria de Menorca, que impregna y da carácter a sus gentes.

Esta comprensión hacia las ideas del prójimo, en nada estorba a la firmeza de las propias convicciones. No se debe confundir la corrección con el titubeo; eso sería un error tan grande como el de tomar la prudencia por falta de coraje.

Resumiendo: en el mundo cultural, único del que estamos hablando aquí, se necesitan esta unidad y armonía para que sea más efectiva la enorme labor aún sin hacer.

Enlazando, además, con los que nos siguen, con los que son garantía de continuidad en estos trabajos.

V

Se acerca la Navidad. Una época en que, bajo el influjo del Portal

de Belén, parece que todos nos hacemos un poco más buenos.

En estos días, que nos predisponen a ello, pensemos en la puerilidad de algunas rivalidades, en la falta que nos hace aunar esfuerzos para conseguir avances, en lo hermoso que sería que todos procurásemos hacer labor en común en dos aspectos simultáneos:

1. El incremento de nuestro patrimonio cultural.

2. Su extensión al mayor número posible de personas.

Quizá con ello, contribuyamos un poco a que sea realidad el entrañable mensaje navideño:

PAZ A LOS HOMBRES DE BUENA VOLUNTAD.

Muchas gracias.

Eusebio Lafuente

ENCICLOPÈDIA DE MENORCA, Tom. I.— Geografia Física. Obra Cultural Balear de Menorca. Imp. Cardona. Ciutadella, 1981.

Dintre de les activitats de OBRA CULTURAL BALEAR de Menorca sota la direcció de Josep Vidal i Hernández tenim a l'abast una de les obres de més envergadura que s'han publicat envers Menorca. El primer tom està enllestit i la seva impressió deguda a Cardona tipo offset és una bona feina. Tot ell està dedicat a GEOGRAFIA FÍSICA i distribuït en diversos temes que són:

GEOLOGIA. A càrrec dels geòlegs Carme Llompart i Diaz, Antoni Obrador i Tudurí i Joan Rosell i Sanuy, els dos primers menorquins i el tercer lleidatà, tots ells professors de la Universitat Autònoma de Barcelona. Comencen el seu treball amb una teoria sobre la formació de les terres i dels mars per a passar, ja

dins del primer capítol, a narrar què és el que succeí d'important a Menorca durant l'Era Primària per a passar en un segon capítol a l'estudi dels terrenys mesozoics; en un tercer a tractar dels terrenys terciaris i quaternaris, per acabar amb un capítol dedicat al quaternari. Tot ell narrat com si d'un conte màgic es tractàs segons llur expressió. El treball va acompanyat d'una sèrie de fotografies en color dels mateixos autors que tenen un gran valor pedagògic i artístic ajudant a que l'obra sigui més assequible al lector mitjà que a la fi es el destinatari d'aquesta història geològica de Menorca.

CLIMATOLOGIA. L'autor Agustí Jansà i Clar, meteoròleg, doctor en Física, ben conegut de tots els menorquins per la seva tas-

ca al front de l'Oficina Meteorològica de l'Aeroport. Comença pels factors del clima, meteorologia mediterrània per a poder situar les dades climatològiques que ofereix en abundància dins una concepció global del problema. En una segona part hi trobam una anàlisi dels vents, pluges, temperatures, humitats, etc. presentant les dades tractades en mètodes habituals i explicant aquests règims i la distribució geogràfica. Una tercera part la dedica a un balanç general del clima a Menorca i la seva classificació per a poder-lo comparar amb el d'altres regions. Com en el cas anterior, les fotografies són abundants i la seva funció és la de fer entrar per la vista quantes explicacions ens fa l'autor.

OCEANOGRAFIA. Aquest tema va a càrrec dels germans Jansà i Clar, Agustí i Xavier. Aquest darrer és llicenciat en Biologia. Comencen el treball explicant el què de l'oceanografia, la seva importància dins l'estudi de Menorca, el mediterrani, les seves característiques generals i comparació amb altres mars.

Tracten llavors de les mareas, les seques i les ones tot emprant un llenguatge científic però que arriba al lector mitjà interessat.

La segona part està dedicada als paràmetres principals en els estudis de Física i Dinàmica Marina com és la repartició de les densitats que està en funció de les temperatures, la salinitat i la profunditat (pressió), així com ressenya les tècniques que permeten el seu coneixe-

ment. La lectura exigeix una atenció pausada al lector no iniciat. Finalment, en un tercer capítol, estudien el moviment amb desplaçament de masses d'aigua, corrents, afloraments i enfonsaments. Utilitzen diagrames, models tridimensionals de gran ajuda visual i també fan ús de bones fotografies en color.

HIDROGEOLOGIA. L'autor és Josep Trilla i Arrufat, natural de Tàrrega, doctor en Geologia i professor de la Universitat Autònoma de Barcelona. Comença explicant què és la Hidrogeologia i ens duu cap a la importància de l'aigua dins la vida de l'home i fa especial referència al subsòl de Menorca. Parla del cicle de l'aigua dins la naturalesa tot il·lustrant amb una magnífica col·lecció de fotografies d'A. Obrador, A. Picó, J. Rita i J.M. Vidal que són de gran ajuda. És un estudi força interessant molt ben aplicat i de fàcil divulgació.

GEOMORFOLOGIA. Són autors d'aquest treball Antoni Obrador i Tudurí, Benet Mercadal i Pons i com autor de les fotografies Antoni Vidal. El tema és una aplicació dels canvis que es produeixen en la forma de la terra i de la seva evolució aplicant-ho a la forma del relleu que avui ofereix la nostra illa. En un primer capítol tracten de l'Estructura Geològica: grans trets del relleu i delimitació morfològica de Menorca, llavors en un segon apartat parlen de la influència de les roques sobre el relleu: meteoritza-

ció. I per acabar estudien la roca mare, el sòl i mantell residual i finalment els processos actius avui a Menorca. La col·lecció de fotografies que és d'A. Jansà, X. Jansà, F. Orfila, X. Pastor i J.M. Vidal completen el treball.

Com a conclusió i per acabar aquest comentari de la Geografia Física de Menorca cal dir que després d'haver llegit, o més ben dit,

d'haver estudiat, tot el seu contingut, hom està convençut que una feina feta en tant d'esment és poc freqüent per aquestes latituds i hi esteim poc acostumats. Rigor científic, exposició de gran valor pedagògic i gran sentit artístic en la seva composició. No es pot demanar res més.

Francesc Fèlix i Bosch

PLEGAR DE VIURE. UN ESTUDI SOBRE ELS SUÏCIDIS, de Joan Estruch i Salvador Cardús. Edicions 62. Barcelona, 1981.

A finals d'abril de 1981 l'eminent Professor José Luis L. Aranguren, en el marc de l'antiga església de St. Antoni de Maó, plena de gom a gom, feia la presentació del llibre "Plegar de viure. Un estudi sobre els suïcidis" de Joan Estruch i Salvador Cardús, sociòlegs de l'equip d'investigació ISOR i professors de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Ens trobam davant d'un excel·lent llibre, d'una qualitat immillorable, qualitat de sociologia no tecnològica, no estadístico-quantitativa, sinó d'aquella que Wright Mills anomenaria "artesanal". Els autors no parteixen d'una informació previament recollida per altres, sinó que l'han elaborada ells mateixos (i en dir "ells mateixos" inçloc

als col·laboradors pacients i eficients com Na Carme Lloret i els germans Antoni i Caterina Pons que van passar dies i més dies de treball, la primera als arxius parroquials i judicials, i els altres en la confecció "d'una muntanya de gràfiques que ens han permès precisar algunes coses —encara que sigui en termes negatius— sobre la tradició popular que atribueix al clima i especialment al vent, una relació directa amb els suïcidis" com reconeixen els autors en els "agraïments" del llibre).

El primer resultat d'aquesta investigació ha estat que Menorca no és, ni d'enfora, l'illa d'un dels més grans percentatges de suïcides.

Ara bé, és cert que la base

d'aquest estudi sobre els suïcidis ha estat la investigació dels que s'han realitzat a Menorca des de 1915 a 1979, però el llibre parteix d'aquesta base per fer una crítica serena i aguda de les diverses teories que van des del sociologisme de Durkeim fins al reduccionisme en el camp de la psiquiatria que els nostres autors troben en la "Psicopatologia del suïcidi" d'Achille-Delmas i del reduccionisme en el camp de la psicoanàlisi de Menninger. No és pot negar que Estruch i Cardús han tingut coratge i que mèrit gran tenen d'haver pogut rebre tants elogis que van des dels de la Televisió en diversos programes en català ("Vostè pregunta", "Entre nosaltres", "Informatiu Balear") fins als del profund article del Prof. Aranguren a "El País" del 14 de maig "Sobre cultura i moral de la muerte y del suicidio".

Com a menorquins ens alegra que el minuciós estudi dels 444 suïcidis menorquins hagi deixat aclarit d'una vegada per sempre que ni la insularitat, ni la tramuntana (tòpics molt arrelats) són causa determinant i principal, i sobre tot que hagi quedat clar que el percentatge de Menorca no és el més gran d'Espanya, una de tantes bestieses que s'han vingut dient.

On arriben els nostres autors? No a una nova teoria, diria jo, sinó a una aproximació afectiva al suïcida (no sé què en diria d'això uns dels mestres d'en Joan Estruch, el Prof. Remy de Lovaina amb la seva

insistència de la "desimplicació afectiva del sociòleg"!)). Aproximació que ens fa a tots solidaris de les seves vides. A una de les darreres planes ens diuen: "el problema sociològic no és el suïcidi, sinó la integració social...; que el món sigui ordre i no laberint, que sigui cosmos ple de sentit i no caos absurd".

No volen dir la darrera paraula, per això els interrogants de cap al final del llibre: "Qui s'ajudica socialment el poder sobre la mort? Qui té el poder de decidir el quan, el moment de la mort? L'individu? La culpabilització del suïcidi sembla indicar que no. La societat? Però la societat a través de qui? A través de la religió, fins fa poc al menys? A través de la medicina en els nostres dies?"

Per acabar vull expressar una preocupació: pel que fa als estudis sobre els ritus de naixement i mort a Menorca, del rector Pons (segle XIX) d'Alaior, dels que els doctors Estruch i Cardús tenen molt de material recollit, podrem llegir-los qualque dia o restaran inèdits perquè no hi ha entitat menorquina que vulgui fer possible la publicació?

Josep Seguí i Mercadal

VORA UN BALCO SOTA UN MAR INAUDIBLE, de Ponç Pons. Editorial Mall. Palma de Mallorca, 1981. Col·lecció "Les Illes d'Or" núm. 129.

Ponç Pons és un jove escriptor d'Alaior, conegut ja del públic menorquí per haver publicat anteriorment un parell de reculls de poemes, que publicava, l'any passat, un llibre de narracions breus que ve a inaugurar la seva activitat com a prosista.

El llibre consta de 14 narracions, sobre diversos temes, que mostren les possibilitats de l'escriptor quant a la fabulació i a la creació de mons literaris i el seu domini de la llengua. Potser pel fet de ser la primera obra en prosa publicada s'hi mostra tot un seguit d'experiències i fets autobiogràfics, els quals marquen la majoria de narracions que tenen com escenari l'illa de Menorca, especialment Ciutadella i Alaior, amb inclusió, fins i tot, de personatges de la vida real sota noms figurats, i de fets també reals. A vegades, sobre un fet determinat, inventa i transforma la realitat, dotant-la d'una altra dimensió. En alguna ocasió fa ús d'alguna llegenda tradicional de l'illa tot modificant-la i recreant-la en altres espais i temps.

A les narracions hi trobam, també, una presència important de la vida familiar amb evocacions constants a la seva casa pairal, als seus pares i germans, i, com no, a un cert pinturesquisme de la vila alaiorenca. Tot això, tanmateix, fu-

gint de qualsevol naturalisme i passat pel sedàs peculiar del narrador, i vist sovint amb ironia i molts cops amb sarcasme. El sarcasme és una de les característiques obsessives del llibre, el sarcasme com actitud de defensa davant un món que ell sent hostil i del qual se sent inadaptat; potser incapaç d'integrar-se dins una societat sovint falsa, però sovint difícil d'interpretar, complexa pel seu mateix caràcter. De la qual, tanmateix, en som tots part.

Per tant, no és estrany que un altre dels temes que hi apareix, també obsessivament, sigui el de la soledat. El sarcasme, doncs, unit a la soledat; la soledat volguda, cercada per l'escriptor per fugir d'aquesta quotidianitat. Com ja ho diu en Damià Pons en el pròleg, tot referint-se als poemes de Ponç Pons "Els seus poemes publicats reflecteixen el malestar visceral que li produeix l'experiència de viure. El jo del poeta se sent atacat per la mediocritat ambiental i s'encastella dins la seva solitud".

També l'humor, un humor, això sí, tenyit de duresa i d'ironia, el podem trobar en narracions com *Historia d'un braç*, una narració original i molt ben realitzada, o *El llit gran de l'àvia Agnès*, per exemple. O la fantasia i fins la màgia a narracions com *Mestre Pep Banyula* o *L'home de la gavardina que roba-*

va dependents. Al costat d'alguns contes, dels quals remarcariem la bellesa i fins l'emoció com a **Llegenda** o **Utzune** o **L'auto-stopista**, n'hi ha alguns que no trobam tan reeixits com són **Diari anònim** o **Cambra interior**. El conjunt, però, és valuós i demostra les grans possibilitats de Ponç Pons com a prosis-

ta, tal com ho confirma l'èxit obtingut en la venda de **Vora un balcó sota un mar inaudible** a Barcelona.

Ens trobam, en resum, davant una obra important dins la narrativa menorquina i amb un autor ple de possibilitats en el camp de la novel·la i la narració.

P.G.

2. PRINCIPALS PUBLICACIONS APAREGUDES DURANT L'ANY 1981

- BARBER BARCELÓ, Miguel.— **Full Menorquí. Índex sistemàtic. (1934-1936)**. Editorial Menorca, Maó.
- BARBER BARCELÓ, Miguel.— **Índex alfabètic referit a l'estudi: Nuevos datos sobre el puerto de Mahón**. Copistería Stampa. Maó.
- BELTONICA, Luis.— **Islas Baleares. Plan Gastronómico**. Tipografía Emporium.
- BUSCATO CUFÍ, Pere.— **Mapa del terme de l'Ajuntament de Ferreries**. Gràfiques Enrique.
- BUSCATÓ CUFÍ, Pere.— **Plano del núcleo urbano del Excmo. Ayuntamiento de Ferreries**. Gráficas Enrique.
- CAMPS I MERCADAL, Francesc.— **Creus**. Treball inèdit del Doctor Camps. Introducció i notes de Juli Moll. Consell Insular de Menorca. Imp. Cardona. Ciutadella.
- CARDONA, Josep Lluís.— **Potència eòlica a Menorca**. Consell Insular de Menorca. Imp. Cardona. Ciutadella.
- CARDONA, José Luis.— **Energía eólica y aeroturbinas. Posibilidades de utilización en España**. Programa solar del INI. Instituto Nacional de Industria. Junio 1981.
- CARDONA FLORIT, Maria Àngels.— **L'origen de la flora de les Illes Balears**. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona.
- CASASNOVAS MARQUES, Andrés.— **Citas de Luna y Breve pausa de romanticismo**. Pauta, 2. Ediciones Nura. Ciudadela, Menorca.
- CAVALLER TRIAY, Ramón.— **Conversaciones de "Baixa Mar"** (Puerto de Ciudadela). Luis Ripoll, Palma de Mallorca.

- CASTELLS, Francisco de.— **La Isla que Navega**. Pauta, 1. Ediciones Nura. Ciutadella, Menorca.
- DEIG CLOTET, Antoni, bisbe de Menorca.— **La paraula i el ritme**. Poesmes. Editorial Menorca, Maó.
- DURAN PASTOR, Miquel.— **Aspectos del siglo XIX en Mallorca y Menorca. Obstáculos al comercio marítimo de Palma entre 1808 i 1811. La Junta de Observación y defensa del Reino de Mallorca y los sucesos de 1810 en Menorca. Registro de solicitudes de pasaportes de los años 1853-59. Nueve cartas de José María Quadrado (1846-65). Censos redimidos en Villafranca y en Son Servera entre 1872 y 1889**. Imagen 70, Palma de Mallorca.
- EPISTOLA SEVERI EPISCOPI.— Edició paleogràfica i transcripció llatina seguida de les versions castellana i catalana. Estudi preliminar d'Eusebio Lafuente Hernández. Edicions Nura. Ciutadella, Menorca.
- ESTRUCH, Joan.— **Plegar de viure. Un estudi sobre els suïcidis**. Edicions, 62. Barcelona.
- FERNANDEZ MIRANDA, Manuel.— **Taulas de Menorca**. Revista de Arqueología, núm. 4. Febrero 1981.
- FERRER GINARD, Andreu.— **Cançonetes menorquines**. Edicions Nura, Ciutadella, Menorca.
- GARRUT, Josep Maria.— **Torrent**. Maestros actuales de la pintura y escultura catalanas. En "La Gran enciclopedia Vasca". Barcelona.
- GAITAUD, Francisco.— **Menorca vista de cerca**. Guía completa de la isla. Revista "Spiker" núm. 2.
- GOMILA, Florencio.— **Menorca, su huella histórica**. Copistería A.V. Mahón.
- GRINSELL, Leslie.— Day out: **Exploring Prehistoric Minorca**. Extract from "Popular Archeology". Julio 1981.
- JANSÀ CLAR, Agustí.— **La radiació solar total rebuda a Menorca**. Consell Insular de Menorca. Imp. Cardona, Ciutadella.
- MARTI CAMPS, Fernando. **Don Francisco Preto y Netto**. Al.lès. Ciutadella.
- MATA, Micaela.— **Menorca: Franceses, ingleses y la Guerra de Sucesión. 1705-1713**. Premio Ateneo de Mahón, 1979. Edita Ateneo de Mahón. Menorca.
- MASCARÓ, Ignasi.— **Enquesta sociolingüística als maonesos**. Consell Insular de Menorca. Imp. Cardona, Ciutadella.
- MASCARO PASARIUS, José.— **Geografía e historia de Menorca**. Vol. II. Al.lès, artes gráficas. Ciutadella, Menorca.

- MELIÀ CAULES, Miquel.— **Un manuscrit sobre ictiologia menorquina dels fons de la Biblioteca de la Real.** A "Randa" núm. 11. Barcelona.
- MERCADAL BAGUR, Deseado.— **Los Molinos de Menorca.** Luis Ripoll. Palma de Mallorca.
- OLEO QUADRADO, Rafael.— **Reseña de la fiesta de San Juan Bautista.** Edición facsímil. Ediciones Nura. Ciutadella, Menorca.
- ORFILA PONS, Margarita.— **Tresoret de l'època constantiniana trobat a Menorca.** Consell Insular de Menorca. Imp. Cardona, Ciutadella.
- PONS, Ponç.— **Vora un balcó sota un mar inaudible.** Narracions. Editorial Moll. Palma de Mallorca.
- RITA LARRUCEA, Cristina.— **La necròpolis romana d'es campet de sa creu (es Mercadal).** Consell Insular de Menorca. Imp. Cardona, Ciutadella.
- ROSSELLÓ VAQUER, Ramon.— **La revolta menorquina contra Joan II.** Consell Insular de Menorca. Imp. Cardona, Ciutadella.
- RUBIO I TUDURI, Nicolás María.— **Del paraíso al jardín Latino.** Origen y formación del moderno jardín latino. Tusquets editor. Barcelona.
- RUIZ I PABLO, Àngel.— **Obres completes** (en llengua catalana). Edicions Nura. Ciutadella, Menorca.
- SALORD FARNÉS, Josep.— **La llengua dels menorquins.** Consell Insular de Menorca. Imp. Cardona, Ciutadella.
- SALORD RIPOLL, Josefina.— **Història de la invenció de Nostra Senyora del Toro. Comèdia pastoral menorquina del segle XVIII, entre el teatre tradicional de devoció mariana i el sainet.** Consell Insular de Menorca. Imp. Cardona, Ciutadella.
- SINTES, Jordi.— **Binibeca Vell (poblado de pescadores) Menorca.** (10 fotografías). Presentación de Juan Hernández Mora. Barcelona.
- TERRON PONCE, José Luis.— **Los alexianos.** Una familia griega en la Menorca del siglo XVIII. Imprenta Molinos. Inca.
- TERRON PONCE, José Luis.— **La reconquista de Menorca por el Duque de Crillon, 1781-1782. Aspectos militares y políticos.** Edita Museo Militar de San Felipe. Imprime Editorial Menorca. Mahón.

- ALAYOR, Ayuntamiento de.— Festes de Sant Llorenç 1981. Contiene: Deseado Mercadal: **Alayor y sus festivales de la canción.**
- FERRERIAS, Ayuntamiento de.— Festes de Sant Bartomeu, 1981. Contiene: Cristina Rita Larrucea: **El yacimiento arqueológico de Son Mercer de Baix.**
- MERCADAL, Ayuntamiento de.— Fiestas en honor de San Martín, 1981. Contiene: M. Vicente: **Apunte retrospectivo: sobre el proyecto de construir un ferrocarril.**
- MAHON, Ayuntamiento de.— Fiestas de Nuestra Señora de Gracia. Contiene: Joan de Nicolás Mascaró: **Perfil biográfico de don Joan Hernández Mora.**

* * *

- AVANTPROJECTE D'ESTATUT D'AUTONOMIA, elaborat per la Comissió dels Onze. Consell General Interinsular. Palma de Mallorca.
- CALENDARI 1981 dedicat a Gumersind Gomila. Gràfiques Miramar. Palma de Mallorca.
- CALENDARI DE MENORCA PER L'ANY 1982. Ediciones Nura. Menorca.
- ENCICLOPÈDIA DE MENORCA. Volum I. Edita Obra Cultural Balear. (vegeu recenzió).
- GOBIERNO MILITAR DE MENORCA. Inauguración del museo militar de San Felipe. Contiene reproducción de un cuadro de Chiesa y una síntesis histórica del Castillo.
- L'AGRICULTURA DE LES BALEARS. Consell General Interinsular. Gràfiques Miramar. Palma de Mallorca.
- LA CONSTRUCCION EN MENORCA. Consell General Interinsular. Jorvich S.L. Palma de Mallorca.

* * *

- Diario MENORCA. Editorial Menorca. Mahón.
- Semanario EL IRIS. Al.lés, Ciudadela.
- REVISTA DE MENORCA. Ateneo de Mahón, primer y segundo semestre de 1981.
- QUADERNS DE FOLKLORE números 5, 6 i 7. Amb el suport del Consell Insular de Menorca.
- XIBAU. Quadern de poesia (fora de sèrie). **Poemes escrits amb ploma i tinta sobre un mateix paper de water**, per Damià Coll Triay.

RICHARD KANE Y SU MUNDO

FE DE ERRATAS

AÑO LXXI, SEGUNDO SEMESTRE

- Pág. 222, párr. 2, línea 3: '64' debe leer 'RM, LXXI, 1o., 1980, pág. 48'.
" 239, " 3, " 10: '68 y 74 debe leer 'RM, LXXI 1o., 1980, pág. 54 y 58'.

AÑO LXXII, PRIMER SEMESTRE

- Pág. 153, párr. 4, línea 3: '63' debe leer 'RM, LXXI, 1o., 1980, pág. 47'.

AÑO LXXII, SEGUNDO SEMESTRE

- Pág. 234, párr. 1, línea 5: '14' debe leer 'RM, LXVIII, 2o., 1979, pág. 154'.
" 235, " 1, " 5: 'considerarse' debe leer 'considerase'.
" 235, " 3, " 2: '27' debe leer '17'.
" 239, " 3, " 11: '107' " " 'RM, LXXII, 1o., 1981, pág. 149'.
" 240, " 3, " 4: '56' " " 'RM, LXXI, 1o., 1980, " 57'.
" 241, " 1, " 1: '138' " " 'RM, LXXII, 1o., 1981 " 138'.
" 241, " 2, " 4: '49' " " 'RM, LXXI, 1o., 1980, " 49'.
" 241, " 2, " 9: '117' " " 'RM, LXXII, 2o., 1981, " 243'.
" 241, " 3, " 12: '238' " " 'RM, LXXII, 1o., 1981, " 138'.
" 243, " 6, " 1: '15' " " 'RM, LXXI, 1o., 1980, " 49'.
" 247, " 4, " 5: '226' " " 'RM, LXXI, 2o., 1981, " 226'.
" 249, " 2, " 3: Insertar ')' después de 'caballos'.
" 250, " 1, " 2: '102' debe leer 'RM, LXXII, 1o. 1981, pág. 142'.
" 253, " 3, " 4: 'asisti' " " 'asistió'.
" 253, " 6, " 3: borrar ')' antes de 'véase'.
" 253, " 6, " 3: '50' debe leer 'RM, LXXI, 1o., 1980, pág. 28'.
" 254, " 1, " 7: '1780' debe leer '1781'.
" 254, " 2, " 1: '1'agragado' debe leer 'agregado'.
" 259, " 2, " 1: 'sacer' debe leer 'sacar'.
" 259, " 2, " 7: insertar '11' después de 'artículo'.
" 259, " 4, " 7: '40' debe leer 'RM, LXVIII, 2o., 1979, pág. 194'.
" 260, " 3, " 1: 'Consideramos' debe leer 'Consideremos'.
" 260, " 3, " 6: insertar 'cuando dejó de tener presente este principio básico' después de 'Pero'.
" 261, " 1, " 11: insertar '(' después de 'enemigos'.
" 262, " 1, " 3: 'cuando' debe leer 'cuanto'.